



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2327

2005

I. Nos. 41691-41708
II. Nos. 1276-1283

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2327

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2005
Nos. 41691 to 41708*

No. 41691. Spain and Equatorial Guinea:

Consular Convention between Spain and the Republic of Equatorial Guinea.
Santa Isabel, 24 July 1971 3

No. 41692. Spain and Equatorial Guinea:

Agreement for economic cooperation between Spain and Equatorial Guinea.
Santa Isabel, 24 July 1971 17

No. 41693. Spain and Equatorial Guinea:

Convention between Spain and the Republic of Equatorial Guinea on air
transport (with annex). Santa Isabel, 24 July 1971 29

No. 41694. Spain and Haiti:

Cultural Agreement between Spain and Haiti. Madrid, 13 May 1969..... 69

No. 41695. Spain and Portugal:

Agreement between the Government of the Spanish State and the Government
of the Portuguese Republic on oceanographic cooperation. Lisbon, 27
May 1971..... 85

No. 41696. Spain and Portugal:

Agreement between the Government of the Spanish State and the Portuguese
Government concerning international road transport (with protocol).
Madrid, 11 March 1971 111

**No. 41697. Spain and International Commission for the Conservation of
Atlantic Tunas:**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Spain and the International
Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (with annex). Madrid,
29 March 1971..... 167

No. 41698. Spain and Philippines:

General Friendship and Cooperation Treaty between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Spain. Manila, 30 June 2000..... 209

No. 41699. Spain and Equatorial Guinea:

Agreement on trade and payments between the Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea. Santa Isabel, 24 July 1971 237

No. 41700. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Modernizing Agricultural Knowledge and Information Systems Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 28 January 2005..... 253

No. 41701. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Mine Closure, Environment and Socio-Economic Regeneration Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 28 January 2005..... 255

No. 41702. International Development Association and Malawi:

Development Grant Agreement (Education Sector Support Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Lilongwe, 10 May 2005 257

No. 41703. International Development Association and Maldives:

Development Financing Agreement (Post-Tsunami Recovery and Reconstruction Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Manila, 17 March 2005... 259

No. 41704. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Basic Education Reform Support Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 23 February 2005 261

No. 41705. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Rural Roads Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 8 April 2005 263

No. 41706. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Development of the State Statistics System for Monitoring the Social and Economic Transformation Project) between the Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 15 July 2004 265

No. 41707. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Financing Agreement (Small Towns Infrastructure and Capacity Building Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 3 February 2005 267

No. 41708. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

Loan Agreement (Second Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 26 April 2005 269

No. 1276. United Nations Joint Staff Pension Board and Inter-American Development Bank:

Agreement between the United Nations (United Nations Joint Staff Pension Board) and the Inter-American Development Bank on the continuity and transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the Inter-American Development Bank. New York, 8 January 1993 and 14 January 1993 273

No. 1277. International Development Association and Central American Integration System:

Development Grant Agreement (Regional HIV/AIDS Project) between the International Development Association and the Central America Integration System (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 15 April 2005 275

No. 1278. United Nations and International Development Association:

Development Grant Agreement (Energy Sector Technical Assistance Project III) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Pristina, 21 April 2005 277

No. 1279. International Fund for Agricultural Development and Arab Organization for Agricultural Development:

Technical Assistance Financing Agreement (Program for the Strengthening of Institutional Capabilities for Project Preparation, Appraisal, Implementation and Smallholder Credit in Parts of the Arab Region) between the International Fund for Agricultural Development and the Arab Organization for Agricultural Development (with schedule). Rome, 20 February 1987..... 280

No. 1280. International Fund for Agricultural Development and Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands:

Technical Assistance Financing Agreement (Collaborated Research Program on Regional Farming Systems in the Near East and North Africa Region) between the International Fund for Agricultural Development and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands. Rome, 21 November 1986 283

No. 1281. International Fund for Agricultural Development and Desert Locust Control Organisation for Eastern Africa:

Special Assistance Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Desert Locust Control Organization. Rome, 27 April 1979 285

No. 1282. International Fund for Agricultural Development and Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands:

Technical Assistance Financing Agreement (Collaborated Research Program on Regional Farming Systems in the Near East and North Africa Region) between the International Fund for Agricultural Development and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands. Rome, 20 February 1988..... 287

No. 1283. United Nations and Economic Community of West African States:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the ECOWAS Secretariat regarding the hosting of the "Workshop on the Compilation of International Merchandise Trade Statistics for African countries", to be held in Abuja, from 30 August to 2 September 2005. New York, 29 June 2005 and Abuja, 11 July 2005 289

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2005
N^{os} 41691 à 41708*

N° 41691. Espagne et Guinée équatoriale :	
Convention consulaire entre l'Espagne et la République de Guinée équatoriale. Santa Isabel, 24 juillet 1971	3
N° 41692. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord de coopération économique entre l'Espagne et la Guinée équatoriale. Santa Isabel, 24 juillet 1971	17
N° 41693. Espagne et Guinée équatoriale :	
Convention entre l'Espagne et la République de Guinée équatoriale relative aux transports aériens (avec annexe). Santa Isabel, 24 juillet 1971.....	29
N° 41694. Espagne et Haïti :	
Accord culturel haïtiano-espagnol. Madrid, 13 mai 1969	69
N° 41695. Espagne et Portugal :	
Accord entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la coopération océanographique. Lisbonne, 27 mai 1971	85
N° 41696. Espagne et Portugal :	
Accord entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement portugais relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Madrid, 11 mars 1971.....	111
N° 41697. Espagne et Commission internationale pour la protection des thonidés de l'Atlantique :	
Accord de siège entre le Royaume d'Espagne et la Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique (avec annexe). Madrid, 29 mars 1971	167

N° 41698. Espagne et Philippines :

Traité général d'amitié et de coopération entre la République des Philippines et le Royaume d'Espagne. Manille, 30 juin 2000 209

N° 41699. Espagne et Guinée équatoriale :

Accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Santa Isabel, 24 juillet 1971..... 237

N° 41700. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de modernisation des connaissances agricoles et des systèmes d'information) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005..... 253

N° 41701. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet relatif à la fermeture de mines, à l'environnement et à la régénération socio-économique) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005 255

N° 41702. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de l'enseignement) entre la République de Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lilongwe, 10 mai 2005 257

N° 41703. Association internationale de développement et Maldives :

Accord de financement pour le développement (Projet de relèvement et de reconstruction post-tsunami) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 17 mars 2005 259

N° 41704. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme de l'enseignement de base) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 23 février 2005 261

N° 41705. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet relatif aux routes rurales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 8 avril 2005 263

N° 41706. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Projet de développement du système de statistiques en vue de contrôler la transformation sociale et économique de l'État) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 15 juillet 2004 265

N° 41707. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de financement pour le développement (Projet relatif à l'infrastructure et au renforcement des capacités dans les petites villes) entre le Kirghizistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 3 février 2005 267

N° 41708. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt (Deuxième projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Varsovie, 26 avril 2005 269

N° 1276. Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et Banque interaméricaine de développement :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Comité mixte de la caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et la Banque interaméricaine de développement sur la continuité et le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraite du personnel de la Banque interaméricaine de développement. New York, 8 janvier 1993 et 14 janvier 1993 273

N° 1277. Association internationale de développement et Système d'intégration centre-américain :

Accord de don pour le développement (Projet régional relatif à l'HIV et au SIDA) entre l'Association internationale de développement et le Système centraméricain d'intégration (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 15 avril 2005 275

N° 1278. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :

Accord de don pour le développement (Projet No. III d'assistance technique au secteur de l'énergie) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Pristina, 21 avril 2005 277

N° 1279. Fonds international de développement agricole et Organisation arabe pour le développement agricole :

Accord de financement d'assistance technique (Programme de renforcement des capacités institutionnelles pour la préparation, l'évaluation et la mise en oeuvre de projets et pour le crédit aux petits exploitants agricoles dans certaines parties de la région arabe) entre le Fonds international de développement agricole et l'Organisation arabe pour le développement agricole (avec annexe). Rome, 20 février 1987 280

N° 1280. Fonds international de développement agricole et Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides :

Accord de financement d'assistance technique (Programme de recherche collaborée sur le système agricole régional du Proche-Orient et de la région d'Afrique du Nord) entre le Fonds international de développement agricole et le Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides. Rome, 21 novembre 1986 283

N° 1281. Fonds international de développement agricole et Organisation de lutte contre le criquet pèlerin de l'Afrique de l'Est :

Accord d'assistance spéciale entre le Fonds international de développement agricole et l'Organisation de lutte contre le criquet pèlerin dans l'Est africain. Rome, 27 avril 1979 285

N° 1282. Fonds international de développement agricole et Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides :

Accord de financement d'assistance technique (Programme de recherche collaborée sur le système agricole régional du Proche-Orient et de la région d'Afrique du Nord) entre le Fonds international de développement agricole et le Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides. Rome, 20 février 1988 287

N° 1283. Organisation des Nations Unies et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la CEDEAO concernant l'organisation de l'"Atelier sur la compilation des statistiques du commerce international des marchandises pour les pays africains", devant se tenir à Abuja, du 30 août au 2 septembre 2005. New York, 29 juin 2005 et Abuja, 11 juillet 2005 289

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2005

Nos. 41691 to 41708

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2005

N^{os} 41691 à 41708

No. 41691

—
**Spain
and
Equatorial Guinea**

Consular Convention between Spain and the Republic of Equatorial Guinea. Santa Isabel, 24 July 1971

Entry into force: *24 July 1971 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Guinée équatoriale**

Convention consulaire entre l'Espagne et la République de Guinée équatoriale. Santa Isabel, 24 juillet 1971

Entrée en vigueur : *24 juillet 1971 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSULAR
ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

Los Gobiernos de España y de la República de Guinea Ecuatorial, deseosos de estrechar sus relaciones han convenido lo siguiente:

TITULO I

Nombramiento y demarcaciones.

Artículo 1.

(1) España y la República de Guinea Ecuatorial podrán establecer Consulados Generales o Consulados en las sedes y con las demarcaciones que se establezcan de común acuerdo.

(2) El Gobierno español mantendrá la Sección Consular de la Embajada en Santa Isabel, conforme al artículo 4º del presente Convenio, y establecerá únicamente un Consulado General o Consulado en Bata.

Artículo 2.

La Misión diplomática del Estado que envía notificará al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor el nombramiento en cada caso del Cónsul General o Cónsul, acompañándolo de la Carta Patente.

El Estado receptor, una vez recibida la Carta Patente, otorgará el correspondiente Exequátur y lo comunicará a las autoridades locales competentes de la demarcación consular respectiva para que por las mismas se le presten al Cónsul las facilidades precisas para el ejercicio de sus funciones.

Mientras se tramita el otorgamiento del Exequátur, el Estado receptor podrá autorizar provisionalmente al Cónsul para que ejerza las funciones consulares.

El Estado receptor podrá denegar o revocar el Exequátur de un Cónsul cuando estime que tiene razones fundamentales para ello. El Estado que se niegue a otorgar el Exequátur no estará obligado a comunicar al Estado que envía los motivos.

Artículo 3

En caso de fallecimiento, ausencia o cualquier otro motivo que impida al Cónsul el desempeño de sus funciones, el Estado que envía podrá designar a un encargado que le sustituya provisionalmente.

Artículo 4

Con consentimiento del Estado receptor, el Estado que envía podrá nombrar un miembro de su Misión diplomática acreditada ante aquél para hacerse cargo del ejercicio de las funciones consulares, además de sus funciones diplomáticas.

El diplomático así nombrado, continuará disfrutando de los privilegios e inmunidades inherentes a su condición.

TITULO II

Facilidades, Privilegios e Inmunidades.

Artículo 5

Las facilidades, privilegios e inmunidades relativas a oficinas consulares, funcionarios consulares, otros miembros de la Oficina Consular, y a sus familiares, se regirán por las

disposiciones correspondientes del Capítulo II del Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1.963, y en su defecto por la costumbre internacional en esta materia.

TITULO III

Protección de Nacionales e Intereses Nacionales

Artículo 6

(1) Los Cónsules, para el cumplimiento de su función primordial de aconsejar, asistir y proteger a sus connacionales y defender sus derechos e intereses, tendrán derecho, especialmente, a:

a) Ocuparse de los asuntos que se susciten con motivo de la permanencia de los connacionales en el territorio, del ejercicio de sus ocupaciones lucrativas, del disfrute de sus derechos civiles, laborales y los derivados de la costumbre internacional y de los Convenios Internacionales en vigor entre ambas Partes contratantes;

b) Entrevistarse y comunicarse con cualquier nacional del Estado que envía y aconsejarle;

c) Recabar informes sobre cualquier incidente que se refiera o pueda concernir a los intereses de dichos nacionales;

d) Asistir a los nacionales del Estado que envía en sus relaciones con las autoridades del territorio o en los procedimientos ante ellas y proveer a su asistencia legal cuando sea necesario.

(2) Los nacionales del Estado que envía tendrán derecho, en todo tiempo, a comunicarse con el Cónsul correspondiente y a visitarle en el Consulado.

Artículo 7

Los Cónsules podrán, cuando fuere necesario, ocuparse de la hospitalización y, en su caso, de la repatriación de los nacionales del Estado que envía.

Artículo 8

(1) El Cónsul competente, o quien le sustituya, deberá ser informado, sin dilación, por las autoridades del Estado receptor, cuando un nacional del Estado que envía sea arrestado, detenido, preso o privado de libertad en cualquier forma.

(2) El Cónsul o el empleado consular en quien el Cónsul delegue, podrá, sin demora, visitar a su connacional privado de libertad y proveer a todas las medidas relacionadas con su defensa.

(3) El Cónsul o quien le sustituya, podrá hacer llegar a su connacional privado de libertad aquellos bienes de consumo que pudieren convenirle y todo lo necesario para su curación en caso de enfermedad.

(4) El nacional del Estado que envía que se hallare privado de libertad disfrutará de todos los derechos y garantías que para su defensa establece la legislación del Estado receptor.

(5) El Cónsul o el empleado consular en el que el Cónsul delegue, tendrá derecho a visitar, previa notificación a las autoridades locales competentes, a cualquier nacional del Estado que envía que se hallare cumpliendo condena de privación de libertad, pudiendo además comunicarse con él y hacerle llegar bienes de consumo en las condiciones previstas en los párrafos (2) y (3) de este artículo.

(6) Siempre que se iniciaren nuevas actuaciones

contra un nacional del Estado que envía que se hallare detenido, el Cónsul competente, o quien le sustituya deberá ser informado sin dilación de las mismas por las autoridades del Estado receptor, siendo también de aplicación en este caso las disposiciones de este artículo en sus párrafos (2), (3) y (4).

Artículo 9

Las funciones notariales, registrales, testamentarias y judiciales que les han sido atribuidas a los Cónsules por la legislación del Estado que envía serán reguladas por las normas internacionales en uso y las disposiciones del Convenio de Viena de 1.963, siempre de acuerdo con la legislación interna del Estado receptor.

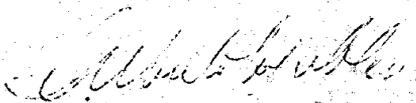
Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de un año que se prorrogará automáticamente salvo que fuera denunciado en forma escrita y por la vía diplomática por cualquiera de las Partes Contratantes, con una notificación previa de tres meses.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Convenio, sellándolo con sus sellos.

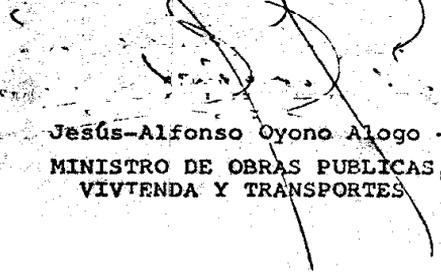
Hecho en duplicado en Santa Isabel de Fernando Póo, el veinticuatro de Julio de mil novecientos setenta y uno.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA,



- Alberto López Herce -
EMBAJADOR DE ESPAÑA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL,



Jesús-Alfonso Oyono Alogo -
MINISTRO DE OBRAS PUBLICAS,
VIVIENDA Y TRANSPORTES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Governments of Spain and the Republic of Equatorial Guinea, wishing to strengthen the relations between them, have agreed as follows:

CHAPTER I. APPOINTMENT AND DISTRICTS

Article 1

(1) Spain and the Republic of Equatorial Guinea may establish Consulates General or Consulates at the seats and for the districts determined by common agreement.

(2) The Spanish Government shall maintain the Consular Section of the Embassy in Santa Isabel, in accordance with Article 4 of this Convention, and shall establish only a Consulate General or a Consulate in Bata.

Article 2

The diplomatic mission of the sending State shall in each case notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the appointment of the Consul General or Consul, furnishing him/her with Letters Patent.

The receiving State, upon receipt of the Letters Patent, shall grant the appropriate exequatur and transmit it to the competent local authorities of the relevant consular district in order that they may provide the Consul with the facilities necessary for the exercise of his/her functions.

While the procedures for granting the exequatur are taking place, the receiving State may provisionally authorize the Consul to exercise his/her consular functions.

The receiving State may deny or revoke the exequatur of a Consul if it considers that there are valid grounds for doing so. The State refusing to grant an exequatur shall not be required to inform the sending State of the grounds for such refusal.

Article 3

In the event of death, of absence or of any other circumstance preventing the exercise by the Consul of his/her functions, the sending State may designate an officer to replace him/her provisionally.

Article 4

With the consent of the receiving State, the sending State may appoint a member of its accredited diplomatic mission to the receiving State, who shall assume consular functions in addition to his/her diplomatic functions.

The diplomat thus appointed shall continue to enjoy the privileges and immunities pertaining to his/her status.

CHAPTER II. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 5

The facilities, privileges and immunities relating to consular posts, consular officers, other members of the consular post, and their families shall be governed by the relevant provisions of Chapter II of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 or, failing that, by international custom in such matters.

CHAPTER III. PROTECTION OF NATIONALS AND OF NATIONAL INTERESTS

Article 6

(1) In order to exercise the basic function of advising, assisting and protecting their compatriots and defending their rights and interests, the Consuls shall in particular have the right to:

(a) Deal with matters arising out of the residence of their compatriots within the territory of the receiving State, the exercise by them of paid occupations and the enjoyment by them of their civil rights, their labour rights and the rights deriving from international custom and from the international conventions in force between the two contracting parties;

(b) Meet and communicate with any national of the sending State and advise him/her;

(c) Obtain reports about any incident that relates to or may affect the interests of such nationals;

(d) Assist nationals of the sending State in their relations with the authorities of the receiving State or in procedures involving those authorities and ensure that they receive any necessary legal aid.

(2) Nationals of the sending State shall, at all times, have the right to communicate with the appropriate Consul and visit him/her in the Consulate.

Article 7

The Consuls may, when necessary, arrange for the hospitalization and, if appropriate, the repatriation of nationals of the sending State.

Article 8

(1) The competent Consul, or whoever is substituting for him/her, must be informed, without delay, by the authorities of the receiving State when a national of the sending State is arrested, detained, imprisoned or deprived of his/her freedom in any way.

(2) The Consul, or the consular official to whom the Consul has delegated authority, may, without delay, visit his/her compatriot deprived of freedom and provide for all measures connected with that person's defence.

(3) The Consul, or whoever is substituting for him/her, may arrange for his/her compatriot deprived of freedom to receive those items of consumption which agree with that person and everything necessary for that person's care in the event of illness.

(4) Nationals of the sending State who have been deprived of freedom shall enjoy all the rights and guarantees of the defence provided for by the laws of the receiving State.

(5) The Consul, or the consular official to whom the Consul has delegated authority, shall have the right to visit, upon prior notification of the competent local authorities, any national of the sending State serving a sentence of deprivation of freedom, and may in addition communicate with that person and arrange for him/her to receive items of consumption as provided for in paragraphs (2) and (3) of this article.

(6) Whenever fresh legal proceedings are initiated against a national of the sending State who is being detained, the competent Consul, or whoever is substituting for him/her, must be informed thereof without delay by the authorities of the receiving State, the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this article also being applicable in such an event.

Article 9

The notary, registrar, executor and judicial functions assigned to the Consuls by the laws of the sending State shall be regulated by the current international norms and the provisions of the 1963 Vienna Convention, at all times in accordance with the domestic legislation of the receiving State.

Article 10

This Convention shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for one year, this period being extended automatically unless one of the contracting parties gives, in writing and through diplomatic channels, notice of its intention to terminate it, with three months' prior notification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in Santa Isabel de Fernando Póo on 24 July 1971.

For the Government of Spain:

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Ambassador of Spain

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO

Minister of Public Works, Housing and Transport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République de Guinée équatoriale, désireux de resserrer leurs relations, sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. NOMINATION ET CIRCONSCRIPTIONS

Article premier

1. L'Espagne et la République de Guinée équatoriale peuvent établir des consulats généraux ou consulats dans les localités et avec les circonscriptions déterminées d'un commun accord.

2. Le Gouvernement espagnol maintiendra la Section consulaire de son Ambassade à Santa Isabel, conformément à l'article 4 de la présente Convention, et n'établira qu'un consulat général ou un consulat à Bata.

Article 2

La Mission diplomatique de l'État d'envoi notifiera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la nomination du Consul général ou du Consul, selon le cas, en l'accompagnant de la lettre de provision consulaire.

L'État de résidence, une fois reçue la lettre de provision consulaire, donnera l'exéquatur, qu'il communiquera aux autorités locales compétentes de la circonscription consulaire dont il s'agit pour que celles-ci accordent au Consul les facilités nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

En attendant l'octroi de l'exéquatur, l'État de réception peut autoriser le Consul à exercer ses fonctions consulaires à titre provisoire.

L'État de résidence peut refuser ou retirer l'exéquatur d'un Consul lorsqu'il estime avoir des raisons suffisantes de le faire, sans être tenu d'informer l'État d'envoi des motifs de son refus.

Article 3

En cas de décès ou d'absence du Consul ou de tout autre motif empêchant celui-ci de s'acquitter de ses fonctions, l'État d'envoi peut nommer un chef par intérim du poste consulaire.

Article 4

L'État d'envoi peut, avec l'assentiment de l'État de résidence, nommer un membre de sa Mission diplomatique accréditée auprès de celui-ci pour s'acquitter, en sus de ses fonctions diplomatiques, de l'exercice des fonctions consulaires.

L'agent diplomatique ainsi désigné continue de jouir des privilèges et immunités attachés à son statut.

TITRE II. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 5

Les facilités, privilèges et immunités accordés aux postes consulaires ainsi qu'aux fonctionnaires consulaires, aux autres membres du poste consulaire et aux membres de leur famille sont régis par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et, à défaut, par la coutume internationale en la matière.

TITRE III. PROTECTION DES NATIONAUX ET DES INTÉRÊTS NATIONAUX

Article 6

1. Dans l'exercice de leurs fonctions essentielles, qui sont de conseiller, d'aider et de protéger les ressortissants de l'État d'envoi et de défendre leurs droits et leurs intérêts, les consuls peuvent notamment :

a) S'occuper des affaires liées au séjour des ressortissants de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, à l'exercice de leurs activités professionnelles et à la jouissance de leurs droits civils, des droits que leur reconnaît la législation du travail et des droits découlant de la coutume internationale et des conventions internationales en vigueur entre les deux Parties contractantes;

b) S'entretenir et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi et le conseiller;

c) Rassembler des informations sur tout incident concernant ou pouvant concerner les intérêts des ressortissants de l'État d'envoi;

d) Aider les ressortissants de l'État d'envoi dans leurs relations avec les autorités de l'État de résidence ou dans les procédures en cours devant les autorités et leur fournir un appui juridique en cas de besoin.

2. Les ressortissants de l'État d'envoi ont le droit de communiquer à tout moment avec le Consul compétent et de lui rendre visite au Consulat.

Article 7

En cas de besoin, les Consuls peuvent s'occuper de l'hospitalisation et, s'il y a lieu, du rapatriement des ressortissants de l'État d'envoi.

Article 8

1. Le Consul compétent, ou toute personne désignée pour le remplacer, doit être informé sans tarder par les autorités de l'État de résidence de toute arrestation, détention ou autre mesure privative de la liberté personnelle d'un ressortissant de l'État d'envoi.

2. Le Consul ou le fonctionnaire consulaire désigné par celui-ci peut sans tarder rendre visite à tout ressortissant de l'État d'envoi privé de liberté et pourvoir à toutes les mesures liées à sa défense.

3. Le Consul ou toute personne désignée pour le remplacer peut faire parvenir à tout ressortissant de l'État d'envoi privé de liberté les articles usuels dont il peut avoir besoin et tous les éléments nécessaires à son traitement en cas de maladie.

4. Tout ressortissant de l'État d'envoi privé de liberté jouit de tous les droits et de toutes les garanties prévus pour sa défense par la législation de l'État de résidence.

5. Le Consul ou le fonctionnaire consulaire désigné par celui-ci a le droit, après notification aux autorités locales compétentes, de rendre visite à tout ressortissant de l'État d'envoi qui purge une peine privative de liberté, de communiquer avec lui et de lui faire parvenir les articles dont il aurait besoin dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

6. Au cas où il serait entrepris de nouvelles actions à l'encontre d'un ressortissant de l'État d'envoi se trouvant détenu, le Consul compétent ou toute personne désignée pour le remplacer en sera informé sans tarder par les autorités de l'État de résidence et, en pareil cas, les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article seront applicables.

Article 9

Les fonctions notariales et judiciaires et les fonctions en matière d'enregistrement et de successions attribuées aux consuls par la législation de l'État d'envoi sont régies par les normes internationales en vigueur et par les dispositions de la Convention de Vienne de 1963, dans tous les cas conformément à la législation interne de l'État de résidence.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période d'un an, qui sera reconduite automatiquement à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, moyennant préavis écrit de trois mois adressé par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Santa Isabel de Fernando Póo le 24 juillet 1971.

Pour le Gouvernement espagnol :

ALBERTO LÓPEZ HERCE
Ambassadeur d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République de Guinée Équatoriale :

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Ministre des travaux publics, du logement et des transports

No. 41692

—
**Spain
and
Equatorial Guinea**

Agreement for economic cooperation between Spain and Equatorial Guinea. Santa Isabel, 24 July 1971

Entry into force: *24 July 1971 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Guinée équatoriale**

Accord de coopération économique entre l'Espagne et la Guinée équatoriale. Santa Isabel, 24 juillet 1971

Entrée en vigueur : *24 juillet 1971 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA CON GUINEA ECUATORIAL

Los Gobiernos de España y de la República de Guinea Ecuatorial,

CONSIDERANDO

que existen entre los dos países especiales vinculaciones derivadas de una pasada convivencia histórica y deseando que las relaciones hispano-guineanas, dentro del mayor respeto mutuo y en base a las conveniencias e intereses recíprocos, se concrete en el campo de lo económico en una cooperación armoniosa y fructífera para ambas Partes.

DECLARAN

su decidido propósito de encauzar, desarrollar y estimular dichas relaciones económicas en función de los principios anteriormente declarados, y a este efecto han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de España y el Gobierno de Guinea Ecuatorial darán las máximas facilidades que permitan las legislaciones respectivas para incrementar los intercambios comer

ciales, servicios y prestaciones entre ambos países.

ARTICULO II

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial garantizan a los empresarios individuales y Sociedades españolas y guineanas establecidos en el territorio de la otra Parte un trato no menos favorable que el que conceda a los empresarios individuales o sociedades de cualquier otro país en todo lo concerniente a las transferencias de renta y repatriación de capitales, de acuerdo con la legislación vigente en cada país.

ARTICULO III

El Gobierno de España y el de la República de Guinea Ecuatorial declaran su disposición de colaborar estrechamente en lo referente a la prestación de asistencia técnica, facilitando el envío de expertos que propongan a los sectores públicos y privados de los dos países los proyectos que puedan redundar en beneficio de ambos.

Asimismo se declaran dispuestos al estudio y puesta en práctica de programas de capacitación y formación profesional de súbditos guineanos y españoles.

ARTICULO IV

Al objeto de liberar los Presupuestos Generales de

la República de Guinea Ecuatorial de la financiación de algunas partidas de las rúbricas de necesidades urgentes y prioritarias determinadas por el Gobierno de la República y permitir así al mismo cubrir un más amplio campo de dichas necesidades con vistas al mejor desarrollo económico y social del pueblo guineano, se compromete el Gobierno español en 1971 a asegurar la financiación a fondo perdido de las partidas que a continuación se detallan, con las especificaciones técnicas de construcción, ubicación y realización que mutuamente se acuerden a la mayor urgencia: a) construcción de 400 viviendas; b) construcción e instalación de hospitales dotados de sus oportunos servicios generales y especiales; c) traída de aguas a la ciudad de Bata. Además, el Gobierno español asegurará en 1971 la financiación a fondo perdido y entrega del vapor "Romeu" para el servicio interprovincial y un estudio anteproyecto para la erección en Guinea Ecuatorial de una fábrica de cemento. También, el Gobierno español reforzará el programa de cooperación en materia de educación mediante la financiación a fondo perdido en 1971 de la construcción de dos escuelas suplementarias.

ARTICULO V

En el primer y cuarto trimestre de cada año se reunirá en Madrid y Santa Isabel alternativamente, una Comisión Mixta a alto nivel ministerial que estudiará, dentro del marco general de las relaciones hispano-guineanas el estado y situación de la cooperación entre ambos países en todos los sectores, tanto de las realizaciones logradas como de las dificultades y problemas que durante su ejecución se hayan originado, y en vista

de ello, elevará a la consideración de ambos Gobiernos las oportunas propuestas con las soluciones que estime más adecuadas para superar las dificultades y problemas si los hubiere y estimular el desarrollo de la cooperación.

ARTICULO VI

El presente Acuerdo, viene a sustituir en todo al Acuerdo de Cooperación Económica entre los Gobiernos de España y de la República de Guinea Ecuatorial firmado en Bata a diecinueve de mayo de mil novecientos sesenta y nueve, que los dos Gobiernos consideran cumplido satisfactoriamente en todos los fines y objetivos.

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial reconoce y agradece el apoyo y ayuda que al amparo del anterior Convenio de Cooperación Económica ha recibido del Gobierno español para su ingreso en el Fondo Monetario Internacional, constitución del Banco Central de Emisión guineano y para la creación y establecimiento de su propia moneda.

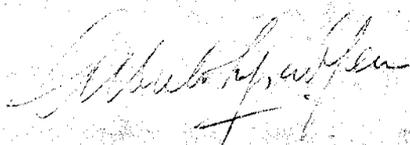
ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá a partir de entonces una duración de dos años, prorrogables por iguales períodos de dos años por tácita reconducción si ninguna de las Partes lo denuncia con un preaviso

o antelación de seis meses a la expiración de su vigencia.

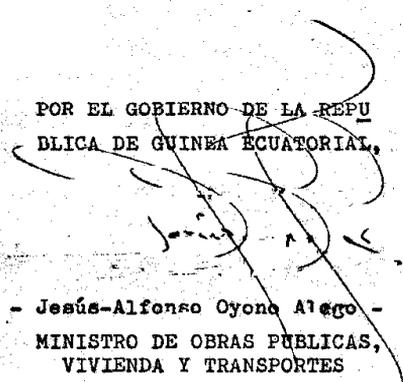
Hecho en dos ejemplares en Santa Isabel de Fernando Poo, a
veinticuatro de Julio de mil novecientos setenta y uno.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA,



- Alberto López Herce -
EMBAJADOR DE ESPAÑA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL,



- Jesús-Alfonso Oyona A'ago -
MINISTRO DE OBRAS PUBLICAS,
VIVIENDA Y TRANSPORTES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT FOR ECONOMIC COOPERATION WITH EQUATORIAL GUINEA

The Governments of Spain and of the Republic of Equatorial Guinea,

Considering the special bonds that exist between the two countries as a result of their historical relationship, and with a view to consolidating that relationship in the economic field through harmonious and mutually fruitful cooperation, within a context of reciprocal respect and recognition of each party's interests,

Declare their intention to channel, develop and stimulate those economic relations in light of the principles declared above, and to this end have agreed the following:

Article I

The Government of Spain and the Government of Equatorial Guinea will make full use of all facilities permitted by their respective legislation to increase trade in goods and services between the two countries.

Article II

The Government of Spain and the Government of Equatorial Guinea guarantee that Spanish and Guinean business people and companies established in the territory of the other party will receive treatment no less favourable than that granted to business people or companies of any other country in all matters relating to the transfer of income and the repatriation of capital, consistent with existing legislation in each country.

Article III

The Governments of Spain and of Equatorial Guinea declare their readiness to cooperate closely in the provision of technical assistance, and to facilitate the sending of experts to advise the public and private sectors of both countries on projects that could be of mutual benefit to them.

They also declare their readiness to examine and implement training and professional development programs for Guinean and Spanish citizens.

Article IV

In order to remove from the budget of the Republic of Equatorial Guinea the burden of financing certain items related to emergency needs and priorities as determined by the Government of the Republic and to permit it thereby to cover a broader range of such needs, with a view to improving the economic and social development of the Guinean

people, the Spanish Government will provide grant financing in 1971 for the items detailed below, in accordance with technical specifications relating to construction, location and performance to be mutually agreed on an urgent basis: (a) construction of 400 dwellings; (b) construction and installation of hospitals equipped to provide general and specialized services; (c) water supply for the city of Bata. In addition, in 1971 the Spanish Government will provide grant funding and delivery of the steamship Romeu for inter-provincial service, and will finance a feasibility study for establishing a cement factory in Equatorial Guinea. The Spanish Government will also strengthen the cooperation program in education by providing grants for the construction of two supplementary schools in 1971.

Article V

A high-level ministerial Mixed Commission will meet in the first and fourth quarter of each year, alternately in Madrid and in Santa Isabel, to examine the status and situation of cooperation between the two countries in all sectors, within the general framework of Spanish-Guinean relations, covering both progress achieved and any difficulties and problems encountered during execution, and will make timely proposals to both Governments as to the most appropriate solutions for overcoming such difficulties and problems and for promoting further cooperation.

Article VI

This Agreement replaces in its entirety the Agreement on Economic Cooperation between the Governments of Spain and the Republic of Equatorial Guinea signed in Bata on 19 May 1979, which the two Governments consider to have been satisfactorily fulfilled in all its purposes and objectives.

The Government of the Republic of Equatorial Guinea recognizes and is grateful for the support that it has received from the Spanish government, under the former Agreement on Economic Cooperation, to assist with its entry into the International Monetary Fund, the constitution of its Central Bank (Banco Central de Emision Guineano), and the creation and establishment of its own currency.

Article VII

This Agreement shall come into effect on the day of its signature, and shall be valid for a period of two years from that date, extendable for equal periods of two years by tacit renewal if neither party denounces it with advance notice of six months before the expiry date.

DONE in two copies at Santa Isabel de Fernando Poo, on 24 July 1971.

For the Government of Spain:

ALBERTO LÓPEZ HERCE
Ambassador of Spain

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Minister of Public Works, Housing and Transport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE AVEC LA GUINÉE ÉQUATORIALE

Les Gouvernements d'Espagne et de la République de Guinée équatoriale,

Considérant les liens spécifiques unissant les deux pays en conséquence de leur relation historique, et dans l'optique de consolider cette relation dans le domaine économique par une coopération harmonieuse et mutuellement fructueuse, dans un contexte de respect réciproque et de reconnaissance des intérêts de chaque partie,

Déclarent leur intention de canaliser, développer et stimuler ces relations économiques à la lumière des principes exposés ci-dessus, et à cette fin sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de Guinée équatoriale useront pleinement de tous les moyens autorisés par leur législation nationale respective pour développer les échanges de biens et de services entre les deux pays.

Article II

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de Guinée équatoriale garantissent que les hommes et femmes d'affaires et entreprises espagnols et guinéens établis sur le territoire de l'autre partie se verront appliquer un traitement non moins favorable que celui appliqué aux hommes et femmes d'affaires ou entreprises de tout autre pays pour toutes les questions concernant le transfert des revenus et le rapatriement de capitaux, en accord avec la législation existant dans chaque pays.

Article III

Les Gouvernements d'Espagne et de Guinée équatoriale déclarent être prêts à coopérer étroitement dans la fourniture d'une assistance technique, et à faciliter l'envoi d'experts pour conseiller les secteurs public et privé des deux pays sur des projets qui pourraient s'avérer mutuellement avantageux.

Ils déclarent également être prêts à examiner et à mettre en œuvre des programmes de formation et de développement professionnel pour les citoyens guinéens et espagnols.

Article IV

Afin d'alléger le budget de la République de Guinée équatoriale du poids que représente le financement de certains postes relatifs à des besoins et priorités d'urgence établis

par le Gouvernement de la République et de lui permettre de la sorte de couvrir une gamme plus vaste de besoins de ce genre, dans l'optique d'améliorer le développement économique et social du peuple guinéen, le Gouvernement espagnol octroiera en 1971 une subvention de financement pour les éléments détaillés ci-dessous, conformément aux spécifications techniques relatives à la construction, à l'emplacement et à l'exécution devant faire l'objet d'un accord mutuel urgent: (a) la construction de 400 logements; (b) la construction et l'installation d'hôpitaux équipés pour fournir des soins généraux et spécialisés; (c) l'alimentation en eau de la ville de Bata. Par ailleurs, le Gouvernement espagnol octroiera en 1971 une subvention de financement et fournira le paquebot Romeu pour le service interprovincial, et financera une étude de faisabilité pour l'installation d'une cimenterie en Guinée équatoriale. Le Gouvernement espagnol renforcera également le programme de coopération en matière éducative en octroyant des subventions pour la construction de deux écoles supplémentaires en 1971.

Article V

Une commission mixte ministérielle de haut niveau se réunira au premier et au quatrième trimestre de chaque année, alternativement à Madrid et à Santa Isabel, pour examiner le statut et la situation de la coopération entre les deux pays dans tous les secteurs, dans le cadre général des relations guinéo-espagnoles, couvrant à la fois les progrès réalisés et l'ensemble des difficultés et problèmes rencontrés pendant l'exécution, et formulera des propositions adéquates aux deux gouvernements quant aux solutions les plus appropriées pour dépasser ces difficultés et problèmes et pour promouvoir la coopération future.

Article VI

Le présent Accord remplace dans son intégralité l'Accord de coopération économique entre les Gouvernements d'Espagne et de la République de Guinée équatoriale signé à Bata le 19 mai 1979, dont les deux gouvernements considèrent qu'il a été rempli de manière satisfaisante dans tous ses objets et objectifs.

Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale reconnaît et est reconnaissant pour le soutien qu'il a reçu de la part du Gouvernement espagnol, dans le cadre de l'ancien Accord de coopération économique, pour aider à son entrée dans le Fonds monétaire international, à la constitution de sa Banque centrale (Banco Central de Emision Guineano), et à la création et à l'établissement de sa propre monnaie.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, et sera valable pour une durée de deux ans à partir de cette date, renouvelable pour des durées égales de deux ans par tacite reconduction si aucune des parties ne le dénonce dans un délai de six mois précédant la date d'expiration.

FAIT en deux exemplaires à Santa Isabel de Fernando Poo, le 24 juillet 1971.

Pour le Gouvernement d'Espagne :
L'ambassadeur d'Espagne,
ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale :
Le Ministre des travaux publics, du logement et du transport,
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO

No. 41693

—
**Spain
and
Equatorial Guinea**

Convention between Spain and the Republic of Equatorial Guinea on air transport (with annex). Santa Isabel, 24 July 1971

Entry into force: *provisionally on 24 July 1971 by signature and definitively on 23 September 1971 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Guinée équatoriale**

Convention entre l'Espagne et la République de Guinée équatoriale relative aux transports aériens (avec annexe). Santa Isabel, 24 juillet 1971

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 juillet 1971 par signature et définitivement le 23 septembre 1971 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL SOBRE TRANSPORTE AEREO.

El Gobierno de España y

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre Guinea Ecuatorial y España y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º

1.- Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las

Rutas Especificadas. Las Empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras explotan un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante.
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.
- c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas que figuren en el Anexo al presente Convenio, para tomar y dejar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con exclusión del tráfico de cabotaje en dicho territorio.

2.- Las rutas en las cuales las Empresas aéreas designadas estarán autorizadas a operar los Servicios aéreos internacionales, se especificarán en el Cuadro de Rutas (en adelante denominado "Servicios Convenidos" y "Rutas Especificadas").

3.- Para la aplicación del presente Convenio y su Anexo:

- a) La palabra "territorio" se entiende tal como queda definida en el Artículo 2 de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.
- b) La expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa:
- en lo que se refiere a la República de Guinea Ecuatorial, el Ministerio de Obras Públicas, Vivienda y Transportes.
 - en lo que se refiere a España el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil).
 - o en ambos casos, toda persona u Organismo que esté facultado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellas.
- c) Los términos "empresa designada" o "empresas designadas" se entenderán la empresa o empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya designado para explotar los servicios convenidos descritos en el Anexo de este Convenio.

d) Los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "empresa de transporte aéreo" y "escala no comercial" tendrán el sentido que se les asigna respectivamente en el Artículo 96 de la Convención de Chicago de 1944.

ARTICULO 29

Autorizaciones necesarias

1.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante, una o más Empresas de transporte aéreo para que exploten los Servicios convenidos en las Rutas especificadas.

2.- Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 4º y 5º del presente Artículo, conceder sin demora a la Empresa o empresas de transporte aéreo designadas, las autorizaciones necesarias.

3.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de anular la designación que haya hecho de una Empresa aérea, así como sustituirla por otra Empresa distinta mediante notificación por escrito a la otra Parte.

4.- Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones de la Convención de Aviación Civil Internacional (Chicago 1944), que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

5.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo segundo de este Artículo cuando esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa no se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales.

6.- Cuando una empresa de transporte aéreo ha ya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 del presente Convenio.

ARTICULO 3º

Anulación y suspensión

1.- Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos eespecificados en el Artículo 1º del presente Convenio.

- a) Cuando este convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa Empresa no se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa, ni de sus nacionales, o
- b) Cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o
- c) Cuando la Empresa aérea deja de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2.- A menos que la revocación o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá sólomente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 49

Disposiciones aplicables

1.- Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que rigen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación internacional o los vuelos de estas aeronaves sobre dicho territorio se aplicarán a la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante.

2.- Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que rigen en su territorio la entrada, permanencia y salida de pasajeros, equipajes, correo o carga, así como las concernientes a los trámites, migración, pasaporte, aduana y cuarentena se aplicarán a los pasajeros, equipajes, correo o carga transportados por las aeronaves de la empresa o empresas designadas de la otra Parte Contratante mientras aquellos se encuentren en dicho territorio.

ARTICULO 50

Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o

prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la primera Parte Contratante o a las Empresas de transporte aéreo de terceros Estados que explotan servicios aéreos internacionales regulares. Las zonas prohibidas deberán tener una superficie razonable, a fin de no obstruir sin necesidad la navegación aérea y los límites de estas zonas deberán ser comunicados a la mayor brevedad posible a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6º

Aduanas y exenciones

1.- Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual de combustible, lubricantes, así como provisiones de a bordo (incluso alimentos, bebidas y tabaco) de tales aeronaves, están exentas de todos los derechos de aduanas, de inspección y otros derechos o impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta la continuación del vuelo.

2.- Estarán igualmente exentos de estos mis-

mos derechos o impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricante destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las Empresas de Transporte Aéreo designadas por la otra Parte Contratante, y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3.- El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reembarcadas o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.

4.- Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes estarán a lo sumo, sujetos a un simple control y gozarán de toda clase de facilidades. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos o impuestos de aduanas y de otros similares.

ARTICULO 7º

Transferencias de excedentes

Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante derecho a la libre transferencia en divisas convertibles al cambio oficial, de los exceden-

tes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 8º

Certificados y licencias

Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud, las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las Rutas definidas en el Anexo. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y de las licencias expedidas a sus propios ciudadanos por otro Estado.

ARTICULO 9º

Tarifas de transporte

1.- Las tarifas de las empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo se establecerán a

niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el coste de la explotación, la clase de tipo en servicio, las características de las diferentes rutas, un beneficio razonable y las tarifas de las otras Empresas de transportes aéreos.

2.- Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo serán fijadas en común acuerdo con las Empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras empresas que exploten toda ruta o parte de la misma. De ser factible se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.).

3.- Las tarifas así fijadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4.- Si las empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre una tarifa cualquiera, o si por cualquier motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2º de este Artículo, o si durante los primeros quince días

del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3º de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo en alguna tarifa convenida, de conformidad con las disposiciones del párrafo 2º de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de de terminar la tarifa de mutuo acuerdo.

5.- Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir la aprobación de una tarifa cualquiera, so metida, a ellas, con arreglo al párrafo 3º de este Artículo, ni la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4º, la controversia será resuelta de con conformidad con las disposiciones del Artículo 15 del pre sente Convenio.

6.- Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3º de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de una de las Par tes Contratantes no la aprueba.

7.- Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

ARTICULO 10º

Estadísticas

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por las Empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirá todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportador por las mencionadas Empresas en los servicios convenidos.

ARTICULO 11º

Consultas

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y su anexo.

ARTICULO 12º

Modificación del Convenio

1.- Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consul-

ta a la otra Parte Contratante, tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de recibo de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática, previo el cumplimiento de los requisitos constitucionales de los respectivos países.

2.- Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

ARTICULO 13º

Modificaciones por Tratados Multilaterales

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 14º

Solución de controversias

1.- En caso de surgir controversia en la interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, éstas tratarán, en primer lugar, de solucionarla mediante negociaciones directas.

2.- Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá ser sometida, de común acuerdo, a la decisión de cualquier persona u Organismo o, en caso de que lo solicite una de las Partes Contratantes a la decisión de un Tribunal compuesto por tres Arbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y un tercero designado por dos primeramente nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes preaviso de la otra Parte Contratante; por vía diplomática solicitando el arbitraje de la Controversia; y el tercer árbitro se nombrará dentro de un plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un Arbitro dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un Arbitro o Arbitros, según el caso. En tal caso, el tercer Arbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes o esté impe-

dido por otras causas, su sustituto en el cargo efectuará los nombramientos correspondientes.

3.- Las Partes Contratantes se obligan a cumplir toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2º del presente Artículo.

ARTICULO 15º

Denuncia

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación de la otra Parte Contratante a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mútuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

ARTICULO 16º

Registro

El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, según lo previsto en el Artículo 12, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

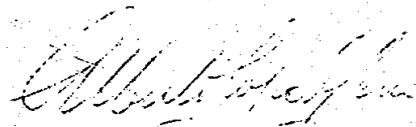
ARTICULO 179

Disposiciones finales

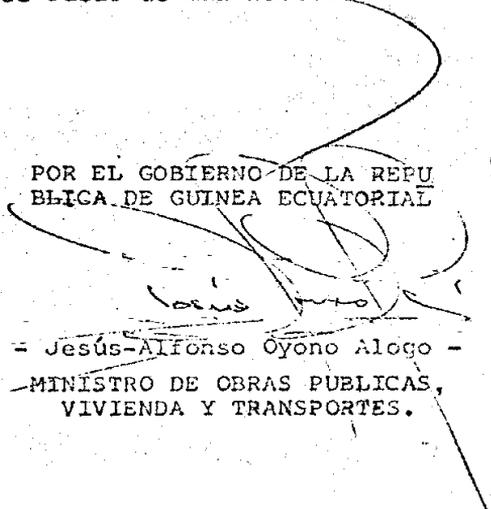
El presente Convenio entrará en vigor definitivamente a partir de la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las formalidades constitucionales de sus respectivos países y con carácter provisional desde la fecha de su firma.

Hecho en dos ejemplares en Santa Isabel de Fernando Póo, a veinticuatro de Julio de mil novecientos setenta y uno.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA


- Alberto López Herce -
EMBAJADOR DE ESPAÑA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL


- Jesús-Alfonso Oyono Alogo -
-MINISTRO DE OBRAS PUBLICAS,
VIVIENDA Y TRANSPORTES.

A N E J O

Cuadro de Rutas

A) Rutas guineanas

- 1.- Puntos en la Guinea Ecuatorial-Puntos intermedios-Las Palmas.
- 2.- Puntos en la Guinea Ecuatorial-Puntos intermedios-Madrid.

B) Rutas españolas

- 1.- Puntos en España-Puntos intermedios en Africa-Santa Isabel y/o Bata-Puntos más allá en Africa.

C) Todo punto enumerado en el cuadro de rutas podrá, a conveniencia de las Empresas designadas, no ser servido en todos o en parte de sus servicios.

Normas de capacidad

- 1.- Deberá existir justa e igual oportunidad para las Empresas designadas por las Partes Contratantes

tes, para realizar los servicios convenidos en las Rutas especificadas entre los territorios respectivos.

2.- Cada Parte Contratante tomará en consideración en los recorridos comunes, los intereses de la otra Parte, a fin de no afectar de forma indebida sus servicios respectivos.

3.- Los Servicios convenidos que realicen las Empresas designadas por las Partes Contratantes, deberán estar en relación directa con las necesidades del transporte en las Rutas especificadas y tendrán como objeto primordial ofrecer, con un coeficiente de carga razonable, adecuada capacidad para atender las necesidades presentes, o razonablemente previsibles, de transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que designa la empresa aérea y el país de destino final del tráfico.

4.- Para el transporte de pasajeros, carga y correo, que se realicen con puntos de una Ruta especificada situados en el territorio de otros Estados distintos del que designa a la Empresa aérea se tendrá en cuenta el principio general de que la capacidad ofrecida deberá estar en relación con:

a) La demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino.

b) Las exigencias de una explotación económica de las líneas de que se trate.

c) La demanda de tráfico existente en las regiones que atraviesa, teniendo en cuenta las líneas locales y regionales.

5.- La aplicación de este Convenio se limita, en principio, al ejercicio de derechos de tráfico entre los territorios de ambas Partes. Los eventuales derechos de tráfico en escalas de terceros países, conocidas como 5ª libertad, serán en cada caso objeto de acuerdo entre las respectivas autoridades aeronáuticas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA ON AIR TRANSPORT

The Government of Spain and

The Government of the Republic of Equatorial Guinea,

Desiring to promote the development of air transport between the Republic of Equatorial Guinea and Spain and to continue, to the fullest extent possible, the international cooperation in this field;

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Convention for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) To fly without landing over the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) To make stops at the points of the territory of the other Contracting Party specified in the route schedule contained in the annex to this Convention, for the purpose of taking on and putting down passengers, mail and cargo in international air traffic excluding cabotage traffic in the said territory.

2. The routes on which the designated airline shall be authorized to operate international air services shall be specified in the route schedule (hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes").

3. For the purposes of this Convention and its annex:

(a) The term "territory" shall have the same meaning as in article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term "aeronautical authorities" shall mean:

- In the case of the Republic of Equatorial Guinea, the Ministry of Public Works, Housing and Transport;

- In the case of the Spain, the Air Ministry (Sub-Secretariat of Civil Aviation);

- Or in either case, any person or institution authorized to assume the functions currently exercised by those Ministries;

(c) The terms "designated airline" or "designated airlines" shall mean the airline or airlines designated by either Contracting Party for the purpose of operating the agreed services described in the annex to this Agreement;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the same meaning as in article 96 of the 1944 Chicago Convention.

Article 2

Operating permits

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall, without delay and subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, grant the required operating permits to the designated airline or airlines.

3. Each of the Contracting Parties shall have the right to revoke the designation of one airline and to replace it with another by written notice to the other Party.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof, pursuant to the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), that it is able to comply with the obligations stipulated in the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in connection with the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in paragraph 2 of this article if the said Contracting Party is convinced that substantial ownership and effective control of such airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff in accordance with the provisions of article 9 of this Convention is in force in respect of these services.

Article 3

Revocation and suspension

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating permit granted to the airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by such airline of the rights specified in article 1 of this Convention, if:

(a) It is convinced that substantial ownership and effective control of such airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

(b) The airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights, or

(c) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Convention.

2. Unless revocation or immediate suspension are essential to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Applicable provisions

1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry, stay and departure of passengers, baggage, mail and cargo and those concerning formalities, immigration, passports, customs and quarantine measures shall apply to the passengers, baggage, mail or cargo transported by the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the said territory.

Article 5

For military reasons or for reasons of public security, either Contracting Party may restrict or prohibit flights over certain zones of its territory by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, provided that such restrictions or prohibitions also apply to the aircraft of the designated airline or airlines of the first Contracting Party and to airlines of third States operating scheduled international air services. The prohibited zones shall be of reasonable size so as not to obstruct air traffic unnecessarily, and the limits of those zones shall be communicated as quickly as possible to the other Contracting Party.

Article 6

Customs and exemptions

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees or other duties or taxes, except for taxes and payments for services rendered, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as the flight resumes.

2. The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies

are consumed during the flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The items referred to in subparagraphs a, b and c may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as other articles and stores on board the aircraft of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control and shall be afforded every facility. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties or taxes.

Article 7

Transfer of excess receipts

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to free transfer into convertible currency, at the official exchange rate, of the excess of receipts over expenditure earned in its territory in connection with the transport of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 8.

Certificates and licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the annex. However, each Contracting Party reserves the right to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article 9

Tariffs for carriage

1. The tariffs of the airlines which one of the Contracting Parties applies to carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as the cost of operation, the type of equipment used, the characteristics of the different routes, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be set in agreement with the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same routes. Where possible, the rate-setting machinery of the International Air Transport Association shall be used.

3. The tariffs thus set shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than 30 days before the date laid down for their entry into force. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot reach agreement on such tariffs or if, for any other reason, a tariff cannot be set in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first 15 days of the period of 30 days specified in paragraph 3 of this article, one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its disagreement with any tariff reached in conformity with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them pursuant to paragraph 3 of this article, or on the setting of any tariff in accordance with paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Convention.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Convention shall remain in force until new tariffs have been set in accordance with the provisions of this article.

Article 10

Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall be required to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical data as may reasonably be regarded as necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed air services by the designated airlines of the other Contracting Party. Such statements shall include all data required to determine the volume of traffic carried by the airlines in question on the agreed services.

Article 11

Consultations

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close cooperation, with a view to ensuring compliance with the provisions of this Convention and its annex.

Article 12

Amendments to the Convention

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable that any provision of this Convention be amended, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations may take place between the aeronautical authorities either orally or by

correspondence and shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request. Any such amendments shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes provided the constitutional requirements of both countries have been met.

2. Amendments to the annex to this Convention shall be arranged by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13

Amendment by multilateral treaties

This Convention and its annex shall be amended to conform with any multilateral agreement which may be binding on both Contracting Parties.

Article 14

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention, the parties shall first endeavour to settle it through direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute, by agreement, may be referred for decision to any person or organization, or should one of the Contracting Parties so request, to the decision of a tribunal of three arbitrators, one nominated by each of the Contracting Parties and a third appointed by the other two. Each Party shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute; and the third arbitrator shall be appointed within a period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the indicated period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitration tribunal. Should the President be a national of one of the Contracting Parties, or be prevented from serving for other reasons, his replacement in the position shall make the corresponding appointments.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision taken under paragraph 2 of this article.

Article 15

Denunciation

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Convention. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the

Convention shall terminate 12 months after date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received 14 days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

Registration

This Convention and any amendment thereto and any exchange of notes, in accordance with the provisions of article 13, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Final provisions

This Convention shall enter into force definitively on the date on which the two Contracting Parties inform one another that their respective constitutional formalities have been completed and provisionally as from the date of its signature.

DONE in duplicate at Santa Isabel de Fernando Póo on 24 July 1971.

For the Government of Spain:

ALBERTO LÓPEZ HERCE
Ambassador of Spain

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Minister of Public Works, Housing and Transport

ANNEX

Route Schedule

A. Equatorial Guinea routes:

1. Points in Equatorial Guinea - Intermediate points - Las Palmas.
2. Points in Equatorial Guinea - Intermediate points - Madrid.

B. Spanish routes:

1. Points in Spain - Intermediate points in Africa - Santa Isabel and/or Bata - Points beyond in Africa.

C. At the convenience of the designated airlines, any point listed in the route schedule may be omitted on any or all services.

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. Each Contracting Party shall take into account the interests of the other Party in common routes so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall bear a direct relationship to the transport requirements for the specified routes and shall have as their primary objective to offer, with a reasonable amount of cargo, sufficient capacity to fill present requirements, or requirements which can be reasonably estimated, for transport of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Parties designating the airline and the country of final destination of the traffic.

4. For transport of passengers, cargo and mail provided along points of a specified route located in the territory of States other than the State designating the airline, the general principle of that capacity offered shall be related to:

- (a) Traffic demand between the country of origin and countries of destination;
- (b) The requirements of economical operation of the services in question;
- (c) Existing traffic demand in the region through which the route passes, taking into account the interests of local and regional services.

5. Application of this Convention is limited in principle to the exercise of the traffic rights between the territories of the two Parties. Possible traffic rights in respect of intermediate stops in third countries, known as the fifth freedom, shall in each case be the subject of an agreement between the respective aeronautical authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIVE AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Espagne, et

Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, et

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République de Guinée équatoriale et l'Espagne et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans la présente Convention afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées. Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, aux fins de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir.

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

c) De faire escale aux points du territoire de l'autre Partie contractante indiqués dans le Tableau des routes figurant à l'annexe à la présente Convention pour embarquer et débarquer, en trafic aérien international, des passagers, du courrier et du fret, à l'exclusion des transports entre deux points dudit territoire.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à opérer les services aériens internationaux sont spécifiées sur le Tableau des routes. Ces services et routes sont ci-après dénommés "services convenus" et "routes spécifiées".

3. Aux fins de l'application de la présente Convention et de son annexe :

a) Le terme "territoire" a le sens défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne :

- En ce qui concerne la République de Guinée équatoriale, le Ministère des travaux publics, du logement et des transports;

- En ce qui concerne l'Espagne, le Ministère de l'air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile);

- Ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

c) L'expression "entreprise désignée" ou "entreprises désignées" désigne l'entreprise ou les entreprises de transports aériens que chacune des Parties contractantes aura désignées pour exploiter les services convenus indiqués à l'annexe de la présente Convention.

d) Les expressions "service aérien", et "service aérien international", "entreprise de transports aériens" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago de 1944.

Article 2

Autorisations nécessaires

1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner, moyennant notification écrite à l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, l'autre Partie contractante, au reçu de cette désignation, donnera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées les autorisations voulues.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens et de la remplacer par une autre, sous réserve d'en aviser l'autre Partie par écrit.

4. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie qu'elle apporte la preuve, conformément aux dispositions de la Convention de l'aviation civile internationale (Chicago, 1944), qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les autorisations mentionnées au paragraphe 2 du présent article lorsqu'elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont en bonne partie entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée et de nationaux de celle-ci.

6. L'entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer à exploiter les services convenus dès lors que les tarifs applicables à ces services seront entrés en vigueur conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Convention.

Article 3

Annulation et suspension

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation accordée à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article premier de la présente Convention :

a) Si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont en bonne partie entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette dernière; ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans de la présente Convention.

2. À moins que la révocation ou la suspension ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements applicables, chacune des Parties contractantes n'usera de cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article 4

Dispositions applicables

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, du courrier et du fret, tels que les règlements relatifs aux formalités, à l'immigration, aux passeports, au contrôle sanitaire et à la douane, sont également applicables aux passagers, à l'équipage, au courrier et au fret transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie.

Article 5

Chacune des Parties contractantes pourra, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire le survol par des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante de certaines zones de son territoire, sous réserve que ces restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers. Les zones interdites devront avoir une superficie raisonnable afin de ne pas gêner inutilement la navigation aérienne et leurs limites devront être communiquées dans les délais les plus brefs à l'autre Partie contractante.

Article 6

Douanes et exemptions

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transports aériens désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exempts de tous droits de

douane et d'inspection, ou autres droits et taxes, à l'exception des taxes et paiements pour services rendus, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions restent à bord de l'aéronef en attendant la poursuite du vol.

2. Seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits et douanes pour services rendus :

a) Les provisions de bords embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, pour être consommées à bord des aéronefs utilisés en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante et utilisés en service international, même s'ils sont utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas a, b, et c pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, de même que les autres articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être embarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement, conformément aux modalités autorisées.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle et jouiront de facilités de tous ordres. L'équipage et le fret en transit direct seront exempts de droits ou impôts douaniers et de tous autres droits similaires.

Article 7

Transferts des excédents

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie le droit de transférer librement, en devises convertibles au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

Article 8

Certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve

cependant le droit de reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre État.

Article 9

Tarifs de transport

1. Les tarifs appliqués par les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, tels que les frais d'exploitation, la catégorie de l'équipement en service, les caractéristiques des différentes routes, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Autant que possible, l'accord sera réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association des transports aériens internationaux (IATA).

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord des dites autorités.

4. Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs ou si, pour une raison quelconque, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, dans les 15 premiers jours du délai de 30 jours mentionné au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie qu'elle n'approuve aucun tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le fixer par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou pour fixer un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention.

6. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions de la présente Convention resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 10

Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques qui pourront raisonna-

blement être jugées nécessaires pour vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise aéronautique désignée par l'autre Partie. Ces informations contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 11

Consultations

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer une application satisfaisante des dispositions de la présente Convention et de son annexe.

Article 12

Modification de la Convention

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante juge souhaitable de modifier une disposition quelconque de la présente Convention, elle pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront intervenir entre les autorités aéronautiques verbalement ou par correspondance, devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la demande. Les modifications convenues entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques, une fois accomplies les formalités constitutionnelles requises dans les deux pays.

2. Les modifications à l'annexe de la présente Convention pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 13

Modifications pour tenir compte des conventions multilatérales

S'il est conclu une convention multilatérale, relative aux transports aériens ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes, la présente Convention et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 14

Règlement des différends

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes quant à l'application et à l'interprétation de la présente Convention, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend peut être soumis, d'un commun accord, à la décision de toute personne ou organisme, ou au cas où une des Parties contractantes le demanderait, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et un troisième désigné par les deux arbitres nommés en premier lieu. Chacune des

Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis demandant que le différend soit soumis à arbitrage; le troisième arbitre est nommé dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une quelconque des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai indiqué ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale qu'il nomme un ou plusieurs arbitres, selon le cas. En pareil cas, le troisième arbitre est un national d'un État tiers et fait fonction de président du Tribunal arbitral. Au cas où le Président a la nationalité d'une des Parties contractantes, ou est empêché pour toute autre raison, son remplaçant dans sa charge procède aux nominations requises.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en l'application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15

Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer la présente Convention. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, la Convention prend fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. À défaut d'accusé de réception de l'autre Partie, la notification est réputée être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Enregistrement

La présente Convention et toutes les modifications qui pourront y être apportées, ainsi que tout échange de notes y relatives, conformément à l'article 13, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 17

Clauses finales

La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles de leurs pays respectifs et il sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature.

FAIT à Santa Isabel de Fernando Póo, en double exemplaire, en langue espagnole, le 24 juillet 1971, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

L'Ambassadeur,

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale :

Le Ministre des travaux publics, du logement et des transports,

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO

ANNEXE

Tableau des routes

A. Routes guinéennes :

1. Points en Guinée équatoriale – Points intermédiaires – Las Palmas.
2. Points en Guinée équatoriale – Points intermédiaires – Madrid.

B. Routes espagnoles :

1. Points en Espagne – Points intermédiaires en Afrique – Santa Isabel et/ou Bata – Points au-delà en Afrique.

C. Tout point énuméré dans le tableau de routes pourra, au gré des entreprises désignées, ne pas être desservi sur tout ou partie de leurs services.

Règles de capacité

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront avoir la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Chaque Partie contractante prendra en considération, sur les routes communes, les intérêts de l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment ses services.

3. La capacité des services convenus exploités par les entreprises désignées par les Parties contractantes devra être en rapport direct avec les besoins du transport sur les routes spécifiées et ces services devront avoir comme objectif primordial d'offrir, avec un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins présents, ou raisonnablement prévisibles en matière de transports de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise aérienne et le pays de la désignation finale du trafic.

4. Pour le transport de passagers, de fret et de courrier effectué entre des points d'une route spécifiée située sur le territoire d'un État distinct de celui qui a désigné l'entreprise aérienne, il est tenu compte du principe général que la capacité offerte doit être adaptée à :

- a) La demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination.
- b) Les exigences d'une exploitation rentable des lignes considérées.

c) La demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.

5. L'application de la présente Convention est limitée en principe à l'exercice des droits de trafic entre les territoires des deux Parties. Les droits éventuels de trafic dans les escales de pays tiers, connus comme étant la cinquième liberté, feront dans chaque cas l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques concernées.

No. 41694

—
**Spain
and
Haiti**

Cultural Agreement between Spain and Haiti. Madrid, 13 May 1969

Entry into force: *19 November 1971 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Haïti**

Accord culturel haïtiano-espagnol. Madrid, 13 mai 1969

Entrée en vigueur : *19 novembre 1971 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CULTUREL HAITIANO-ESPAGNOL

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement d'Espagne désireux de conclure un Accord Culturel destiné promouvoir, moyennant la coopération et l'échange, la connaissance réciproque des valeurs artistiques, scientifiques et techniques de leurs peuples, et leurs manifestations culturelles respectives en général,

Conviennent ce qui suit :

Article 1er

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d'augmenter par les moyens leur portée, les échanges culturels entre leurs deux peuples et ces effets s'accordent à :

1. Stimuler et faciliter des visites et voyages d'études écrivains, de professeurs, l'artistes, d'hommes de science et de techniciens de l'autre pays.

2. Faciliter et organiser la représentation de groupes dramatiques, musicaux et folkloriques originaires d'un pays sur le territoire de l'autre.

3. Stimuler et favoriser l'échange de publications imprimées, de films, de matériel audiovisuel et musical, ainsi que des programmes radiophoniques et télévisés d'intérêt mutuel, par l'intermédiaire des Organismes compétents des administrations respectives.

Il reste exclu de cet échange les oeuvres ou matières qui peuvent contenir des allusions injurieuses et offensantes pour l'un des deux pays, ou qui revêtent un caractère nettement tendancieux susceptible de porter préjudice au prestige et aux intérêts réciproques, et en général, tout écrit de nature à affecter la bonne compréhension et la collaboration entre les deux pays.

4. Faciliter, selon les modalités et les conditions propres à chaque cas, l'échange de reproduction d'objets et de documents de valeur historique ou artistique qui se trouvent dans les Musées ou Bibliothèques et qui offrent un intérêt spécial pour l'une des Parties.

5. Favoriser dans les principales bibliothèques publiques de chacune des hautes parties contractantes la création de sections spécialement consacrées aux publications et documents qui concernent l'autre Partie ainsi que stimuler l'Organisation périodique d'expositions de livre et éventuellement, le don réciproque de ce genre de matériel.

Les Hautes Parties Contractantes autoriseront sous la demande de l'une d'elles et en conformité avec la Législation en vigueur en cette matière, l'accès à leur documentation historique et culturelle.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes favoriseront, dans le cadre de leur législation interne respective, la création et le fonctionnement d'Institutions Culturelles, relevant du Gouvernement de l'autre Partie, destinées à promouvoir les fins pour lesquelles a été

conclue la présente Convention. Elles favoriseront également la création et le fonctionnement d'Institutions Culturelles non-officielles, orientées vers les mêmes fins, en accord avec les dispositions légales en vigueur dans chaque pays pour ce genre d'Associations.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de créer dans la mesure de leurs possibilités des chaires ou des Conférences de leur langue et littérature dans les Universités ou Centres d'Enseignement Supérieur de l'autre Partie, ainsi que d'introduire l'enseignement régulier de leur histoire respective aux degrés moyen et supérieur.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes favoriseront l'octroi de bourses d'études aux étudiants de niveau supérieur, par l'intermédiaire d'Organismes techniques compétents et en accord avec les règlements qui régissent cette matière dans chacun des deux pays.

Article 5

La Sanction du présent Accord entraîne l'équivalence automatique des titres universitaires conférés au même degré par les deux Hautes Parties Contractantes, de sorte que ceux qui se trouvent en possession d'un titre qui les habilite l'exercice de la profession dans le pays où ce titre e été octroyé, pourront l'exercer librement dans l'autre pays sous réserves des dispositions légales et de la réglementation interne de ce dernier en cette matière.

De même les titres de bachelier, pourvu que ceux-ci aient été obtenus dans la plénitude des formalités prescrites dans chaque pays vaudront l'occasion d'études supérieures qui pourront être entreprises dans l'autre pays où ils sont reconnus naturellement selon la législation en vigueur dans ledit Pays.

Pour que le titre ou diplôme produise les effets exprimés, il est requis :

1. la présentation de ce titre ou diplôme dûment légalisé;
2. que celui qui le présente prouve, moyennant certificat de la Mission Diplomatique ou du Consulat le plus proche de son pays, qu'il est la personne en faveur de laquelle a été délivré ledit titre ou diplôme;
3. que, sollicitant dans l'un des deux pays l'équivalence d'un diplôme ou titre académique délivré par l'autre pays, l'intéressé, qui veut entreprendre des études universitaires ou exercer une profession, certifie en outre, que tel document est nécessaire dans son pays propre pour réaliser lesdites études ou pour exercer la profession correspondante.

Les études des disciplines réalisées par les nationaux de l'un quelconque des deux pays dans l'un des États Contractants pourront être acceptées dans les établissements d'enseignement de l'autre, avec une égale valeur académique attribuée dans le pays où elles ont été faites;

Une telle demande, l'intéressé la soumettra au Ministère de l'Éducation Nationale du pays où il désire obtenir l'acceptation et le Ministère de l'Éducation Nationale solution-

nera chaque cas, en tenant compte des preuves produites et en appréciant l'équivalence qui doit être accordée aux études réalisées par le postulant en relation avec les conditions requises dans le pays où elles vont être acceptées.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront par les moyens à leur portée et dans le cadre de leur législation interne respective, de corriger les inexactitudes de fait ou les interprétations tendancieuses qui figurent dans les Manuels scolaires d'enseignement de l'Histoire et de la Géographie de l'autre Partie, les changements aux textes correspondant feront opportunément l'objet d'échanges de propositions avant d'être adoptés.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à établir une étroite collaboration entre leurs administrations respectives afin d'éviter et de réprimer à l'avenir le trafic illégal des oeuvres appartenant au patrimoine historique, artistique et documentaire de l'un ou l'autre pays.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection effective des droits d'auteur et de n'importe quels autres titres de droit de propriété intellectuelle originaires de l'autre État, ainsi que leurs légitimes ayant droit, en accord avec les Conventions Internationales qui auront été ratifiées par les deux Parties et sur la base de la réciprocité.

Article 9

Persuadées de l'importance du tourisme comme moyen pour la connaissance et la compréhension mutuelles des deux peuples, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à favoriser le mouvement touristique des citoyens du territoire d'un pays à l'autre et à accorder les plus grandes facilités pour l'établissement de Bureaux ou de Centres de gestion de publicité touristique et pour la diffusion de son matériel.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification pour une période de cinq années.

Au cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié une année avant l'expiration de cette période son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera maintenu en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncé à n'importe quel moment moyennant avis préalable, avec une année d'anticipation.

Dans le cas de dénonciation, la situation des personnes bénéficiaires des avantages divers en vertu de l'Accord sera maintenue jusqu'au 31 Décembre, inclusivement, de l'année durant laquelle la dénonciation sera effective, dans le cas des étudiants, le bénéfice des avantages de l'Accord sera sauvegardé jusqu'à la fin du Cours académique de l'année en question.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires Monsieur Gabriel Anción, Chargé d'Affaires du Gouvernement d'Haïti en Espagne de la part de la République d'Haïti; et

Monsieur Fernando María Castiella y Maiz, Ministre des Affaires Étrangères du Gouvernement Espagnol de la part de l'Espagne, ont signé le Présent Accord.

Fait Madrid, le 13 mai mil neuf cent soixante neuf en double exemplaire pour chacun des deux Gouvernements, l'un en langue française, l'autre en langue espagnole, les deux textes ayant égale valeur.

Pour Haïti :

GABRIEL ANCIÓN

Pour l'Espagne :

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAIZ

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL HISPANO-HAITIANO

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Haití, deseosos de concertar un Convenio Cultural destinado a fomentar, mediante la cooperación y el intercambio, el conocimiento recíproco de los valores artísticos, científicos y técnicos de sus pueblos, y sus respectivas manifestaciones culturales en general:

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

Las Altas Partes contratantes procurarán incrementar, por los medios a su alcance, los intercambios culturales entre sus dos pueblos, y a estos efectos acuerdan:

- 1) Estimular y fomentar las visitas y viajes de estudio de escritores, profesores, artistas, hombres de ciencia y técnicos del otro país.
- 2) Fomentar y organizar la presentación de grupos dramáticos, musicales y folklóricos originarios de un país en el territorio del otro.
- 3) Estimular y favorecer el intercambio de publicaciones impresas, películas, material audiovisual y musical, así como de programas radiofónicos y televisados de interés recíproco, por intermedio de los Organismos competentes de las respectivas Administraciones.

Quedan excluidos de este intercambio las obras o materiales que puedan contener alusiones injuriosas u

ofensivas para uno de los dos países, o que ostenten un carácter claramente tendencioso que puedan causar perjuicios al prestigio y a los intereses recíprocos, y, en general, todo escrito susceptible de afectar el buen entendimiento y colaboración entre ambos países.

4) Facilitar, según las modalidades y condiciones de cada caso, el intercambio de reproducciones de objetos y de documentos de valor histórico o artístico que se encuentren en los Museos o Bibliotecas y que ofrezcan un especial interés para una de las Partes.

5) Favorecer la creación, en las principales Bibliotecas públicas de cada una de las Altas Partes contratantes, de Secciones dedicadas especialmente a las publicaciones y documentos que conciernan a la otra Parte así como estimular la presentación periódica de exposiciones de libros y, eventualmente, la donación recíproca de esta clase de material.

Las Altas Partes contratantes autorizarán a petición de una de ellas y de conformidad con la legislación en vigor en esta materia, el acceso a su documentación histórica y cultural.

ARTICULO II

Las Altas Partes contratantes favorecerán, en el marco de la legislación interna respectiva, la creación y funcionamiento de Instituciones culturales dependientes del Gobierno de la otra Parte, destinadas a promover los fines para los que se concierne el presente Convenio. Igualmente, favorecerán la creación y funcionamiento de Instituciones culturales no oficiales, encaminadas a los mismos fines, con sujeción a las disposiciones legales en vigor en cada país para esta clase de Asociaciones.

ARTICULO III

Las Altas Partes contratantes procurarán crear, en la medida de sus posibilidades, Cátedras o Lecturados de su Lengua y Literatura en las Universidades o Centros de Estudios Superiores de la otra Parte, así como introducir la enseñanza regular de la lengua respectiva en los niveles Medio y Superior de la Enseñanza.

ARTICULO IV

Las Altas Partes contratantes favorecerán la concesión de becas a los estudiantes de Grado Superior a través de los Organismos técnicos competentes y de acuerdo con los reglamentos que regulan esta materia en cada uno de ambos países.

ARTICULO V

Adóptase por el presente Acuerdo la convalidación automática de títulos universitarios entre las dos Altas Partes contratantes, de forma que quienes se encuentren en posesión de uno que los capacite para el ejercicio de la profesión en el país en que ha ya sido otorgado, podrán desempeñarla libremente en el otro, siempre que lo autorice la legislación y reglamentación internas del Estado en que haya de ejercerse la respectiva profesión.

Adóptase igualmente la convalidación de títulos de bachiller, siempre que hayan sido obtenidos dentro de la plenitud de las formalidades prescritas en cada país, y el título convalidado servirá para cursar estudios superiores en el país donde se convalide, naturalmente con arreglo a la legislación vigente en dicho Estado.

Para que el título o diploma produzca los efectos expresados, se requieren:

1^a.— La exhibición del mismo debidamente legalizado;

2^a.— Que el que lo exhiba acredite, mediante certificado expedido por la Misión Diplomática o por el Consulado más cercano de su país, ser la persona a cuyo favor se ha extendido;

3^a.— Que cuando se solicite en uno de los dos países el reconocimiento de un diploma o título académico extendido por el otro país, para continuar estudios universitarios o superiores, o que habilite para ejercer una profesión, el interesado deberá acreditar, además, que tal documento es necesario en su propio país para realizar dichos estudios o para ejercer la profesión correspondiente.

Los estudios de asignaturas realizados por nacionales de cualesquiera de los dos países en uno de los Estados contratantes, podrán ser aceptados en los establecimientos docentes del otro, con idéntico valor académico al que tuvieren en el país en que se cursaron. La solicitud la hará el interesado al Ministerio de Educación Nacional del país donde se desee lograr la aceptación de los Estudios, y el Ministerio de Educación Nacional resolverá en cada caso, teniendo en cuenta las pruebas aducidas y apreciando la equivalencia que deba darse a los estudios realizados por el peticionario en relación con los similares oficiales del propio país donde van a ser aceptados.

ARTICULO VI

Las Altas Partes contratantes procurarán, por los medios a su alcance y en el marco de la respectiva legislación interna, corregir las inexactitudes de hecho o las interpretaciones tendenciosas que figuren en los Manuales escolares para la enseñanza de la Historia y de la Geografía de la otra

Parte, a cuyos efectos procederán a intercambiarse, para su conocimiento y estudio, los textos correspondientes, a fin de llegar a proponer y adoptar las correcciones oportunas.

ARTICULO VII

Las Altas Partes contratantes se comprometen a establecer una estrecha colaboración entre sus respectivas Administraciones a fin de evitar y reprimir en el futuro el tráfico ilegal de obras pertenecientes al patrimonio histórico, artístico y documental de uno y otro país.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias para asegurar la protección efectiva de los derechos de los autores y de cualesquiera otros titulares de derechos de propiedad intelectual originarios del otro Estado, así como de sus legítimos causahabientes, de acuerdo con las Convenciones internacionales que hubieran sido ratificadas por ambas Partes y sobre la base de la reciprocidad.

ARTICULO IX

Persuadidas de la importancia del turismo como medio para el mutuo conocimiento y entendimiento de ambos pueblos, las Altas Partes contratantes se comprometen a favorecer la corriente turística de los ciudadanos de un país al territorio de la otra, y a dar las máximas facilidades para el establecimiento de Oficinas o Centros gestores de publicidad turística y a la difusión de su material.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación por un período de cinco años. En caso de que ninguna de las Partes contratantes hubiese notificado un año antes de la expiración de este período su intención de poner fin al Acuerdo, éste será mantenido indefinidamente, pero podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso previo, con un año de anticipación.

En caso de denuncia, la situación de las personas beneficiarias de ventajas diversas en virtud del Acuerdo, será mantenida hasta el 31 de diciembre, inclusive, del año durante el cual la denuncia será efectiva; en el caso de estudiantes, el beneficio de las ventajas del Acuerdo será mantenido hasta el fin del curso académico del año en cuestión.

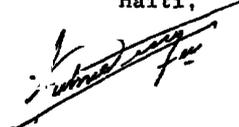
En fé de lo cual, los Plenipotenciarios: Excmo. Sr. D. Fernando María Castiella y Maiz, Ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno Español, por parte de España, y el Sr. Gabriel Ancción, Encargado de Negocios del Gobierno de Haití, por parte de la República de Haití, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Madrid, el día trece de mayo de mil novecientos sesenta y nueve, en doble ejemplar para cada uno de los dos Gobiernos signatarios, en idiomas español y francés, ambos de igual validez.

Por parte de España,



Por parte de la República de Haití,



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND HAITI

The Government of Spain and the Government of the Republic of Haiti, desiring to conclude a Cultural Agreement with a view to encouraging, through cooperation and exchange, reciprocal knowledge of the artistic, scientific and technical values of their peoples, and of each other's cultural life in general,

Have agreed as follows:

Article I

The High Contracting Parties shall, as their means permit, endeavour to increase cultural exchange between their two peoples, and to this end agree:

(1) To promote and encourage visits and study trips by writers, teachers, artists, scientists and technical experts of the other country.

(2) To encourage and organize performances by theatrical, musical and folkloric troupes of one country in the territory of the other country.

(3) To encourage and promote the exchange of printed materials, films, audio-visual and musical material, as well as radio and television programmes of mutual interest, through the competent agencies of their respective administrations.

Such exchanges shall not include works and materials that may contain references that are offensive or insulting to either country, or that are of a clearly tendentious nature which may damage their prestige and reciprocal interests and, in general, any written material that may affect good understanding and collaboration between the two countries.

(4) To facilitate, in accordance with the modalities and conditions of each case, the exchange of reproductions of objects and documents of historic or artistic value that are held in museums or libraries and are of special interest to one of the Parties.

(5) To promote the establishment, in the principal public libraries of each High Contracting Party, of sections devoted specifically to publications and documents concerning the other Party, the periodic holding of book exhibitions, and, if appropriate, the reciprocal donation of such material.

The High Contracting Parties shall, at the request of one of the Parties, and in accordance with the laws in force in this area, grant each other access to their historical and cultural documentation.

Article II

The High Contracting Parties shall, within the framework of their respective domestic laws, promote the establishment and functioning of Government-owned cultural institutions of the other Party in order to promote the goals of this Agreement. They shall also promote the establishment and functioning of non-governmental cultural institutions in

order to achieve the same goals, subject to the laws in force in each country for such institutions.

Article III

The High Contracting Parties shall, as far as possible, endeavour to establish professorial chairs and lectureships in their language and literature in the universities or centres of higher learning of the other Party, as well as to introduce the regular teaching of their respective languages in secondary schools and institutions of higher learning.

Article IV

The High Contracting Parties shall promote the granting of scholarships to higher education students, through the competent technical agencies, and in accordance with the relevant regulations of the two Parties.

Article V

By this Agreement, the two High Contracting Parties shall automatically recognize university degrees so that individuals holding a degree qualifying them to exercise a profession in the country in which it was awarded may freely exercise that profession in the other country, provided that they are authorized to do so by the domestic laws and regulations of that State.

By this Agreement, the two High Contracting Parties shall also recognize high school diplomas, provided that they have been earned in full accordance with the formalities required by each country; such diplomas, once recognized, shall qualify the individuals holding them to pursue higher studies in the other country on the understanding that this will be done in accordance with the laws in force in that State.

For the degree or diploma to be valid, the following are required:

1. Presentation of the duly legalized degree or diploma;
2. The individual presenting the said degree or diploma must provide a certificate issued by his country's closest diplomatic mission or consulate, proving that the degree or diploma was awarded to him;
3. An individual seeking recognition in one of the two countries of a degree or diploma awarded by the other country in order to continue university or higher studies or to exercise a profession, must also prove that that document is required in his own country in order to carry out such studies or exercise that profession.

Academic studies pursued by nationals of either country in one of the contracting States may be accepted in the educational institutions of the other State and shall be granted exactly the same academic value that they carry in the country in which they were pursued. The individuals concerned shall submit their requests to the Ministry of National Education of the country in which they wish to receive credit for their studies and the Ministry of National Education shall decide on a case-by-case basis, taking into

account the documents submitted and assessing the equivalent value to be assigned to them, in terms of similar courses offered in that country.

Article VI

The High Contracting Parties shall endeavour, as their means permit, and within the framework of their respective domestic laws, to correct factual inaccuracies or tendentious interpretations contained in textbooks used for the teaching of the history and geography of the other party, for which purpose they shall exchange the relevant texts and study them with a view to recommending and adopting the appropriate changes.

Article VII

The High Contracting Parties undertake to establish close collaboration between their respective administrations with a view to preventing and suppressing in future illegal trafficking in works belonging to the historical, artistic and documentary heritage of either country.

Article VIII

The High Contracting Parties undertake to adopt all the necessary measures to ensure the effective protection of the rights of authors and any other holders of intellectual property rights originating in the other State, as well as of their legitimate beneficiaries, in accordance with the international conventions ratified by the two Parties and on the basis of reciprocity.

Article IX

Convinced of the importance of tourism as a means of fostering mutual knowledge and understanding between the two peoples, the High Contracting Parties undertake to encourage tourism by citizens of one country in the territory of the other, and to provide the maximum possible facilities for the establishment of tourism information offices or centres and the dissemination of their materials.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years. If, one year before the expiration of that period, neither Contracting Party has given notice of termination, this Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated at any time subject to one year's notice.

In the event of termination, the status of persons benefiting from various advantages under the Agreement shall be maintained until 31 December, inclusive, of the year in which the termination takes effect; in the case of students, the benefit of the advantages

conferred by the Agreement shall be maintained until the end of the academic term of the year in question.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries, His Excellency Fernando María Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs of the Spanish Government, on behalf of Spain; and Gabriel Anción, Chargé d'affaires of the Government of Haiti in Spain, on behalf of the Republic of Haiti, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, on 13 May 1969, in duplicate for each signatory Government, in the French and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAIZ

For the Republic of Haiti:

GABRIEL ANCIÓN

No. 41695

—
**Spain
and
Portugal**

Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the Portuguese Republic on oceanographic cooperation. Lisbon, 27 May 1971

Entry into force: *27 May 1971 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Portugal**

Accord entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la coopération océanographique. Lisbonne, 27 mai 1971

Entrée en vigueur : *27 mai 1971 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PORTUGUESA SOBRE
COOPERACION OCEANOGRAFICA

El Gobierno del Estado Español
y
El Gobierno de la República Portuguesa

Considerando que España y Portugal constituyen una unidad regional oceanográfica bien definida, con una posición relevante en las circulaciones atlántico-mediterráneas;

Teniendo en cuenta que corresponde a los dos países un indiscutible derecho sobre extensas plataformas continentales e insulares;

Estimando que es de interés común la exploración de los recursos del mar en las aguas adyacentes a sus extensas costas marítimas,

Han establecido las siguientes disposiciones, en aplicación del Artículo 1 párrafo 2 del Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica de 22 de mayo de 1970:

ARTICULO 1

La cooperación oceanográfica prevista en el presente Acuerdo será, principalmente, la siguiente:

1. - El estudio de los problemas de investigación oceanográfica fundamental, o sea, la investigación oceanográfica que es indispensable para inventariar los recursos del mar en las zonas de interés de los dos países, en los campos de la física, la química, la biología y la geología y geofísica submarinas.

2. - La preparación y ejecución de los programas oceanográficos de interés común, que fueran considerados necesarios para mantener actualizados los inventarios antes mencionados así como para desarrollar los esquemas de investigación que se juzguen oportunos para un eficaz aprovechamiento de los recursos del mar y para su protección.

3. - El intercambio de información y la normalización de los métodos de tratamiento, cálculo y análisis de los datos oceanográficos de base, de manera que el intercambio de dichos datos entre los dos países y la comparación de los resultados obtenidos se pueda hacer siempre con facilidad.

4. - El estudio y preparación de cartas sinópticas oceanográficas, en orden a la publicación de dichas cartas en régimen de simultaneidad y continuidad en las zonas de responsabilidad de los dos países.

.../...

pación en conferencias, simposios, seminarios, cursos y otras actividades de idéntica naturaleza.

6. - La concesión de toda clase de facilidades recíprocas para que los científicos y técnicos de cualquiera de las Partes puedan trabajar en instalaciones de la otra Parte, en proyectos de interés común.

7. - La intensificación de la coordinación entre la política oceanográfica de los dos países, para utilizar recíprocamente sus resultados, complementar sus esfuerzos y procurar la mayor eficacia en la utilización y protección de los recursos marinos.

ARTICULO 2

La ejecución de la cooperación prevista en el artículo 1 será encomendada, por parte española, al Instituto Español de Oceanografía y, por parte portuguesa, al Instituto Hidrográfico de Portugal, siempre que se trate de cooperación en oceanografía fundamental.

ARTICULO 3

Por el presente Acuerdo se crea la Comisión Oceanográfica Hispano-Portuguesa, como órgano técnico consultivo de los Gobiernos de España y de Portugal, cuya función será promover la aplicación de este Acuerdo.

ARTICULO 4

La Comisión Oceanográfica Hispano-Portuguesa estará constituida por cinco representantes de cada una de las dos Partes. La Presidencia de la Delegación española en la Comisión será asumida por el representante del Ministerio de Asuntos Exteriores y la Presidencia de la Delegación portuguesa por el representante del Ministerio de Negocios Extranjeros. Cada una de las dos Delegaciones podrá ser ampliada, si lo estima oportuno para algún caso determinado, por un máximo de dos asesores.

ARTICULO 5

La Comisión Oceanográfica Hispano-Portuguesa se reunirá, alternativamente, en Madrid y en Lisboa, entre el 15 de mayo y el 15 de junio de cada año, a fin de:

a) Analizar los resultados obtenidos en los distintos campos de cooperación prevista en el artículo 1 del presente Acuerdo.

b) Estudiar los medios más apropiados para mejorar y desarrollar la cooperación entre los dos países para el año siguiente, elevando a los respectivos Gobiernos las propuestas oportunas.

ARTICULO 6

Además de la reunión obligatoria anual, la Comisión podrá reunirse cuando:

- a) Lo solicite cualquiera de los dos Gobiernos.
- b) Hubiera que estudiar programas de oceanografía aplicada que sean realizados en común al amparo de otros Acuerdos especiales entre los dos Gobiernos.
- c) Hubiera que resolver problemas urgentes del programa de cooperación oceanográfica fundamental.

ARTICULO 7

Los programas de oceanografía aplicada podrán ser establecidos directamente entre los Departamentos interesados de los dos países, pero antes de ser ejecutados tendrán que ser obligatoriamente examinados por la Comisión, que informará al respecto. Los resultados del análisis de los datos observados en los mismos programas de oceanografía aplicada, serán también obligatoriamente examinados por la Comisión, que igualmente informará.

ARTICULO 8

La Comisión Oceanográfica Hispano-Portuguesa podrá ser consultada sobre cualquier problema relativo a política oceanográfica internacional, siempre que los dos Gobiernos decidan tomar, en este dominio, una política común.

ARTICULO 9

Los Directores del Instituto Español de Oceanografía y del Instituto Hidrográfico de Portugal quedan autorizados a intercambiar libremente toda la información oceanográfica obtenida en programas de conjunto, con interés para programas nacionales, a ayudarse mutuamente en la ejecución de los trabajos de tratamiento, cálculo y análisis de dichos datos y a promover reuniones e intercambio de científicos y técnicos de los dos institutos que se considerasen necesarios.

ARTICULO 10

En los programas de conjunto entre el Instituto Español de Oceanografía y el Instituto Hidrográfico de Portugal, las formalidades aduaneras a observar, relativas a todo el material que haya de enviarse de un país al otro, se limitarán a la confrontación con listas por ellas aplicadas expedidas por el Instituto Español de Oceanografía o el Instituto Hidrográfico de Portugal dispensándose la presentación de garantía a la importación temporal

Español de Oceanografía

en el país correspondiente.

ARTICULO 11

Cuando la ejecución de programas de conjunto incluyera la visita de buques oceanográficos españoles a puertos portugueses o la visita de buques oceanográficos portugueses a puertos españoles, dichas visitas se efectuarán con las mismas facilidades de que disfrutaban los buques nacionales.

ARTICULO 12

El intercambio de científicos y técnicos de oceanografía entre las tripulaciones de los buques portugueses y españoles cuando operan en programas de conjunto, sólo estará sujeto al previo acuerdo entre los Directores del Instituto Español de Oceanografía y del Instituto Hidrográfico de Portugal.

ARTICULO 13

Los programas de conjunto entre el Instituto Español de Oceanografía y el Instituto Hidrográfico de Portugal serán comunicados inmediatamente a los Presidentes de las dos Delegaciones de la Comisión Oceanográfica Hispano-Portuguesa.

ARTICULO 14

Los datos obtenidos y los resultados derivados de su análisis, en los programas de conjunto entre los dos Institutos, no podrán ser comunicados a terceros sin previo acuerdo entre los dos Gobiernos.

ARTICULO 15

En el plazo de un mes a contar desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada una de las Partes comunicará a la otra los nombres de los miembros de la Delegación de su país en la Comisión Oceanográfica Hispano-Portuguesa.

ARTICULO 16

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá la duración de cinco años, prorrogándose por períodos sucesivos de un año, a no ser que una de las Partes denuncie el Acuerdo por lo menos seis meses antes de cada vencimiento.

Hecho en Lisboa, el veintisiete de Mayo de mil novecientos setenta y uno, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en portugués, haciendo fé igualmente ambos textos.

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO
ESPAÑOL



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA PORTUGUESA



[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA PORTUGUESA E
O GOVERNO DO ESTADO ESPANHOL SOBRE
COOPERAÇÃO OCEANOGRÁFICA

O Governo da República Portuguesa e o Governo do
Estado Espanhol,

considerando que Portugal e a Espanha constituem
uma unidade regional oceanográfica bem definida com uma po-
sição de relevo na circulação Atlântico-Mediterrânea;

tendo em conta que cabe aos dois países indiscu-
tível direito sobre extensas plataformas continentais e in-
sulares;

estimando que é do interesse comum a exploração
dos recursos do mar nas águas adjacentes às suas extensas
orlas marítimas;

estabelecem as seguintes disposições, para apli-
cação do artigo 1º., parágrafo 2º. da Convenção Geral sobre
Cooperação Científica e Tecnológica de 22 de Maio de 1970.

ARTIGO 1º.

A cooperação oceanográfica prevista no presente Acordo será, principalmente, a seguinte:

1.- O estudo dos problemas de investigação oceanográfica fundamental, ou seja, a investigação oceanográfica que é indispensável para inventariar os recursos do mar nas zonas de interesse dos dois países, nos campos da física, da química, da biologia e da geologia e geofísica submarinas.

2.- A preparação e execução dos programas oceanográficos de interesse comum, que forem considerados necessários para manter actualizados os inventários atrás mencionados, assim como para desenvolver os esquemas de investigação que se julgarem oportunos para um eficaz aproveitamento dos recursos do mar e sua protecção.

3.- A troca de informação e a normalização dos métodos de processamento, cálculo e análise dos dados oceanográficos de base, de forma que a troca dos referidos dados entre os dois países e a comparação dos resultados obtidos se possam fazer sempre com facilidade.

4.- O estudo e preparação de cartas sinópticas oceanográficas, com vista à publicação das referidas cartas em regime de simultaneidade e continuidade nas zonas de responsabilidade dos dois países.

5.- O intercâmbio de estudantes, técnicos e cientistas, e a sua participação em conferências, simpólios, seminários, cursos e outras actividades de natureza idêntica.

6.- A concessão de toda a espécie de facilidades recíprocas para que os cientistas e técnicos de qualquer das Partes possam trabalhar em instalações da outra Parte, em projectos de interesse comum.

7.- A intensificação da coordenação entre a política oceanográfica dos dois países, para utilizar reciprocamente os seus resultados, complementar os seus esforços e procurar a maior eficácia na utilização e protecção dos recursos do mar.

ARTIGO 22.

Da execução da cooperação prevista no Artigo 1º. serão incumbidos, do lado português, o Instituto Hidrográfico de Portugal e, da parte espanhola, o Instituto Espanhol de Oceanografia, sempre que se trate de cooperação em oceanografia fundamental.

ARTIGO 3º.

Pelo presente Acordo é criada a Comissão Oceanográfica Luso-Espanhola, como órgão técnico consultivo dos Governos de Portugal e da Espanha, cuja função será promover a aplicação deste Acordo.

ARTIGO 4º.

A Comissão Oceanográfica Luso-Espanhola será constituída por cinco representantes de cada uma das Partes. A Presidência da Delegação portuguesa será assumida pelo representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros e a Presidência da Delegação espanhola será assumida pelo representante do Ministério dos Assuntos Exteriores. Cada uma das duas Delegações poderá ser ampliada, se for considerado oportuno em casos determinados, por o máximo de dois assessores.

ARTIGO 5º.

A Comissão Oceanográfica Luso-Espanhola reunir-se-á, alternadamente, em Madrid e Lisboa, entre 15 de Maio e 15 de Junho de cada ano, a fim de:

a) Analisar os resultados obtidos nos diversos campos de cooperação previstos no Artigo 1º. do presente Acordo.

b) Estudar os meios mais apropriados para melhorar o desenvolver a cooperação entre os dois países para o ano seguinte, levando à consideração dos respectivos Governos as propostas que julgue oportunas.

ARTIGO 6º.

Além da reunião obrigatória anual, a Comissão poderá reunir-se quando:

a) Seja solicitado por qualquer dos dois Governos.

b) Houver que estudar programas de oceanografia aplicada que sejam realizados em comum ao abrigo de outros Acordos especiais entre os dois Governos.

c) Houver que resolver problemas urgentes relativos a programas de cooperação oceanográfica fundamental.

ARTIGO 7º.

Os programas de oceanografia aplicada poderão ser estabelecidos directamente entre os departamentos interessados dos dois países, mas antes de serem executados terão que ser obrigatoriamente apreciados pela Comissão, que sobre eles informará. Os resultados da análise dos dados observados nos mesmos programas de oceanografia aplicada serão também obrigatoriamente examinados pela Comissão, que sobre eles informará.

ARTIGO 8º.

A Comissão Oceanográfica Luso-Espanhola poderá ser consultada sobre qualquer problema relativo à política oceanográfica internacional, sempre que os dois Governos decidam tomar, nesse domínio, uma política comum.

ARTIGO 9º.

Os Directores do Instituto Hidrográfico de Portugal e do Instituto Espanhol de Oceanografia ficam autorizados a trocar livremente toda a informação oceanográfica obtida em programas de conjunto ou de interesse para

programas nacionais, a auxiliar-se mutuamente na execução dos trabalhos de processamento, cálculo e análise dos mesmos dados e ainda a promover as reuniões e troca de cientistas e técnicos dos dois Institutos que considerarem necessários.

ARTIGO 109.

Nos programas de conjunto realizados pelos Instituto Hidrográfico de Portugal e Instituto Espanhol de Oceanografia, as formalidades aduaneiras a observar, respeitantes a todo o material que tenha que transitar de um país para o outro, limitar-se-ão à confrontação com listas em quadruplicado emitidas pelo Instituto Hidrográfico de Portugal ou pelo Instituto Espanhol de Oceanografia, dispensando-se a apresentação de garantia para a importação temporária, no país correspondente.

ARTIGO 110.

Quando a execução de programas de conjunto inclua a visita de navios oceanográficos portugueses a portos espanhóis ou a visita de navios oceanográficos espa -

nhóis a portos portugueses, essas visitas efectuar-se-ão com as mesmas facilidades de que dispõem os navios nacionais.

ARTIGO 12º.

A troca de cientistas e técnicos de oceanografia entre as equipas dos navios portugueses e espanhóis, quando actuando em programas de conjunto, apenas estará dependente de acordo prévio entre os Directores do Instituto Hidrográfico de Portugal e do Instituto Espanhol de Oceanografia.

ARTIGO 13º.

Os programas de conjunto a realizar pelo Instituto Hidrográfico de Portugal e pelo Instituto Espanhol de Oceanografia serão comunicados imediatamente aos Presidentes das duas Delegações da Comissão Oceanográfica Lusitano-Espanhola.

ARTIGO 14º.

Nos programas de conjunto realizados pelos dois Institutos, os dados obtidos e os resultados da sua análise não poderão ser comunicados a terceiros sem prévio acordo dos dois Governos.

ARTIGO 15º.

No prazo de um mês a contar da data de entrada em vigor do presente Acordo, cada uma das Partes comunicará à outra os nomes dos membros da Delegação do seu país na Comissão Oceanográfica Luso-Espanhola.

ARTIGO 16º.

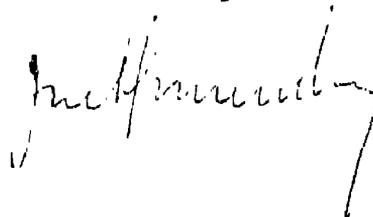
O presente Acordo entrará em vigor no dia da sua assinatura e terá uma duração de cinco anos, sendo prorrogado por períodos sucessivos de um ano, salvo se alguma das Partes denunciar o mesmo Acordo pelo menos seis meses antes de terminar o período da sua vigência.

Feito em Lisboa, em 27 de Maio de 1971
em quatro exemplares, dois em português e dois em espanhol,
fazendo té ambos os textos.

Pelo Governo da
República Portuguesa



Pelo Governo do
Estado Espanhol



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON
OCEANOGRAPHIC COOPERATION

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Portugal,

Considering that Spain and Portugal form a well-defined regional oceanographic unit, with an eminent place in Atlantic and Mediterranean sea traffic,

Taking into account that both countries have an indisputable right over extensive continental and island shelves,

Believing that it is in their common interest to explore marine resources in the waters adjacent to their extensive sea coasts,

Have agreed on the following provisions, in pursuance of article 1, paragraph 2, of the General Convention on Scientific and Technical Cooperation of 22 May 1970:

Article 1

The oceanographic cooperation provided for in this Agreement shall be mainly as follows:

1. Study of issues relating to fundamental oceanographic research, i.e. the oceanographic research essential for the purpose of drawing up inventories of marine resources in areas of interest to the two countries, in the fields of submarine physics, chemistry, biology, geology and geophysics;

2. The preparation and implementation of oceanographic programmes of common interest that may be considered necessary to keep the aforementioned inventories up to date and to develop such research models as may be deemed appropriate for the efficient use and protection of marine resources;

3. Exchange of information and standardization of methods for processing, calculating and analysing basic oceanographic data, in order to make it easy for the two countries to exchange such data and to compare the results obtained;

4. The study and preparation of synoptic oceanographic charts with a view to their simultaneous and continuing publication in the areas of responsibility of the two countries;

5. The exchange of students and technical and scientific staff and their participation in conferences, symposiums, seminars, courses and other such activities;

6. The granting of all kinds of reciprocal facilities so that scientific and technical staff from either Party can work in the other Party's installations on projects of common interest;

7. Greater coordination between the oceanographic policies of the two countries so that they can benefit from each other's findings, complement each other's efforts and ensure the most efficient possible use and protection of marine resources.

Article 2

Implementation of the cooperation provided for in article 1 shall be entrusted, in the case of Spain, to the Spanish Institute of Oceanography and, in the case of Portugal, to the Hydrographic Institute of Portugal, on the condition that the cooperation relates to fundamental oceanography.

Article 3

The Spanish-Portuguese Oceanographic Commission is hereby established as advisory technical organ of the Governments of Spain and Portugal whose function shall be to promote the implementation of this Agreement.

Article 4

The Spanish-Portuguese Oceanographic Commission shall be composed of five representatives of each Party. The Spanish delegation in the Commission shall be headed by the representative of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Portuguese delegation shall be headed by the

representative of the Ministry of Foreign Affairs of Portugal. A maximum of two advisers may be added to each of the two delegations if deemed desirable for any particular reason.

Article 5

The Spanish-Portuguese Oceanographic Commission shall meet alternately in Madrid and Lisbon between 15 May and 15 June every year in order to:

- (a) Analyse the results achieved in the various fields of cooperation provided for in article 1 of this Agreement;
- (b) Study the most appropriate means of improving and developing cooperation between the two countries for the following year, to which end it shall make suitable proposals to the two Governments.

Article 6

In addition to the mandatory yearly meeting, the Commission may meet whenever:

- (a) Either of the two Governments so requests;
- (b) It becomes necessary to study applied oceanography programmes that are to be carried out jointly under other special agreements between the two Governments;

(c) There are problems relating to the cooperation programme in fundamental oceanography that need to be solved as a matter of urgency.

Article 7

The applied oceanography programmes may be established directly between the relevant departments of the two countries, but before being carried out they will have to be examined by the Commission, which shall report thereon. The results of the analysis of the data observed in those applied oceanography programmes will also have to be examined by the Commission, which shall likewise report thereon.

Article 8

The Spanish-Portuguese Oceanographic Commission may be consulted on any problem relating to international oceanographic policy, provided that the two Governments decide to adopt a common policy in that area.

Article 9

The Directors of the Spanish Institute of Oceanography and the Hydrographic Institute of Portugal are authorized to exchange freely all oceanographic information obtained under their joint programmes of relevance to national programmes, to assist each other in the task of processing, calculating and analysing such data and to promote such meetings and exchanges of scientific and technical staff from the two Institutes as may be deemed necessary.

Article 10

Under the programmes executed jointly by the Spanish Institute of Oceanography and the Hydrographic Institute of Portugal, customs formalities to be observed in respect of any equipment that may be sent from one country to the other shall be limited to verification of the lists issued in quadruplicate by the Spanish Institute of Oceanography or the Hydrographic Institute of Portugal, the requirement to submit a guarantee of temporary importation into the country concerned being waived.

Article 11

When the implementation of joint programmes requires visits by Spanish oceanographic vessels to Portuguese ports or visits by Portuguese oceanographic vessels to Spanish ports, such vessels shall enjoy the same facilities as those of the host country.

Article 12

The Directors of the Spanish Institute of Oceanography and the Hydrographic Institute of

Portugal may, by prior agreement, authorize the exchange between Spanish and Portuguese vessels of scientific and technical staff in the field of oceanography participating in joint programmes.

Article 13

Programmes executed jointly by the Spanish Institute of Oceanography and the Hydrographic Institute of Portugal shall be notified immediately to the heads of the two delegations in the Spanish-Portuguese Oceanographic Commission.

Article 14

Data obtained under programmes executed jointly by the two Institutes and the results derived from its analysis may not be conveyed to third parties without the prior agreement of the two Governments.

Article 15

Each Party shall, within one month from the entry into force of this Agreement, inform the other of the names of the members of its delegation in the Spanish-Portuguese Oceanographic Commission.

Article 16

This Agreement is concluded for a period of five years and shall enter into force on the date of signature. It shall be extended from year to year by tacit agreement, unless it is denounced by either Party at least six months before the Agreement is due to expire.

Done at Lisbon on 27 May 1971, in four copies, two in Spanish and two in Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Spanish State:

For the Government of the Portuguese Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION OCÉANOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement de la République portugaise

Considérant que l'Espagne et le Portugal forment une unité océanographique régionale bien définie, qui joue un rôle de premier plan dans le trafic maritime atlantique et méditerranéen,

Tenant compte du fait que les deux pays possèdent un droit indiscutable sur les vastes étendues de plateau continental et de socle insulaire;

Estimant qu'il est de leur intérêt commun d'explorer les ressources marines des eaux adjacentes sur toute la longueur de leurs côtes;

Sont convenues des dispositions suivantes, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de la Convention générale relative à la coopération scientifique et technologique, du 22 mai 1970.

Article premier

La coopération océanographique prévue dans le présent Accord revêt principalement les formes suivantes :

1. L'étude de questions de recherche océanographique fondamentale, soit la recherche océanographique essentielle à l'établissement d'inventaires des ressources marines dans les zones présentant un intérêt pour les deux pays, dans les domaines de la physique, chimie, biologie, géologie et géophysique, sous-marines;

2. L'élaboration et la mise à exécution de programmes d'océanographie présentant un intérêt commun et pouvant être considérés nécessaires à la tenue à jour des inventaires ci-dessus mentionnés et à la mise au point de modèles de recherche jugés appropriés à l'utilisation et à la protection efficaces des ressources marines;

3. L'échange d'informations et la normalisation des méthodes de traitement, de calcul et d'analyse des données océanographiques de base dans le but de faciliter l'échange des dites données entre les deux pays et la comparaison des résultats obtenus;

4. L'étude et l'élaboration de cartes océanographiques synoptiques, qui puissent être publiées concomitamment et de manière régulière dans les zones relevant des deux pays;

5. L'échange d'étudiants et de personnel technique et scientifique ainsi que la participation de ceux-ci à des conférences, colloques, séminaires, cours et autres activités de ce type;

6. L'octroi de facilités réciproques de toute nature permettant au personnel scientifique et technique de l'une ou l'autre Partie de travailler dans les installations de l'autre Partie à des projets d'intérêt commun;

7. Le resserrement de la coordination entre les politiques océanographiques des deux Parties de sorte que celles-ci puissent bénéficier mutuellement des résultats de leurs travaux et en assurer la complémentarité et veiller à ce que les ressources marines soient utilisées et protégées aussi rationnellement que possible.

Article 2

La mise en oeuvre de la coopération prévue à l'article premier ci-dessus est confiée, dans le cas de l'Espagne, à l'Institut espagnol d'océanographie et, dans le cas du Portugal, à l'Institut d'hydrographie du Portugal, et ce dans la mesure où ladite coopération concerne l'océanographie fondamentale.

Article 3

Il est créé par les présentes une Commission océanographique hispano-portugaise en tant qu'organe consultatif technique des Gouvernements espagnol et portugais, chargée de promouvoir la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 4

La Commission océanographique hispano-portugaise est composée de cinq représentants de chaque Partie. La délégation espagnole est dirigée par le représentant du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et la délégation portugaise, par le représentant du Ministère des affaires étrangères du Portugal. S'il l'est estimé souhaitable pour quelque raison particulière, chacune des deux délégations pourra adjoindre à sa délégation deux conseillers, au maximum.

Article 5

La Commission océanographique hispano-portugaise se réunit chaque année à tour de rôle à Madrid et à Lisbonne entre le 15 mai et le 15 juin afin :

- a) D'analyser les résultats obtenus dans les divers secteurs de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord;
- b) De rechercher les moyens les plus appropriés d'améliorer et d'élargir la coopération entre les deux pays pour l'année suivante et de formuler des propositions en conséquence aux deux Gouvernements.

Article 6

En dehors de la réunion annuelle prescrite, la Commission peut se réunir à tout moment :

- a) À la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) S'il devient nécessaire d'étudier des programmes d'océanographie appliquée devant être entrepris en commun dans le cadre d'autres accords spéciaux conclus entre les deux Gouvernements;

c) Lorsque des problèmes relatifs au programme de coopération en matière d'océanographie fondamentale doivent être résolus d'urgence.

Article 7

Les programmes d'océanographie appliquée peuvent être mis au point directement entre les départements intéressés des deux pays, étant entendu qu'ils devront avant leur mise en oeuvre être examinés par la Commission, qui devra faire rapport à ce sujet. Les résultats de l'analyse des données observées dans lesdits programmes devront eux aussi être examinés par la Commission, qui fera là aussi rapport à ce sujet.

Article 8

La Commission océanographique hispano-portugaise peut être consultée sur toute question de politique océanographique internationale, à la condition que les deux Gouvernements décident d'adopter une politique commune dans ce domaine.

Article 9

Les directeurs respectifs de l'Institut espagnol d'océanographie et de l'Institut d'hydrographie du Portugal sont autorisés à échanger librement toute information touchant l'océanographie obtenue dans le cadre de leurs programmes communs nationaux et présentant un intérêt pour les programmes nationaux, de s'aider mutuellement dans l'exécution des travaux de traitement, de calcul et d'analyse desdites données et à promouvoir les réunions et échanges de personnel scientifique et technique des deux instituts qui peuvent être jugés nécessaires.

Article 10

Dans le cadre des programmes réalisés en commun par l'Institut espagnol d'océanographie et l'Institut d'hydrographie du Portugal, les formalités douanières applicables à l'admission de tout matériel qui pourra être expédié d'un pays à l'autre se limitent à la vérification des listes émises en quatre exemplaires par l'Institut espagnol d'océanographie et l'Institut d'hydrographie du Portugal, l'obligation de présenter une garantie d'importation temporaire dans le pays concerné étant par ailleurs levée.

Article 11

Lorsque la mise en oeuvre de programmes communs appelle la visite de navires océanographiques espagnols dans des ports du Portugal ou la visite de navires océanographiques portugais dans des ports espagnols, lesdits navires bénéficient des mêmes avantages que ceux dont jouissent les navires de l'État hôte.

Article 12

Les directeurs respectifs de l'Institut espagnol d'océanographie et de l'Institut d'hydrographie du Portugal peuvent, après entente préalable, autoriser l'échange entre navires espagnols et portugais de personnel scientifique et technique oeuvrant dans le domaine de l'océanographie et participant à des programmes communs.

Article 13

Les chefs des délégations respectives de la Commission océanographique hispano-portugaise sont informés sans retard des programmes exécutés en commun par l'Institut espagnol d'océanographie et l'Institut d'hydrographie du Portugal.

Article 14

Les données obtenues au titre de programmes exécutés conjointement par les deux Instituts et les résultats de l'analyse desdites données ne pourront être communiquées à des tierces parties sans l'accord préalable des deux Gouvernements.

Article 15

Dans le mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie communique à l'autre Partie le nom des membres de sa délégation auprès de la Commission océanographique hispano-portugaise.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur à la date de la signature. Il est tacitement prorogé d'année en année à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie six mois avant la date de son expiration.

Fait à Lisbonne le 27 mai 1971, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

No. 41696

—
**Spain
and
Portugal**

Agreement between the Government of the Spanish State and the Portuguese Government concerning international road transport (with protocol). Madrid, 11 March 1971

Entry into force: *1 January 1972 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Portugal**

Accord entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement portugais relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Madrid, 11 mars 1971

Entrée en vigueur : *1er janvier 1972 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

**ENTRE O GOVERNO PORTUGUES E O GOVERNO DO ESTADO ESPANHOL
SOBRE OS TRANSPORTES RODOVIÁRIOS INTERNACIONAIS**

O Governo português e o Governo do Estado espanhol, desejosos de favorecer os transportes rodoviários de passageiros e de mercadorias entre os dois Estados, assim como o trânsito através do seu território, convencionaram no seguinte:

Artigo 1.º.

- 1 - As empresas estabelecidas em Portugal ou em Espanha ficam autorizadas a efectuar transportes de passageiros ou mercadorias por meio de veículos automóveis matriculados no respectivo Estado, quer entre os territórios das duas Partes Contratantes, quer em trânsito no território de uma ou de outra das Partes Contratantes, nas condições definidas pelo presente Acordo.
- 2 - São proibidos os transportes internos, de passageiros ou de mercadorias, efectuados entre dois pontos situados no território de uma das Partes Contratantes, por meio de um veículo matriculado no território da outra Parte Contratante.

I - TRANSPORTES DE PASSAGEIROS

Artigo 2º.

Todos os transportes de passageiros entre os dois Estados, ou em trânsito através do seu território, quando efectuados por meio de veículos com condições para transportar mais de oito pessoas sentadas, além do condutor, ficar submetidos ao regime de autorização prévia, com excepção dos transportes referidos no artigo 3º.

Artigo 3º.

1 - Não ficam submetidos ao regime de autorização prévia:

a) - Os transportes turísticos ocasionais que preenchem as seguintes condições:

- o veículo transportar durante todo o percurso um mesmo grupo de passageiros e regressar ao seu ponto de partida sem tomar nem largar passageiros durante o trajecto;
- não ser o transporte efectuado de noite;

b) - Os transportes ocasionais fronteiriços e para zonas fronteiriças;

- e) - Os transportes com destino a ou provenientes de aeroportos, em caso de desvio dos serviços aéreos.
- 2 - As empresas devem fazer uma declaração, conforme o modelo aprovado de comum acordo pelas autoridades competentes dos dois Estados.

Artigo 4º.

- 1 - O requerimento de autorização para serviços regulares, turísticos ou não, deve ser dirigido à autoridade competente do país de matrícula do veículo e deve ser acompanhado dos elementos a fixar no Protocolo a que se refere o artigo 2º.
- 2 - Sempre que a autoridade competente do Estado em que o veículo estiver matriculado tiver a intenção de deferir o requerimento a que se refere o nº. 1 deste Artigo, deverá transmitir um exemplar do mesmo à autoridade competente da outra Parte Contratante.
- 3 - A autoridade competente de cada Parte Contratante concederá a autorização para o seu próprio território e transmitirá sem demora uma cópia da mesma à autoridade competente da outra Parte Contratante.

4 - As autoridades competentes concederão, em princípio, as autorizações numa base de reciprocidade.

Artigo 5º.

Os pedidos de autorização para os transportes de passageiros que não preencham as condições mencionadas nos artigos 3º e 4º do presente Acordo deverão ser submetidos pelo transportador às autoridades competentes da outra Parte Contratante, por intermédio da autoridade competente do respectivo País.

II - TRANSPORTES DE MERCADORIAS

Artigo 6º.

Todos os transportes internacionais de mercadorias, por conta própria ou de outrem, entre os dois Estados ou em trânsito através do seu território, efectuados por meio de veículos adaptados ao deslocamento de quaisquer espécies físicas com exclusão de pessoas, ficam sujeitos ao regime de autorização prévia, com as excepções constantes de artigo 7º.

Artigo 7º.

Não ficam submetidos ao regime de autorização prévia:

- a) - Os transportes fronteiriços;
- b) - Os transportes com destino a ou provenientes de aeroportos, em caso de desvio dos serviços aéreos;
- c) - O transporte de bagagens em atrelados de veículos destinados ao transporte de passageiros, assim como o transporte de bagagens em qualquer tipo de veículos com destino a ou provenientes de aeroportos;
- d) - Os transportes postais;
- e) - Os transportes de veículos danificados, assim como a entrada de veículos de assistência e de reboque;
- f) - Os transportes de lixo e detritos;
- g) - Os transportes de cadáveres de animais para esquartejamento;
- h) - Os transportes de abelhas e peixes para repovoamento;
- i) - Os transportes funerários.

Artigo 8º.

As autorizações de transporte serão concedidas às empresas pelas autoridades competentes do país de matrícula dos veículos por meio dos quais serão efectuados os transportes e, quando for caso disso, dentro dos limites dos contingentes fixados anualmente, de comum acordo, pelas Partes Contratantes.

Com esse fim, as Administrações competentes dos dois Estados trocarão os impressos necessários.

Artigo 9º.

1 - Nos contingentes a que se refere o artigo 8º. distinguem-se:

- a) - Contingentes válidos para os transportes efectuados por transportadores portugueses com destino a ou provenientes do território espanhol;
- b) - Contingentes válidos para os transportes efectuados pelos transportadores espanhóis com destino a ou provenientes do território português;

2 - Necessitam de autorização, mas são exceptuados do contingenteamento:

- a) - Os transportes em trânsito;
- b) - Os transportes para zonas fronteiriças;
- c) - Os transportes de mercadorias efectuados por meio de veículos automóveis cujo peso total em carga (incluindo os reboques) não ultrapasse 6 000 Kg.;
- d) - Os transportes de mudanças efectuados por empresas que disponham de pessoal e material especializados;
- e) - Os transportes de animais, de material, de obras de arte, destinados a manifestações desportivas, culturais ou exposições;
- f) - O transporte de material destinado a emissões radiofónicas ou a filmagens para a televisão ou cinema;
- g) - O transporte de géneros perecíveis em veículos especialmente equipados.

Artigo 10º.

- 1 - As autorizações, conformes ao modelo adoptado de comum acordo pelas autoridades competentes das duas Partes Contratantes, serão de dois tipos:
 - a) - Autorizações por viagem, válidas para uma ou mais viagens e cujo prazo de validade não poderá ultrapassar os dois meses.
 - b) - Autorizações a prazo, válidas para um número indeterminado de viagens e cujo prazo de validade será de um ano.
- 2 - As autorizações serão acompanhadas de um impresso descritivo de viagem, que deverá ser obrigatoriamente preenchido pelos transportadores antes de cada viagem.
- 3 - A autorização de transporte conferirá ao transportador o direito de transportar mercadorias em retorno, nas condições a fixar no Protocolo a que se refere o artigo 20º.

Artigo 11º.

As autorizações e os impressos descritivos de viagem serão devolvidos pelos beneficiários ao serviço que

os tiver emitido, depois da sua utilização, ou quando da ex
piração do seu prazo de validade, em caso de não utiliza -
ção.

III - DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 12º.

Para efeitos do presente Acordo, consideram-se:

- a) - Transportes fronteiriços - os que se efec -
tuam entre terminais situados de um lado e
de outro da fronteira comum até uma profundi
dade de 25 Km contados em linha recta, desde
que o percurso total do transporte não exco
da 50 Km;
- b) - Transportes para zonas fronteiriças - os que,
com origem em território português ou espa -
nhol se destinem, respectivamente, a um ter
minal do território espanhol ou português
até uma profundidade de 25 Km da fronteira
comum, contados em linha recta.

Artigo 13º.

- 1 - As autoridades competentes fornecerão gratuitamente as autorizações previstas pelo presente Acordo.
- 2 - As autorizações e declarações deverão encontrar-se sempre a bordo dos veículos e ser apresentadas quando exigidas pelos agentes de fiscalização.
- 3 - As declarações e os impressos descritivos de viagem deverão ser carimbados pela alfândega à entrada e à saída do Estado para o qual forem válidos.

Artigo 14º.

Os beneficiários das autorizações e seu pessoal deverão respeitar a regulamentação dos transportes e da circulação rodoviária em vigor no território percorrido; os transportes por eles executados deverão sô-lo em conformidade com os termos das autorizações.

Artigo 15º.

- 1 - Em matéria de pesos e de dimensões dos veículos, cada uma das Partes Contratantes obriga-se a não

submeter os veículos matriculados no outro Estado a condições mais restritivas que as impostas aos veículos matriculados no seu próprio país.

2 - Se o peso ou as dimensões do veículo ou da carga ultrapassarem os limites admitidos no território da outra Parte Contratante, o veículo deverá estar munido de uma autorização especial, emitida pela autoridade competente dessa mesma Parte Contratante.

3 - Se essa autorização limitar a circulação do veículo a um itinerário determinado, o transporte só poderá ser executado nesse itinerário.

Artigo 16º.

Na execução dos transportes previstos pelo presente Acordo, as empresas deverão pagar, pelos transportes efectuados no território da outra Parte Contratante, os impostos e as taxas em vigor nesse território, nas condições fixadas pelo Protocolo referido no artigo 20º. do presente Acordo.

Artigo 17º.

1 - As duas Administrações deverão velar pelo cumprimento das disposições do Acordo pelos beneficiários das autorizações, e deverão comunicar uma à outra a lista das infrações verificadas e das sanções propostas.

Estas sanções poderão comportar:

a) - advertência;

b) - supressão a título temporário ou definitivo, parcial ou total, da possibilidade de efectuar transportes ao abrigo do artigo 1º. do presente Acordo, no território do Estado em que tiver sido cometida a violação.

2 - As autoridades que aplicarem a sanção deverão comunicá-la às que a tiverem pedido.

Artigo 18º.

1 - Cada uma das Partes Contratantes designará os serviços competentes para tomar, no seu território, as medidas definidas pelo presente Acordo e para trocar todas as informações necessárias, es

tatísticas ou outras. Cada uma das Partes informará a outra de qual o serviço designado.

- 2 - Os serviços designados nos termos do nº. 1 deste Artigo comunicarão periodicamente uns aos outros a relação das autorizações emitidas e das viagens efectuadas.

Artigo 19º.

- 1 - Para permitir uma boa execução das disposições do presente Acordo, as duas Partes Contratantes instituem uma Comissão Mista.
- 2 - Essa Comissão reunir-se á alternadamente, no território de um ou do outro País, a pedido de qualquer das Partes Contratantes.

Artigo 20º.

As Partes Contratantes regulam as modalidades de aplicação do presente Acordo por meio de um Protocolo assinado ao mesmo tempo que o Acordo. A Comissão Mista, prevista no artigo 19º. do presente Acordo, tem competência para modificar, sempre que necessário, o Protocolo.

Artigo 21º.

O presente Acordo é celebrado por um ano e renová-
vel por recondução tácita, salvo denúncia com aviso prévio
de três meses.

Entrará em vigor em data a fixar, de comum acordo,
pelos dois Governos.

Feito em Madrid, a 11 de Março de 1971,
em dois exemplares originais, um em português e outro em
espanhol, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Governo Português

Pelo Governo do Estado Espanhol

P R O T O C O L O

estabelecido em virtude do artigo 20º, do Acordo entre
o Governo Português e o Governo do Estado Espanhol
sobre os transportes rodoviários internacionais.

Com vista à aplicação do referido Acordo, a delegação portuguesa e a delegação espanhola convencionaram no seguinte:

I - No que se refere aos artigos 2º., 4º. e 5º.

1 - As autoridades competentes às quais deverão ser dirigidos os requerimentos de autorização e às quais compete conceder as autorizações, são as seguintes:

- Para Portugal:

- Direcção Geral de Transportes Terrestres

- Serviço de Transportes Internacionais

- Calçada de Santana, 214

Lisboa 2

- Para Espanha:

- Dirección General de Transportes Terrestres

- Servicio de Transportes Internacionales

- Ministerio de Obras Publicas

Madrid

2 - Os requerimentos de autorização para serviços a que se refere o artigo 4º. deverão ser acompanhados dos elementos exigidos pela legislação em vigor nos dois Países.

- 3 - Os requerimentos de autorização a que se refere o artigo 5º. deverão ser dirigidos às autoridades competentes pelo menos 21 dias antes da data prevista para a realização da viagem.

Desses requerimentos deverão constar os seguintes dados:

- nome e endereço do organizador da viagem,
- nome e endereço do transportador,
- número de matrícula do ou dos veículos utilizados,
- número de passageiros a transportar,
- datas e locais de passagem da fronteira à entrada e à saída do território, definindo-se os percursos efectuados em carga ou em vazio,
- itinerários e lugares de tomada e largada dos passageiros,
- nome das cidades onde se fazem as paragens nocturnas e, se possível, endereços dos hotéis,
- carácter da viagem: estadia organizada, lançadeira ou simples transporte.

II - No que se refere ao Artigo 3º.

Por circulação nocturna deve entender-se a que se efectuar entre as 22 h e as 5 h.

III - No que se refere aos artigos 6º., 8º., 9º. e 10º.

- 1 - As autorizações serão bilingues e segundo modelo a estabelecer de comum acordo pelas Partes Contratantes.

2 - As autorizações serão numeradas pela autoridade que as conceder.

Serão acompanhadas dum impresso descritivo da viagem efectuada, segundo modelo a estabelecer de comum acordo pelas Partes Contratantes.

3 - Os serviços competentes para a concessão das autorizações são:

- Para Portugal:

- Direcção-Geral de Transportes Terrestres

- Serviço de Transportes Internacionais

- Calçada de Santana, 214

Lisboa 2

- Para Espanha:

- Dirección General de Transportes Terrestres

- Servicio de Transportes Internacionales

- Ministerio de Obras Publicas

Madrid

4 - Os transportes em trânsito serão efectuados sem tomar nem largar carga no percurso do País atravessado.

5 - Por enquanto, só serão outorgadas as autorizações referidas na alínea a) do número 1 do artigo 10º.

6 - Só se poderá tomar carga de retorno, em Portugal, na área do distrito a que pertence a localidade de destino do transporte e, em Espanha, na área

da província a que pertence a localidade de destino do transporte.

IV - No que se refere ao artigo 15º.

Os pedidos de autorização especial deverão ser dirigidos a:

a) - Para os transportadores portugueses:

- Dirección General de Transportes Terrestres
- Servicio de Transportes Internacionales
- Ministerio de Obras Publicas
Madrid

b) - Para os transportadores espanhóis:

- Direcção Geral de Transportes Terrestres
- Serviço de Transportes Internacionais
- Calçada de Santana, 214
Lisboa 2

V - No que se refere ao artigo 16º.

Para efeito da aplicação deste artigo, estabelecer-se á um regime de reciprocidade de tratamento.

VI - No que se refere ao artigo 18º.

1 - As duas Administrações comunicarão uma à outra, dentro de um prazo de 2 meses a partir da expira

ção de cada trimestre civil, a relação das autorizações que tiverem concedido durante o trimestre findo.

2 - Essa relação compreenderá, para cada categoria de transportes, as indicações seguintes:

a) - números da primeira e da última autorização concedidas para cada categoria, e número de viagens autorizadas;

b) - número de viagens efectuadas;

c) - eventualmente, número de autorizações anuladas ou não utilizadas. Estas autorizações não serão imputadas ao contingente.

VII - Contingentes

1 - Para efeitos da aplicação do número 1 do artigo 92. do Acordo e para o primeiro ano, o número de viagens de ida e volta que os transportadores de cada um dos Estados poderão efectuar em território do outro Estado é fixado da maneira seguinte:

a) - Transportadores portugueses:

- Viagens com destino a ou provenientes de Espanha:

4 000.

b) - Transportadores espanhóis:

- Viagens com destino a ou provenientes de Portugal:

4 000.

2 - Os contingentes serão estabelecidos para cada ano civil.

Para 1971, esses contingentes serão utilizados "prorata temporis", na base dos números precedentes, pelo período que deve ainda decorrer entre a data de entrada em vigor do Acordo e o fim do ano.

Feito em Madrid, a 11 de Março de 1971,
em dois exemplares originais, um em português e outro em espanhol, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Pelo Governo Português

Pelo Governo do Estado Espanhol

VR.

f

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O

ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO PORTUGUÉS
SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno del Estado español y el Gobierno portugués, deseosos de fomentar los transportes de viajeros y mercancías por carretera entre los dos países, así como el tránsito a través de su territorio, convienen en lo que sigue:

ARTICULO 1º.

1. Las Empresas establecidas en España y en Portugal quedan autorizadas para efectuar transportes de viajeros o de mercancías por medio de vehículos automóviles matriculados en su respectivo país, tanto entre los territorios de las dos Partes Contratantes, como en tránsito por el territorio de una de ellas, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. Se prohíben los transportes interiores, de viajeros o de mercancías, efectuados entre dos puntos situados en territorio de una de las Partes Contratantes, por medio de un vehículo matriculado en territorio de la otra Parte Contratante.

I - TRANSPORTES DE VIAJEROS

ARTICULO 2º

Todos los transportes de viajeros entre los dos países, o en tránsito a través de su territorio, que se efectúen por medio

de vehículos de más de ocho plazas sentadas, además del conductor, están sometidos al régimen de autorización previa, a excepción de los transportes consignados en el Artículo 3º.

ARTICULO 3º

1. No están sometidos al régimen de autorización previa:

a) Los transportes turísticos discrecionales que cumplan las siguientes condiciones:

→ Que el vehículo transporte durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros y regrese a su punto de partida sin tomar ni dejar viajeros durante el trayecto.

→ Que no se trate de transportes efectuados durante la noche.

b) Los transportes discrecionales fronterizos y a zonas fronterizas.

c) Los transportes con destino o precedentes de aeropuertos, en caso de desviación de los servicios aéreos.

2. Las Empresas deben formalizar una declaración, conforme al modelo aprobado de común acuerdo por las Autoridades competentes de los dos países.

ARTICULO 4º

1. La solicitud de autorización para servicios regulares, turísticos o no, debe ser dirigida a la Autoridad competente del país en que está matriculado el vehículo, acompañada de los documentos que se fijarán en el Protocolo a que hace referencia el Artículo 2º.

2. Siempre que la Autoridad competente del Estado en que esté matriculado el vehículo tenga la intención de aceptar la solicitud a que se refiere el apartado 1º de este Artículo, deberá remitir un ejemplar de ésta a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

3. La Autoridad competente de cada Parte Contratante concederá la autorización para su propio territorio y remitirá sin demora una copia de la misma, a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

4. Las Autoridades competentes concederán, en principio, las autorizaciones sobre la base de la reciprocidad.

ARTICULO 5º

Las peticiones de autorizaciones para el transporte de viajeros que no reunan las condiciones mencionadas en los Artículos 3º y 4º del presente Acuerdo, deberán ser remitidas por el transportista a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante, por intermedio de la Autoridad competente de su país.

II - TRANSPORTES DE MERCANCIAS

ARTICULO 6º

Todos los transportes internacionales de mercancías, por cuenta propia o ajena, entre los dos Estados o en tránsito a través de su territorio, efectuados por medio de vehículos aptos para el transporte de cualquier especie física con exclusión de personas, quedan sujetos al régimen de autorización previa, con las excepciones consignadas en el Artículo 7º.

ARTICULO 7º

No están sometidos al régimen de previa autorización:

- a) Los transportes fronterizos.
- b) Los transportes con destino u origen en aeropuertos, en los casos de desviación de servicios aéreos.
- c) Los transportes de equipajes en remolques arrastrados por vehículos destinados al transportes de viajeros, y el de equipajes efectuados por toda clase de vehículos con destino u origen en aeropuertos.
- d) Los transportes postales.
- e) Los transportes de vehículos averiados, así como la entrada de vehículos para socorrerles o remolcarlos.
- f) Los transportes de basuras e inundicias.
- g) Los transportes de cadáveres de animales para su descuartizado.
- h) Los transportes de abejas y alevines.
- i) Los transportes fúnebres.

ARTICULO 8º

Las autorizaciones de transporte serán expedidas a las Empresas por las Autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos que realizan el transporte y, en su caso, dentro del límite de los contingentes fijados cada año de común acuerdo por las Partes Contratantes.

Con este fin, las Administraciones competentes de los dos países intercambiarán los impresos necesarios.

ARTICULO 9º

1. En los contingentes a que se refiere el Artículo 8º se

distinguen:

a) Contingentes válidos para los transportes realizados por transportistas portugueses con destino u origen en territorio español.

b) Contingentes válidos para los transportes realizados por transportistas españoles con destino u origen en territorio portugués.

2. Están sometidos a autorización, pero considerados fuera de contingente:

a) Los transportes en tránsito.

b) Los transportes para zonas fronterizas.

c) Los transportes de mercancías efectuados con vehículos automóviles cuyo peso total en carga (incluidos los remolques) no exceda de 6.000 kgs.

d) Los transportes de mudanzas realizados por empresas que dispongan de personal y material especializado.

e) Los transportes de animales, de material, y de obras de arte, destinados a manifestaciones deportivas, culturales o a exposiciones.

f) El transporte de material destinado a emisiones radiofónicas o de películas para la televisión para cine.

g) El transporte de mercancías perecederas en vehículos especialmente acondicionados para ello.

ARTICULO 102

1. Las autorizaciones, conforme al modelo adoptado de común acuerdo por las Autoridades competentes de ambas Partes

.../....

Contratantes, serán de dos tipos:

- a) Autorizaciones válidas para uno o más viajes y cuyo plazo de validez no podrá exceder de dos meses.
 - b) Autorizaciones válidas para un número indeterminado de viajes, cuyo plazo de validez será de un año.
2. Las autorizaciones irán acompañadas de un impreso en el que se especificarán las características del viaje, y que deberá ser cumplimentado por los transportistas antes de iniciarlo.
3. La autorización de transporte confiere a los transportistas el derecho a transportar carga de retorno, en las condiciones que se fijarán en el Protocolo a que se refiere el artículo 20.

ARTICULO 11º

Las autorizaciones y los impresos con la descripción del viaje, serán devueltos por los beneficiarios al Servicio que los hubiera emitido, una vez utilizados, o cuando haya expirado su plazo de validez, en caso de no utilización de los mismos.

III. DISPOSICIONES COMUNES

ARTICULO 12º

A efectos del presente Acuerdo, se consideran:

- a) Transportes fronterizos.- Los efectuados entre puntos situados de uno y otro lado de la frontera en una profundidad de 25 kms. contados en línea recta, siempre que el recorrido total no exceda de 50 kms.

b) Transportes a zonas fronterizas.- Los que, con su origen en territorio español o portugués, vayan destinados respectivamente a un punto del territorio español o portugués situado como máximo a 25 kms. de la frontera común, contados en línea recta.

ARTICULO 13º

1. Las Autoridades competentes facilitarán gratuitamente las autorizaciones previstas en el presente Acuerdo.
2. Las autorizaciones y declaraciones deberán acompañar siempre a los vehículos y ser presentadas a requerimiento de los agentes de vigilancia.
3. Las declaraciones e impresos con la descripción del viaje deberán ser cotejados por la Aduana a la entrada y a la salida del Estado para el cual sean válidos.

ARTICULO 14º

Los beneficiarios de las autorizaciones y personal a sus órdenes, deberán respetar la reglamentación de transportes y de la circulación por carretera en el territorio recorrido; los transportes por ellos realizados, deberán serlo de conformidad con las condiciones de las autorizaciones.

ARTICULO 15º

1. En materia de peso y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos de la otra Parte, a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos de su propio país.
2. Si el peso o las dimensiones del vehículo o de la carga

sobrepasaran los límites tolerados en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo deberá ir provisto de una autorización especial, extendida por la Autoridad competente de esa misma Parte Contratante.

3. Si esa autorización limitara la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte solo podrá ser realizado en este itinerario.

ARTICULO 16º

En la realización de los transportes previstos en el presente Acuerdo, las Empresas deberán pagar, por los transportes efectuados en territorio de la otra Parte Contratante, los impuestos y las tasas en vigor en aquel territorio, en las condiciones establecidas en el Protocolo a que se refiere el Artículo 20 del presente Acuerdo.

ARTICULO 17º

1. Las dos Administraciones velarán por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de los beneficiarios de las autorizaciones, y deberán comunicarse mutuamente las infracciones cometidas y las sanciones propuestas.

Estas sanciones podrán consistir en:

- a) Una advertencia.
- b) La supresión temporal o definitiva, parcial o total, de la posibilidad de efectuar transportes al amparo del Artículo 1º del presente Acuerdo, en el territorio del país en que se haya cometido la infracción.

2. Las Autoridades que apliquen la sanción deberán comunicarlo a las que la hubieran solicitado.

ARTICULO 18º

1. Cada una de las Partes Contratantes designará los Servicios competentes para tomar, en su territorio, las medidas consignadas en el presente Acuerdo, así como para el intercambio de información y estadística que sea preciso. Cada una de las Partes informará a la otra del Servicio que haya sido designado.
2. Los Servicios designados, según los términos del párrafo 1º de este Artículo, se intercambiarán periódicamente la relación de las autorizaciones concedidas y de los viajes realizados.

ARTICULO 19º

1. Para la buena ejecución de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, ambas Partes Contratantes constituyen una Comisión Mixta.
2. Esta Comisión se reunirá alternativamente en uno u otro país, a petición de una cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTICULO 20º

Las Partes Contratantes regulan las modalidades de aplicación del presente Acuerdo por medio de un Protocolo, suscrito al mismo tiempo que el Acuerdo. La Comisión Mixta, prevista en el Artículo 19º del presente Acuerdo, tendrá competencia para modificar el Protocolo siempre que se considere necesario.

ARTICULO 21º

El presente Acuerdo se suscribe por un año, tácitamente prorrogable, salvo denuncia por una de las Partes, con tres meses de antelación.

Su entrada en vigor tendrá lugar en la fecha que se acuerde por ambos Gobiernos.

Hecho en Madrid, a once de marzo de mil novecientos setenta y uno, en dos ejemplares originales, en lengua española y portuguesa, dando igualmente fé los dos textos.

GOBIERNO DEL ESTADO
MADRID,

POR EL GOBIERNO PORTUGUES,

M. J. Machado

P R O T O C O L O

establecido en virtud del Artículo 20º del Acuerdo entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno Portugués, sobre transportes internacionales por carretera

Con vista a la aplicación del referido Acuerdo, la Delegación española y la Delegación portuguesa convienen lo que sigue:

I - En relación con los Artículos 2º, 4º y 5º.

1 - Las Autoridades competentes a las que deberán ser dirigidas las peticiones de autorizaciones y a las que corresponde expedirlas son:

- Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales.
Ministerio de Obras Públicas.
MADRID

- Por parte portuguesa:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Serviço de Transportes Internacionais
Calçada de Santana, 214
LISBOA-2

2 - Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el Artículo 4º deberán ir acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en los dos países.

- 3 - Las peticiones de autorizaciones a que se refiere el Artículo 5º deberán dirigirse a las Autoridades competentes 21 días antes, por lo menos, de la fecha prevista para la realización del viaje.

En las peticiones deberán figurar los siguientes datos:

- Nombre y señas de la entidad que organiza el viaje.
- Nombre y señas del transportista.
- Número de la matrícula del o de los vehículos utilizados.
- Número de viajeros a transportar.
- Fechas y localidades de paso de frontera a la entrada y a la salida del país, indicándose los recorridos que se efectúen en carga o en vacío.
- Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros.
- Nombre de las ciudades donde se realizan las pernотaciones, y si es posible las señas de los hoteles.
- Carácter del viaje: a puerta cerrada, lanzadera o viajes discrecionales.

II - En relación con el Artículo 3º.

Por tráfico nocturno debe entenderse el que se realiza entre las 22 horas y las 5 horas.

III - En relación con los Artículos 6º, 8º, 9º y 10º.

1 - Las autorizaciones serán bilingües y según modo-
lo que se establecerá de común acuerdo por las Par-
tes contratantes.

2 - Las autorizaciones serán numeradas por la Autori-
dad que las conceda.

Irán acompañadas de un impreso, con la especi-
ficación del viaje a realizar, según modelo que
se establecerá de común acuerdo por ambas Partes
contratantes.

3 - Los Servicios competentes para conceder autoriza-
ciones son:

- Para España:

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
MADRID

- Para Portugal:

Direcção Geral de Transportes Terrestres.
Serviço de Transportes Internacionais.
Calçada de Santana, 214
LISBOA-2

4 - Los transportes en tránsito serán realizados sin
tomar ni dejar carga en el trayecto del país
atravesado.

5 - De momento sólo serán otorgadas las autorizaciones
a que se refiere el apartado a) del párrafo 1 del
Artículo.10º.

- 6 - Solo se podrá tomar carga de retorno, en Portugal, en el distrito a que pertenece la localidad de destino de la mercancía, y en España en la provincia destino de la mercancía.

IV - En relación con el Artículo 15º.

Las solicitudes de autorizaciones especiales deberán ser dirigidas a:

- a) Para los transportistas españoles:

Direcção Geral de Transportes Terrestres.
Serviço de Transportes Internacionais.
Calçada de Santana, 214
LISBOA-2

- b) Para los transportistas portugueses:

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
MADRID

V - En relación con el Artículo 16º.

A los efectos de aplicación de este Artículo, se establecerá un régimen de reciprocidad de trato.

VI - En relación con el Artículo 18º.

- 1 - Las dos Administraciones intercambiarán, dentro de un plazo de DOS meses, a partir de la terminación de cada trimestre civil, relación de las autorizaciones concedidas durante el citado trimestre.
- 2 - Dicha relación comprenderá, para cada categoría de Transporte, las indicaciones siguientes:

- a) numeración de la primera y última de las autorizaciones concedidas para cada transporte y número de viajes autorizados.
- b) número de viajes realizados.
- c) eventualmente, número de autorizaciones anuladas o sin utilizar.

Estas autorizaciones no serán imputadas al contingente.

VII - Contingentes.

1 - A efectos de aplicación del párrafo 1 del Artículo 9º del Acuerdo, y durante el primer año, el número de viajes de ida y vuelta que los transportistas de cada uno de los Estados, podrá efectuar en el otro, se ha fijado de la forma siguiente:

a) Transportistas españoles:

Viajes con destino a, o procedentes de Portugal: 4.000.

b) Transportistas portugueses:

Viajes con destino a, o procedentes de España: 4.000.

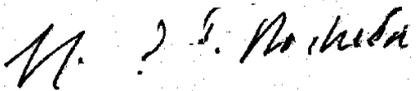
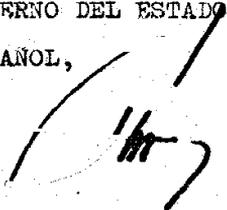
2 - Los contingentes serán establecidos para cada año civil.

Para 1971, estos contingentes serán utilizados, "prorrata temporis" a base de las cifras precedentes, para el periodo comprendido entre la fecha de entrada en vigor del Acuerdo y el final de año.

Hecho en Madrid, a once de marzo de mil novecientos se-
tenta y uno, en dos ejemplares originales, en lengua española y
portuguesa, dando igualmente fe los dos textos.

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO
ESPAÑOL,

POR EL GOBIERNO PORTUGUES,



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE
AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT CONCERNING INTERNA-
TIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Spanish State and the Portuguese Government, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territory, have agreed as follows:

Article 1

1. Enterprises established in Spain and in Portugal shall be entitled to carry passengers or goods, by means of vehicles registered in their respective country, between the territories of the two Contracting Parties, or in transit through the territory of either, subject to the conditions laid down in this Agreement.

2. The internal transport of passengers or goods between two points situated in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered on the other Contracting Party is forbidden.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

The transport of passengers between the two countries, or in transit through their territories, by means of vehicles equipped for the transport of more than eight seated persons, exclusive of the driver, shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3.

Article 3

1. Prior authorization shall not be required in the following cases:

(a) Occasional tourist transport operations which fulfil the following conditions:

The vehicle must carry the same group of passengers throughout the journey and must return to its starting point without taking up or setting down passengers on the way.

The transport operation must not take place at night.

(b) Occasional cross-border transport operations and transport to border zones.

(c) Transport operations to or from airports in the event of rerouting of air services.

2. Enterprises shall draw up a statement, the model for which shall be agreed upon by the competent authorities of the two countries.

Article 4

1. Applications for authorization for regular services, whether or not they are intended for the tourist trade, shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered, accompanied by the documents specified in the Protocol referred to in article 20.

2. Where the competent authority of the State in which the vehicle is registered intends to approve the application referred to in paragraph 1 of this article, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for its own territory, and shall forthwith transmit a copy of the authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

4. The competent authority shall, in principle, issue authorizations on the basis of reciprocity.

Article 5

Applications for authorization for passenger transport operations which do not fulfil the conditions specified in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party through the competent authority of the carrier's country.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

All international goods transport operations, undertaken on behalf of a third Party or on the carrier's own account, between the two countries or in transit through their territories, by means of motor vehicles designed for the transport of any physical good except for passengers, shall require prior authorization, except for the transport operations specified in article 7.

Article 7

The following transport operations shall not require prior authorization :

- (a) Cross-border transport;
- (b) Transport to or from airports in the event of rerouting of air services;
- (c) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by all types of vehicles to and from airports;
- (d) Postal transport operations;
- (e) The transport of damaged vehicles, and the entry of breakdown and towing vehicles.

- (f) The transport of refuse and garbage;
- (g) The transport of animal carcasses for dismemberment;
- (h) The transport of bees and fish fry;
- (i) Funeral transport operations.

Article 8

Authorizations for transport operations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles by means of which the transport operations are carried out and, where applicable, within the limits of quotas agreed upon annually by the Contracting Parties.

The competent administrations of the two countries shall send each other the authorization forms required for this purpose.

Article 9

1. The quotas referred to in article 8 shall distinguish between:

- (a) Quotas applicable to transport operations carried out Portuguese carriers to or from Spanish territory.
- (b) Quotas applicable to transport operations carried out by Spanish carriers to or from Portuguese territory.

2. The following shall require authorization but shall not be subject to quota:

- (a) Transport in transit.
- (c) Transport to border zones.
- (d) Transport of goods by means of motor vehicles whose total weight when loaded, including trailers, does not exceed six tons.
- (e) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment.
- (f) The transport of animals, equipment and works of art intended for sports and cultural events or exhibitions.
- (g) The transport of equipment for use in radio, television or cinematographic productions, (h) The transport of perishable goods in vehicles specially equipped for the purpose.

Article 10

1. Authorizations shall conform to the model agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties and shall be of two types:

- (a) Authorizations valid for one or several journeys and for a period not exceeding two months.
- (b) Authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall be accompanied by a report in which particulars concerning the journey are to be recorded and which the carrier must complete before each journey.

3. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load under the conditions specified in the Protocol referred to in article 20.

Article 11

Authorizations, together with journey reports, shall be returned by the holders to the issuing authority after use, or upon expiry of their period of validity if unused.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 12

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) Cross-border transport. Transport operations between points located within 25 km either side of the border, as the crow flies, provided the total journey does not exceed 50 km.

(b) Transport to border zones. Transport operations originating in Spanish or Portuguese territory, destined respectively for a point in Spanish or Portuguese territory located no more than 25 km from the common border, as the crow flies.

Article 13

1. The competent authorities shall issue the authorizations required under this Agreement free of charge.

2. Authorizations and statements shall be carried on board vehicles and shall be produced whenever required by inspection officials.

3. Statements and journey reports shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the State in which they are valid.

Article 14

Holders of authorizations and their personnel shall be required to comply with the regulations concerning transport and road traffic in force in the territory traversed; the transport operations they carry out must be in accordance with the conditions specified in the authorizations.

Article 15

1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles of the other Party to weight and size conditions that are more restrictive than those imposed on the vehicles of its own country.

2. Where the weight or size of the vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of the said Contracting Party.

3. If the said authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 16

Enterprises engaged in transport operations covered by this Agreement shall, in respect of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, pay the duties and taxes levied in that territory, under the conditions established in the Protocol referred to in article 20 of this Agreement.

Article 17

1. The two administrations shall ensure that holders of authorizations comply with the provisions of this Agreement and shall send each other a list of the violations noted and the penalties proposed.

The penalties may include:

(a) A warning;

(b) The temporary or permanent, partial or complete withdrawal of the possibility of undertaking the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the country in which the violation was committed.

2. The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

Article 18

1. Each Contracting Party shall appoint competent authorities to take the measures set out in this Agreement in its territory and to exchange all necessary statistical or other information. It shall inform the other Contracting Party which authorities it has appointed.

2. The authorities referred to in paragraph 1 shall send each other regularly a statement of the authorizations issued and of the number of journeys carried out.

Article 19

1. The two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of ensuring a proper implementation of the provisions of this Agreement.

2. The said Commission shall meet at the request by the Contracting Party alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 20

The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement. The Mixed Commission established under article 19 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said Protocol.

Article 21

This Agreement is signed for a period of one year and shall be renewed automatically, unless it is denounced by one of the Contracting Parties with three months' notice.

It shall enter into force on the date agreed upon by the two Governments.

Done at Madrid, on 11 March 1971, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Spanish State:

For the Portuguese Government:

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 20 OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE POR-
TUGUESE GOVERNMENT OF CONCERNING INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT

The Spanish and Portuguese delegations have agreed upon the following procedures for application of the Agreement concerning international road transport:

I. With reference to articles 2, 4 and 5

1. The competent authorities to whom applications authorization are to be addressed are:

In the case of Spain:

Direction General de Transportes Terrestres

Servicio de Transportes Internacionales

Ministerio de Obras Publicas

Madrid

In the case of Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Servico de Transportes Internacionais

Calçada de Santana, 214

Lisboa-2

2. Applications for authorizations for the services referred to in article 4 must be accompanied by the documents required under the law in force in the two countries.

3. Applications for authorizations for the services referred to in article 5 must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is to take place. Applications must be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration numbers of the vehicles to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The dates and frontier crossing points for entering and leaving the country as well as the sections of route to be covered laden or unladen;
- The route and the points at which passengers are to be taken on and set down;
- The names of overnight stopping places, including, if possible, hotel addresses;
- A description of the journey: closed-door, shuttle or occasional transport.

II. With reference to article 3

Night-time traffic shall mean that undertaken between 10 p.m. and 5 a.m.

III. With reference to articles 6, 8, 9 and 10

1. Authorizations shall be bilingual and shall conform to the model agreed upon by the Contracting Parties.

2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority.

They shall be accompanied by a report of the journey to be undertaken, based on the model agreed upon by the Contracting Parties.

3. Authorities competent to issue authorizations are:

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres

Servicio de Transportes Internacionales

Ministerio de Obras Públicas

Madrid

In the case of Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Serviço de Transportes Internacionais

Calcada de Santana, 214

Lisboa-2

4. Transport in transit shall be undertaken without loading or unloading goods in the country of transit.

5. For the present, the only authorizations to be issued shall be those referred to in paragraph 1 (a) of article 10.

6. Return freight may only be taken on, in Portugal, in the destination district of the goods transported; and, in Spain, in the destination province of such goods.

IV. With reference to article 15

Applications for special authorizations should be addressed to:

(a) In the case of Spanish carriers:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Servico de Transportes Internacionais

Calcada de Santana, 214

Lisboa-2

(b) In the case of Portuguese carriers:

Dirección General de Transportes Terrestres

Servicio de Transportes Internacionales

Ministerio de Obras Públicas

Madrid

V. With reference to article 16

Reciprocity arrangements shall be established for the purposes of implementing this article.

VI. With reference to article 18

1. Within two months following the last day of each calendar quarter, the competent authorities shall exchange their respective report on authorizations issued during that quarter.

2. These reports shall contain the following particulars to each transport category:

(a) The numbers of the first and last authorizations issued in each category and the number of journeys authorized;

(b) The number of journeys undertaken;

(c) Where applicable, the number of authorizations cancelled or not used. Such authorizations shall not be charged against the quota.

VII. Quotas

1. In application of article 9, paragraph 1, of the Agreement, and during the first year, the number of two-way journeys that the carriers of each of the countries can carry out in the other country shall be as follows:

(a) In the case of Spanish carriers:

Journeys to or from Portugal: 4,000.

(b) In the case of Portuguese carriers:

Journeys to or from Spain: 4,000.

2. Quotas shall be established for each calendar year.

For 1971, these quotas shall be used pro-rata temporis on the basis of the foregoing figures, for the period between the date on which this Agreement enters into force and the end of the year.

Done at Madrid on 11 March 1971, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Spanish State:

For the Government of the Portuguese Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de l'État espagnol et la République portugaise, désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les entreprises établies en Espagne et au Portugal sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans leurs pays respectifs, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Les transports intérieurs de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, au moyen d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, sont interdits.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2

Tout transport de voyageurs entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, effectué au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sera soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3.

Article 3

1. L'autorisation préalable n'est pas requise dans les cas suivants :

- (a) Transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes :
 - Le véhicule doit transporter sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revenir à son point de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route.
 - Le transport ne doit pas être effectué de nuit.
- (b) Transports transfrontaliers et transports à destination de zones frontalières.
- (c) Opérations de transport en provenance ou à destination des aéroports en cas de déviation des services aériens.

2. Les entreprises doivent établir une déclaration dont le modèle est approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

Article 4

1. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers, qu'ils soient touristiques ou non, devront être adressées à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé, accompagnées des documents fixés par le protocole visé à l'article 20 du présent Accord.

2. Si l'autorité compétente de l'État où le véhicule est immatriculé a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1 du présent article, elle transmettra un exemplaire de celle-ci à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire et transmet sans retard une copie de cette autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes délivrent en principe les autorisations sur la base de la réciprocité.

Article 5

Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des deux pays, au moyen de véhicules automobiles destinés au transport de marchandises physiques à l'exception des passagers, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers leur territoire, nécessitent une autorisation préalable, excepté pour les opérations de transport spécifiées à l'article 7.

Article 7

Les opérations de transport suivantes sont dispensées d'autorisation préalable :

- (a) Les transports transfrontaliers,
- (b) Les transports à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens,
- (c) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports,

- (d) Les transports postaux,
- (e) Les transports de véhicules endommagés ainsi que l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage,
- (f) Les transports d'ordures et d'immondices,
- (g) Le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage,
- (h) Les transports d'abeilles et d'alevins,
- (i) Les transports funéraires.

Article 8

Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports, et, le cas échéant dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

À cette fin, les administrations compétentes des deux pays échangent les imprimés nécessaires.

Article 9

1. Les contingents visés à l'article 8 distinguent :
 - a) Des contingents valables pour les transports effectués par les transporteurs portugais à destination ou en provenance du territoire espagnol,
 - b) Des contingents valables pour les transports effectués par les transporteurs espagnols à destination ou en provenance du territoire portugais.
2. Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent :
 - a) Les transports en transit,
 - b) Les transports à destination de zones frontalières,
 - c) Les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes,
 - d) Les transports de déménagement effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés,
 - e) Les transports d'animaux, de matériel, d'oeuvres d'art destinés à des manifestations sportives, culturelles ou à des expositions,
 - f) Les transports de matériel destiné à des émissions radiophoniques ou à des prises de vues pour la télévision ou le cinéma,
 - g) Les transports de denrées périssables effectués dans des véhicules spécialement équipés à cet effet.

Article 10

1. Les autorisations conformes aux modèles convenus par les autorités compétentes des deux Parties contractantes seront de deux types :

(a) Autorisation valable pour un ou plusieurs voyages, et dont la durée de validité ne pourra pas dépasser deux mois,

(b) Autorisation valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité sera d'un an.

2. Les autorisations seront accompagnées d'un compte rendu où les caractéristiques du voyage seront spécifiées et devront être remplies par le transporteur avant le début du voyage.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour, dans les conditions fixées au Protocole auquel il est fait référence à l'article 20.

Article 11

Les autorisations, ainsi que les comptes rendus de voyage, seront retournées par les titulaires à l'autorité compétente qui les a délivrées, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 12

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont d'application :

(a) Transport transfrontalier. Opération de transport entre deux points situés dans les 25 km à vol d'oiseau de part et d'autre de la frontière, à condition que le trajet total n'ex-cède pas 50 km.

(b) Transport à destination de zones frontalières. Opérations de transport en provenance du territoire espagnol ou portugais, à destination respectivement d'un point sur le territoire espagnol ou portugais situé à moins de 25 km à vol d'oiseau de la frontière commune.

Article 13

1. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues dans le présent Accord.

2. Les autorisations et déclarations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les rapports de voyage doivent être timbrés par la douane à l'entrée et à la sortie de l'État pour lequel ils sont valables.

Article 14

Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter la réglementation des transports et de la circulation routière en vigueur sur le territoire parcouru; le transport qu'ils exécutent doit être conforme aux conditions spécifiées dans l'autorisation.

Article 15

1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules de l'autre Partie à des conditions plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules de son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule à vide ou en charge dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

3. Si ladite autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne pourra être effectué que sur cet itinéraire.

Article 16

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 20 du présent Accord.

Article 17

1. Les deux Administrations veillent au respect, par les bénéficiaires d'autorisations, des dispositions de l'Accord et se communiquent la liste des infractions constatées et les sanctions proposées.

Ces sanctions peuvent comporter :

- (a) Un avertissement,
- (b) La suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1er du présent Accord sur le territoire du pays où la violation a été commise.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 18

1. Chaque Partie contractante désigne les services compétents pour prendre sur son territoire les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres. Elle informe l'autre Partie contractante de cette désignation.

2. Les services désignés sous le paragraphe 1 se communiquent périodiquement le relevé des autorisations émises et des voyages effectués.

Article 19

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de la Partie contractante, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 20

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord. La Commission mixte, prévue à l'article 19 du présent Accord, est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

Article 21

Le présent Accord est signé pour un an et renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec préavis de trois mois.

Il entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Fait à Madrid, le onze mars mille neuf cent soixante et onze, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT PORTU-
GAIS RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Aux fins d'application de l'Accord relatif aux transports routiers internationaux, les modalités suivantes sont convenues entre les délégations espagnoles et portugaises :

I. En ce qui concerne les articles 2, 4 et 5

1. Les autorités compétentes auxquelles les demandes d'autorisation doivent être adressées sont :

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres

Servicio de Transportes Internacionales

Ministerio de Obras Públicas

Madrid

Du côté portugais :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Serviço de Transportes Internacionais

Calçada de Santana, 214

Lisboa-2

2. Les demandes d'autorisation pour les services indiqués à l'article 4 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

3. Les demandes d'autorisation pour les services indiqués à l'article 5 devront être adressées aux autorités compétentes, au moins 21 jours avant la date à laquelle le voyage doit avoir lieu. Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage,
- Nom et adresse du transporteur,
- Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés,
- Nombre de voyageurs à transporter,
- Date et frontière de passage à l'entrée et à la sortie du pays, avec indication du parcours effectué en charge ou à vide,
- Itinéraire et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs,
- Nom des localités des arrêts de nuit et, si possible, adresses des hôtels,
- Caractéristiques du voyage : portes fermées, navette ou transport occasionnel.

II. En ce qui concerne l'article 3

Est considéré comme trafic nocturne celui qui s'effectue entre 22 heures et cinq heures du matin.

III. En ce qui concerne les articles 6, 8, 9 et 10

1. Les autorisations seront bilingues et suivront le modèle convenu par les Parties contractantes.

2. Les autorisations seront numérotées par l'autorité qui les émettra. Elles seront accompagnées d'un compte rendu du voyage à effectuer selon le modèle adopté par les Parties contractantes.

3. Les autorités chargées de délivrer les autorisations sont :

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres

Servicio de Transportes Internacionales

Ministerio de Obras Publicas

Madrid

Du côté portugais :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Serviço de Transportes Internacionais

Calçada de Santana, 214

Lisboa-2

4. Les transports en transit seront entrepris sans charger ni décharger de marchandises dans le pays traversé.

5. Ne seront délivrées pour le moment que les autorisations indiquées à l'alinéa 1 (a) de l'article 10.

6. Du fret de retour ne peut être chargé qu'au Portugal, dans la province de destination des marchandises transportées; et, en Espagne, dans la province de destination desdites marchandises.

IV. En ce qui concerne l'article 15

Les demandes d'autorisation spéciales doivent être adressées à :

a) Dans le cas des transporteurs espagnols :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Serviço de Transportes Internacionais

Calçada de Santana, 214

Lisboa-2

b) Dans le cas des transporteurs portugais :

Dirección General de Transportes Terrestres

Servicio de Transportes Internacionales

Ministerio de Obras Publicas

Madrid

V. En ce qui concerne l'article 16

Des accords de réciprocité seront établis aux fins de la mise en application du présent article.

VI. En ce qui concerne l'article 18

1. Les autorités compétentes échangeront, dans un délai de deux mois à partir du dernier jour de chaque trimestre civil, le relevé des autorisations délivrées au cours du trimestre considéré.

2. Ce relevé comprendra, pour chaque catégorie de transport, les indications suivantes :

(a) Les numéros de la première et de la dernière autorisation délivrée dans chaque catégorie de transport et le nombre des voyages autorisés,

(b) Le nombre des voyages effectués,

(c) Le cas échéant, le nombre d'autorisations annulées ou inutilisées. Ces autorisations ne seront pas imputées sur le contingent.

VII. Contingent

1. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, et durant la première année, le nombre de voyages aller et retour que les transporteurs de chacun des pays peuvent effectuer dans l'autre pays sera :

(a) Dans le cas des transporteurs espagnols :

de 4000 voyages à destination ou en provenance du Portugal.

(b) Dans le cas des transporteurs portugais :

de 4000 voyages à destination ou en provenance d'Espagne.

2. Des contingents seront établis pour chaque année civile.

En 1971, ces quotas seront utilisés prorata temporis en fonction des chiffres indiqués ci-dessus pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la fin de l'année.

Fait à Madrid le onze mars mille neuf cent soixante et onze, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

No. 41697

—
**Spain
and
International Commission for the Conservation of Atlantic
Tunas**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Spain and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (with annex). Madrid, 29 March 1971

Entry into force: *28 October 1971 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Commission internationale pour la protection des thonidés
de l'Atlantique**

Accord de siège entre le Royaume d'Espagne et la Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique (avec annexe). Madrid, 29 mars 1971

Entrée en vigueur : *28 octobre 1971 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEDE ENTRE EL
ESTADO ESPAÑOL Y LA COMISION INTERNACIONAL
PARA LA CONSERVACION DEL ATUN ATLANTICO**

Su Excelencia el Jefe del Estado Español

y

La Comisión Internacional para la Conservación
del Atún Atlántico,

Animados del deseo de regular los derechos, in-
munitades y privilegios de la Sede de la Comisión In-
ternacional para la Conservación del Atún Atlántico y
sus funcionarios, de conformidad con la resolución --
acordada en la primera reunión de la Comisión Interna-
cional para la Conservación del Atún Atlántico, cele-
brada en Roma del 1 al 6 de diciembre de 1969, por la
que decidió establecer su Sede permanente en Madrid y
para facilitar así la protección de esa Comisión Inter-
nacional en España:

Han decidido concluir un Convenio de Privilegios
e Inmunitades y, a estos efectos, han designado por sus
Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excmo.
Señor Don Gabriel Fernández de Valderrama y Moreno, Sub-
secretario de Asuntos Exteriores.

La Comisión Internacional para la Conservación del
Atún Atlántico a su Presidente, el Ilmo. Señor Don Fer-
nando Marcitllach Guazo.

Los cuales, después de haber cambiado sus respec-
tivas Plenipotencias, que han encontrado en buena y de-
bida forma, han acordado lo siguiente:

PERSONALIDAD JURÍDICA.

Artículo 1.

El Gobierno español reconoce la personalidad jurídica de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico y su capacidad para contratar, adquirir o enajenar bienes muebles e inmuebles y entablar acciones judiciales.

SEDE PERMANENTE DE LA COMISION
INTERNACIONAL PARA LA CONSERVA-
CION DEL ATUN ATLANTICO.

Artículo 2.

La Sede Permanente de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico abarca los locales de cuya situación y características ha de darse cuenta al Gobierno español.

Artículo 3.

El Gobierno español se compromete a tomar todas las medidas necesarias para permitir a la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico la utilización de los edificios que integran su Sede.

Artículo 4.

1.- La Sede está sometida a la autoridad de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

2.- La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico tendrá facultad para establecer reglamentos interiores, fijando las normas para su funcionamiento, aplicables a todo el ámbito de su Sede.

3.- A reserva de lo que se determina en el párrafo anterior, el Estado español aplicará a la Sede de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico la legislación española aplicable a las sedes de las representaciones extranjeras.

Artículo 5.

1.- Los locales de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico son - inviolables.

2.- No podrá cumplimentarse ninguna resolución judicial, incluso el embargo de bienes privados, en estos locales, sin la autorización del Secretario Ejecutivo.

3.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Acuerdo, la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico no permitirá que su Sede sirva de refugio a personas a las que se busque para la ejecución de una decisión judicial penal o que sean perseguidas por haber cometido un delito flagrante o contra las cuáles las Autoridades españolas competentes hubieran dictado un mandamiento judicial o una orden de expulsión.

4.- En el caso de que la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico instituyera en España otras oficinas fuera de su Sede, se les concederá la inviolabilidad en las mismas condicio

nes que se determinan en los apartados precedentes, siempre que se solicite del Gobierno español la autorización de su apertura.

Artículo 6.

- 1.- El Gobierno español garantiza la protección de la Sede.
- 2.- A petición del Secretario Ejecutivo, las Autoridades españolas prestarán el apoyo de la fuerza de policía necesaria para mantener el orden en el interior de la Sede.

Artículo 7.

- 1.- La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico podrá pedir la utilización de los servicios públicos necesarios.
- 2.- A reserva de lo dispuesto en el artículo 9, la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico se beneficiará de las reducciones de tarifas de los servicios públicos, cuando las hubiera.
- 3.- En caso de fuerza mayor que motive una interrupción total o parcial de estos servicios, se concederá a la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, para que pueda atender a sus necesidades, la prioridad de que pudiera disfrutar la Administración española.

ACCESO A LA SEDE.

Artículo 8.

- 1.- Las Autoridades españolas competentes no obs

taculizarán el tránsito hacia o desde la Sede de las personas que en ella deban ejercer funciones oficiales o de aquéllas a las que la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico haya invitado a personarse en ella.

2.- El Gobierno español resérvase el derecho de visado de entrada y eventual anulación en los casos que corresponda, según la legislación vigente, y se compromete a autorizar, sin gastos ni demoras, la entrada y la permanencia en España, durante el tiempo en que hayan de ejercer sus funciones o de llevar a cabo misiones para la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, de las personas siguientes:

- a) los representantes de los Estados miembros, sus suplentes, asesores, expertos y secretarios, que hayan sido designados para asistir a las reuniones de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico o de sus Comités, o a las reuniones y conferencias que la Comisión o sus Comités convoquen;
- b) los funcionarios y expertos de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, así como los funcionarios, representantes y expertos de las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales admitidos por la Comisión en virtud de acuerdos consultivos;
- c) los familiares -cónyuges e hijos a su cargo- de las personas citadas en los apartados anteriores;
- d) todas aquellas personas a las que la Comisión Internacional para la Conservación

del Atún Atlántico, sus Comités o el Secretario Ejecutivo hayan invitado por razones oficiales.

3.- Sin perjuicio de las inmunidades especiales de que gocen las personas a las que se refiere el párrafo 2, las Autoridades españolas podrán obligarlas a que durante su mandato abandonen el territorio español, si hubieran abusado de los privilegios que se les han reconocido ejerciendo actividades ajenas a sus funciones o misiones cerca de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, y siempre a reserva de lo que se dispone a continuación.

4.- El Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español habrá de aprobar previamente cualquier medida encaminada a obligar a las personas mencionadas en el párrafo 2 a que salgan del territorio español. Antes de dar su aprobación, el Ministerio de Asuntos Exteriores informará previamente a las Autoridades que se indican seguidamente:

5.- Las Autoridades a las que se alude son:

a) si se trata del representante de un Estado miembro o de una persona de su familia, el Gobierno de dicho Estado miembro;

b) si se trata del miembro de un Comité de la Comisión o de un familiar suyo, el Presidente del Comité en cuestión;

c) para cualquier otra persona, el Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

6.- Además, en el caso de las personas mencionadas en los apartados a) y b) del párrafo 2 del presente artículo, el requerimiento para que abandonen

el territorio español se hará siguiendo un procedimiento análogo al que se sigue con los representantes diplomáticos extranjeros acreditados en España.

7.- Queda entendido que las personas designadas en el párrafo 2, no estarán dispensadas de la aplicación de los reglamentos de cuarentena o de sanidad pública.

FACILIDADES DE COMUNICACION.

Artículo 9.

El Gobierno español concederá a la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, para sus comunicaciones postales, telefónicas, telegráficas, radiotelegráficas y radiofototelegráficas un trato de favor análogo al que se dispense a los demás gobiernos y a sus misiones diplomáticas en materia de prioridad, tarifas y tasas sobre la correspondencia, comunicaciones telefónicas, telegráficas y otras.

Artículo 10.

1.- Se garantiza la inviolabilidad de la correspondencia oficial de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

2.- La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico tendrá facultad para usar claves, y podrá enviar y recibir correspondencia por correos o valijas que gozarán de análogos privilegios e inmunidades otorgados a los correos y valijas diplomáticos. Caso de sospecha grave y fundada, las Autoridades españolas podrán, en presencia de un representante competente de la Comisión, verificar si

efectivamente esas valijas contienen solamente correspondencia oficial.

BIENES, FONDOS Y HABERES.

Artículo 11.

La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, sus bienes y haberes, dondequiera que se hallen, disfrutan de la inmunidad de jurisdicción, -- salvo en la medida en que la Comisión renuncie expresamente a ella en un caso determinado o si esta renuncia resultare de las cláusulas de un contrato. Queda entendido, sin embargo, que se necesitará una nueva renuncia para las medidas de ejecución.

Artículo 12.

1.- Los bienes y haberes de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, dondequiera que se hallen, están exentos de registro, confiscación, requisa y expropiación o de cualquiera otra forma de acción ejecutiva, administrativa o legislativa.

2.- Los archivos de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, o, en general, todos los documentos que contengan o que estén relacionados con los mismos, son inviolables dondequiera que se hallen.

Artículo 13.

1.- Quedará exenta la Comisión de todos los impuestos o gravámenes similares que recaigan sobre la propiedad, ocupación, construcción o adapta-

ción de terrenos o edificios que sean de su propiedad.

2.- Los bienes e ingresos obtenidos y vinculados directamente al cumplimiento de las finalidades propias de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico están exentos de la imposición directa del Estado y de las Entidades locales.

3.- La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico está exenta del pago de impuestos y otros derechos de cualquier clase que se perciban a causa de la importación o exportación de los bienes que se importen en territorio español o se exporten del mismo directamente por la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, y que estén o hayan estado destinados a sus fines. Sin embargo, no se incluyen en esta excepción los derechos que perciben las Administraciones de Aduanas con el carácter de pago de servicios prestados.

4.- Los objetos que se importen en franquicia no podrán ser cedidos ni enajenados en territorio español más que a título excepcional, en las condiciones que fijarán, de común acuerdo, la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico y las Autoridades españolas competentes. En estos casos deberán abonarse los derechos de toda clase a que están sujetos dichos objetos.

Artículo 14.

1.- La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico podrá recibir y poseer fondos y divisas de todas clases y tener cuentas en cualquier moneda; transferir libremente a otro país los fondos y divisas de que disponga en el territorio español y viceversa.

2.- Las Autoridades españolas competentes prestarán su ayuda y apoyo a la Organización para sus operaciones de cambio y transferencias.

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES.

Artículo 15.

1.- Durante su estancia en España para el desempeño de las funciones que les hayan sido encomendadas, el Presidente y los dos Vicepresidentes de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, los representantes de los Estados miembros de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico en las reuniones de la Comisión o de sus Comités y en las reuniones que aquélla convoque, gozarán de facilidades, privilegios e inmunidades análogos a los que se reconocen al personal diplomático extranjero de categoría equivalente en Misión oficial temporal en España.

2.- Estas facilidades, privilegios e inmunidades abarcan a los cónyuges e hijos menores de veintiún años de las personas arriba mencionadas y que dependan de ellas.

Artículo 16.

1.- Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 20 y 21, el Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, así como el funcionario que actúe en nombre de él durante su ausencia, gozará, como también sus cónyuges y sus hijos menores, de las prerrogativas, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorguen con

forme al Derecho Internacional a los enviados diplomáticos.

2.- Si las personas a las que se refiere el apartado anterior y los artículos 15, 19 y 22 son de nacionalidad española, solamente gozarán de inmunidad judicial respecto a los actos realizados en el desempeño de las funciones oficiales de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

Artículo 17.

El Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico comunicará al Gobierno español, a través del Servicio de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores, los nombres y circunstancias personales de las personas a que se alude en los artículos 15, 16, 19 y 22, para que puedan disfrutar de sus privilegios.

Artículo 18.

Las inmunidades previstas en los artículos 15 y 16 se conceden a sus beneficiarios en interés de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico y no para garantizarles beneficios personales. Podrán renunciar a estas inmunidades: el Gobierno del Estado interesado, cuando se trate de sus representantes y personas de su familia; la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, para los miembros de sus Comités y familiares, así como para el Secretario Ejecutivo y miembros de su familia; y el Secretario Ejecutivo, para los funcionarios de la Comisión que se citan en el artículo 16 y para sus familiares.

FUNCIONARIOS Y EXPERTOS.

Artículo 19.

Los funcionarios con categorías de Dirección y Profesional (según lo establecido en el Estatuto de Personal de las Naciones Unidas) de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico:

- a) gozarán de inmunidad jurisdiccional por los actos oficiales que realicen, exceptuando a los funcionarios que - tengan la nacionalidad española;
- b) gozarán, en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos de la Comisión Internacional - para la Conservación del Atún Atlántico, de iguales exenciones que las disfrutadas en iguales condiciones por los funcionarios de las Naciones Unidas;
- c) a reserva de lo dispuesto en el artículo 20, serán eximidos, así como también sus hijos, de toda obligación relativa al Servicio Militar o a cualquier otro servicio obligatorio en - España;
- d) no estarán sometidos, como tampoco sus cónyuges e hijos menores de veintiún - años que dependan de ellos, a las medidas restrictivas en materia de inmigración, ni a las formalidades de policía aplicables a los extranjeros, siempre y cuando estén provistos de la documentación expedida por el Ministerio de -

Asuntos Exteriores a que se refiere el artículo 24;

- e) disfrutarán, para los cambios de moneda, de las mismas facilidades que se conceden a los miembros de las Misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno español;
- f) se beneficiarán, al igual que sus cónyuges e hijos menores de veintiún años que dependan de ellos, de idénticas facilidades de repatriación que las que se den a los miembros de las Misiones Diplomáticas acreditadas ante el Gobierno español, en épocas de tensión internacional;
- g) si al ser nombrados residen en el extranjero, podrán importar con franquicia de derechos e impuestos de importación, el mobiliario y efectos personales para su instalación en España, por una sola vez;
- h) podrán importar temporalmente sus vehículos automóviles, con igual franquicia.

Artículo 20.

Los funcionarios españoles de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, y sus hijos, no están exentos de cumplir el Servicio Militar o cualquier otro servicio obligatorio en España. Eventualmente la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico podrá solicitar del Gobierno español la concesión de prórroga del Servicio y de acuerdo con los reglamentos vigentes.

Artículo 21.

Estos privilegios e inmunidades se conceden a los funcionarios en interés de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico y no para garantizarles beneficios personales. El Secretario Ejecutivo podrá y deberá renunciar a la inmunidad concedida a un funcionario en todos los casos en que considere que esta inmunidad impide la acción de la justicia y siempre que con ella no resultasen perjudicados los intereses de la Comisión.

Artículo 22.

1.- Aquellos expertos que no sean los designados en los artículos 15, 16 y 19, cuando ejerzan sus funciones en la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico o lleven a cabo misiones y viajes por cuenta de ésta, disfrutarán, en la medida en que les sean precisos para el ejercicio de dichas funciones, de los privilegios e inmunidades que a continuación se enumeran:

- a) inmunidades de detención personal o de embargo de sus equipajes personales, excepto si hubieran cometido un delito flagrante. En este caso, las Autoridades españolas informarán inmediatamente al Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico de la detención o del embargo de equipajes;
- b) inmunidades contra toda acción judicial que pudiera serles entablada por actos que hayan llevado a cabo en el ejerci-

cio de su misión oficial (ya sean de palabra o por escrito); los interesados continuarán beneficiándose de esta inmunidad aún cuando hayan cesado en el desempeño de sus funciones y no efectúen otras misiones por cuenta de la Comisión.

c) se les concederán las mismas facilidades de cambio de que disfrutaban los funcionarios de los Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

2.- El Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico podrá y deberá renunciar a la inmunidad concedida a un experto, en los casos en que considere que debe hacerlo sin perjudicar los intereses de la Comisión.

Artículo 23.

La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico cooperará constantemente con las Autoridades españolas para facilitar la debida administración de la justicia, garantizar la aplicación de los reglamentos de policía y evitar los abusos a que pudieran dar lugar las inmunidades y facilidades que se prevén en el presente Acuerdo.

TARJETAS DE IDENTIDAD.

Artículo 24.

El Servicio de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español expedirá tarjetas de identidad a las personas a que se hace referencia en este Convenio.

SOLUCION DE CONTROVERSIAS.

Artículo 25.

La Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, de acuerdo con el Ministerio de - Asuntos Exteriores, adoptará disposiciones que prevean la solución adecuada de los conflictos en que pudiera estar envuelto un funcionario de la Comisión que, por su situación oficial gozará de inmunidad, si ésta no ha sido levantada por la Comisión.

Artículo 26.

Cualquier conflicto sobre la aplicación del presente Acuerdo o de cualquier otro Acuerdo adicional que pudiera estipularse, si no es resuelto por medio de negociaciones entre las Partes, será sometido, para su - solución definitiva, a un Tribunal compuesto de tres -- árbitros. Los árbitros serán nombrados: uno por el Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico; otro por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español, y el tercero por los otros dos árbitros, o, a falta de acuerdo sobre su designación, por el Presidente del Tribunal Interna- cional de Justicia.

Artículo 27.

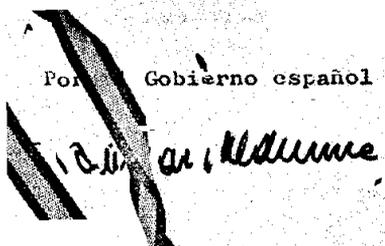
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje del Instrumento de Ratificación por parte de España y de la comunicación de la Aprobación por parte

de la Comisión Internacional para la Conservación
del Atún Atlántico.

HECHO en un ejemplar, en idioma español, que
dará fe, y del que se harán traducciones oficiales al
inglés y al francés.

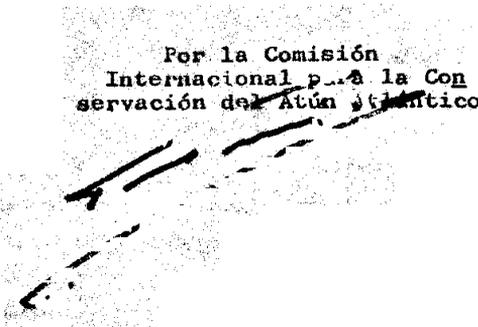
En Madrid, a veintinueve de marzo de mil nove-
cientos setenta y uno.

Por el Gobierno español



Juan de Unzueta

Por la Comisión
Internacional para la Con-
servación del Atún Atlántico



A N E X O.

Por lo que respecta a la aplicación del artículo 19, el Gobierno español concederá a los funcionarios y expertos de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico los siguientes privilegios en materia fiscal:

En relación con el apartado g) de dicho artículo 19, habida cuenta de que los funcionarios de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico pueden importar su mobiliario y efectos personales, no en el momento de su llegada a España, sino con alguna posterioridad, cuando dispongan de un alojamiento duradero, se acuerda que los funcionarios podrán importar este mobiliario y efectos personales, con franquicia de derechos e impuestos de importación y dispensados de las formalidades de control en materia de comercio exterior y de cambio, en el momento de su llegada o en el plazo de los 6 meses siguientes a la misma.

Las Autoridades aduaneras competentes podrán ampliar el plazo de seis meses arriba indicado en aquellos casos excepcionales en que, por causa de fuerza mayor, no hubiera sido posible proceder a la importación dentro del tiempo prescrito.

La franquicia aduanera se concederá, ya se trate de la importación de todo el mobiliario, de parte de éste o, incluso, de piezas aisladas, pero siempre que se importen en una sola vez.

Queda entendido que los funcionarios de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico no podrán ceder, incluso gratuitamente, su mobiliario y efectos personales importados en franquicia, sin la autorización de la Administración de Aduanas y sin haber hecho efectivos los derechos y tasas que normalmente se exigen, hasta que haya transcurrido un año a partir de la fecha de la importación de los mismos, quedando después dichos efectos a la libre disposición de los propietarios, sin ninguna restricción.

A fin de que puedan beneficiarse de estas medidas, el Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico solicitará la demanda de franquicia en la Sección de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores, con el detalle y justificantes necesarios.

En lo que se refiere al apartado h) del artículo 19:

- a) sólo podrá solicitarse la importación temporal de un automóvil por persona o grupo familiar. El referido automóvil deberá estar provisto de matrícula extranjera no sujeta a caducidad o de matrícula turística española, concediéndose excepcionalmente esta última a automóviles no adquiridos en España que posean matrícula no definitiva del país de procedencia del interesado y a su nombre.

Si un funcionario cediera en las condiciones previstas por la legislación aduanera vigente en la materia o reex

portara su vehículo, podrá concedérsele la importación temporal de un nuevo coche;

- b) los funcionarios españoles de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico podrán disfrutar de esta facilidad solamente si residían antes en el extranjero y poseían su vehículo con un año de antelación al nombramiento en la Comisión.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH STATE AND
THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF
ATLANTIC TUNAS

His Excellency the Head of the Spanish State
and

the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas,

Desiring to regulate the rights, immunities and privileges of the headquarters and staff of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas in accordance with the resolution adopted at the first session of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, held in Rome on 1 to 6 December 1969, by which it decided to establish its permanent headquarters in Madrid, and in order to ensure thereby the protection of that International Commission in Spain,

Have decided to conclude a Convention on Privileges and Immunities and, for that purpose, have designated as plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State, H. E. Mr. Gabriel Fernández de Valderrama y Moreno, Under-Secretary for Foreign Affairs;

For the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, its Chair, Mr. Fernando Marcitllach Guazo;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

LEGAL PERSONALITY

Article 1

The Spanish Government recognizes the legal personality of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas and its capacity to conclude contracts, acquire and dispose of movable or immovable property and institute legal proceedings.

PERMANENT HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE CON-
SERVATION OF ATLANTIC TUNAS

Article 2

The permanent headquarters of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall occupy premises of whose location and characteristics the Spanish Government shall be informed.

Article 3

The Spanish Government undertakes to take all measures necessary to enable the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas to use the buildings comprising its headquarters.

Article 4

1. The headquarters shall be subject to the authority of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas.

2. The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall be entitled to draw up internal regulations establishing rules for its operation, which shall be applicable throughout its headquarters.

3. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the Spanish State shall apply to the headquarters of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas the Spanish legislation applicable to the headquarters of foreign missions.

Article 5

1. The premises of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall be inviolable.

2. No judicial decision may be put into effect on those premises, including the seizure of private property, without the authorization of the Executive Secretary.

3. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall not permit its headquarters to serve as a refuge for persons sought for purposes of the execution of a judgement in penal proceedings or who are being pursued for committing an offence in flagrante delicto or against whom the competent Spanish authorities have issued a judicial warrant or expulsion order.

4. Should the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas establish other offices in Spain away from its headquarters, they shall be granted inviolability under the same conditions as specified in the preceding paragraphs, provided that authorization to open them has been sought from the Spanish Government.

Article 6

1. The Spanish Government shall ensure the security of the headquarters.

2. At the request of the Executive Secretary, the Spanish authorities shall make available the assistance of such police forces as may be necessary to maintain order within the headquarters.

Article 7

1. The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas may request the use of the necessary public services.

2. Subject to the provisions of article 9, the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall be granted reductions in the tariffs for public services, if any.

3. In a case of force majeure resulting in a total or partial interruption of such services, the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall be granted, for the purpose of meeting its needs, the same priority as is enjoyed by the Spanish Administration.

ACCESS TO THE HEADQUARTERS

Article 8

1. The competent Spanish authorities shall not impede the transit to or from the headquarters of persons who have official functions to perform there, or whom the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas has invited to be present.

2. The Spanish Government reserves the right to grant entry visas and, where necessary, to cancel them in appropriate cases in accordance with the prevailing legislation, and undertakes to authorize, free of charge and without delay, the entry into and sojourn in Spain, for the duration of their functions with or missions to the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, of the following persons:

(a) Representatives of Member States and their deputies, advisers, experts and secretaries who have been designated to attend meetings of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas or of its committees, or meetings and conferences convened by the Commission or its committees;

(b) Staff members and experts of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas and staff members, representatives and experts of governmental and non-governmental organizations admitted by the Commission under consultative agreements;

(c) Family members - spouses and dependent children - of the persons mentioned in the preceding subparagraphs;

(d) Any persons whom the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, its committees or the Executive Secretary have invited for official reasons.

3. Without prejudice to the special immunities enjoyed by the persons referred to in paragraph 2, the Spanish authorities may compel them to leave Spanish territory during their term of office if they have abused the privileges granted to them by engaging in activities unrelated to their functions with or missions to the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, except as provided below.

4. No action to compel the persons referred to in paragraph 2 to leave Spanish territory shall be taken without the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs of the

Spanish Government. Before giving such approval, the Ministry of Foreign Affairs shall inform the authorities designated below.

5. The authorities referred to in the preceding paragraph shall be:

(a) In the case of the representative of a member nation or of a member of his family, the Government of such member nation;

(b) In the case of a member of a committee of the Commission or of a member of his family, the Chair of the Committee concerned;

(c) For any other person, the Executive Secretary of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas.

6. In addition, the persons referred to in paragraphs 2 (a) and (b) of this article may be required to leave Spanish territory only in accordance with a procedure similar to that applicable to foreign diplomats accredited in Spain.

7. It is understood that the persons referred to in paragraph 2 shall not be exempt from the application of quarantine or public health regulations.

COMMUNICATION FACILITIES

Article 9

The Spanish Government shall provide to the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas treatment similar to that provided to other Governments and to their diplomatic missions for its postal, telephone, telegraph, radiotelegraph and radiophototelegraph communications, with regard to priority, rates and taxes on correspondence and on telephone, telegraph and other communications.

Article 10

1. The inviolability of the official correspondence of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall be guaranteed.

2. The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall have the right to use codes and to send or receive correspondence by couriers or bags which shall enjoy privileges and immunities similar to those granted to diplomatic couriers and bags. In the event of grave and well-founded suspicion, the Spanish authorities may, in the presence of a competent representative of the Commission, verify whether in fact such bags contain official correspondence only.

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Article 11

The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, its property and assets, wherever situated, shall be immune from legal process except in so far as the Commission shall have expressly waived such immunity in a particular case, and except

when such waiver arises from the terms of a contract. It is understood, however, that a further waiver shall be required for enforcement measures.

Article 12

1. The property and assets of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, wherever situated, shall be immune from search, confiscation, requisition, expropriation or any other measure of executive, administrative or legislative restraint.

2. The archives of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas and, in general, all documents contained therein or related thereto, shall be inviolable, wherever they may be.

Article 13

1. The Commission shall be exempt from all taxes or similar charges on property, occupation, construction or modification of land or buildings owned by it.

2. The assets and income obtained and related directly to the fulfilment of the purposes of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall be exempt from direct taxation by the national Government or local bodies.

3. The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall be exempt from the payment of taxes or other duties of any kind levied on the import or export of goods imported into Spanish territory or exported therefrom by the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas which will be, or have been, used for its purposes. However, this exemption shall not include charges levied by the customs administration for services rendered.

4. Items imported free of tax may not be transferred or disposed of on Spanish territory in other than exceptional circumstances and under conditions jointly agreed between the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas and the competent Spanish authorities. In such cases, the duties of any kind to which such items are subject must be paid.

Article 14

1. The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas may receive and hold funds and any kind of foreign currency and may hold accounts in any currency; it may freely transfer the funds and foreign currency it holds in Spanish territory to another country, and vice versa.

2. The competent Spanish authorities shall provide their assistance and support to the Commission for its exchange and transfer operations.

FACILITIES PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 15

1. During their sojourn in Spain for the performance of the functions entrusted to them, the Chair and the two Vice-Chairs of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, the representatives of the member nations of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas at meetings of the Commission or its committees, and at meetings convened by the Commission, shall enjoy facilities, privileges and immunities similar to those granted to foreign diplomatic staff of equivalent rank on fixed-term mission in Spain.

2. Such facilities, privileges and immunities shall be extended to the spouses and dependent children under 21 years of age of the persons referred to above.

Article 16

1. Without prejudice to the provisions of articles 20 and 21, the Executive Secretary of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, and any official acting on his behalf during his absence, shall enjoy, together with their spouses and minor children, the prerogatives, immunities, exemptions and facilities granted under international law to diplomatic envoys.

2. Where the persons referred to in the preceding paragraph and in articles 15, 19 and 22 are Spanish nationals, they shall enjoy judicial immunity only with respect to actions performed in the exercise of their official functions with the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas.

Article 17

The Executive Secretary of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall notify the Spanish Government, through the Protocol Service of the Ministry of Foreign Affairs, of the names and personal circumstances of the persons referred to in articles 15, 16, 19 and 22, to enable them to avail themselves of their privileges.

Article 18

The immunities provided for in articles 15 and 16 are granted to their beneficiaries in the interest of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas and not for their personal benefit. The immunities may be waived by the Government of the State concerned, for its representatives and their families; by the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, for members of its committees and their families and for the Executive Secretary and his family; and by the Executive Secretary, for the staff members of the Commission referred to in article 16 and their families.

STAFF MEMBERS AND EXPERTS

Article 19

Staff members of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas in the Director and Professional categories under the Staff Rules of the United Nations shall:

(a) Enjoy immunity from legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions, except where the staff member is a Spanish national;

(b) Enjoy, with respect to taxation on the salaries and emoluments received from the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, the same exemptions as those enjoyed, under the same conditions, by staff members of the United Nations;

(c) Except as provided in article 20, be exempt, as shall their children, from all military service obligations or any other obligatory service in Spain;

(d) Be exempt, together with their spouses and dependent children under 21 years of age, from immigration restrictions and police formalities applicable to aliens, provided they are in possession of the documentation issued by the Ministry of Foreign Affairs and referred to in article 24;

(e) Enjoy, in respect of currency exchange, the same facilities as those granted to the members of diplomatic missions accredited to the Spanish Government;

(f) Enjoy, together with their spouses and dependent children under 21 years of age, repatriation facilities identical to those of members of diplomatic missions accredited to the Spanish Government in times of international tension;

(g) Be entitled, if they reside abroad at the time of their appointment, to import free of duty their furniture and personal effects for their installation in Spain, on a single occasion;

(h) Be entitled temporarily to import their motor vehicles, also free of duty.

Article 20

Spanish staff of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, and their children, shall not be exempt from the performance of military service or any other obligatory service in Spain. In appropriate cases, the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas may request the Spanish Government to grant a deferment of such service under the prevailing regulations.

Article 21

These privileges and immunities are granted to staff in the interest of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas and not for their personal benefit. The Executive Secretary may and shall waive the immunity granted to a staff member in any case where he deems that such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas.

Article 22

1. Experts other than those referred to in articles 15, 16 and 19, during the exercise of their functions with the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas or while carrying out missions or travel on its behalf, shall enjoy, to the extent necessary for the exercise of those functions, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal detention and from seizure of their personal baggage, except in cases of flagrante delicto. In such cases, the Spanish authorities shall immediately inform the Executive Secretary of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas of the detention or of the seizure of baggage;

(b) Immunity from any legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions, whether in spoken or written form; the persons concerned shall continue to enjoy such immunity even after they have ceased to exercise their functions and are not carrying out other missions on behalf of the Commission;

(c) They shall be granted the same exchange facilities as are enjoyed by officials of foreign Governments on fixed-term official mission.

2. The Executive Secretary of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas may and shall waive the immunity granted to an expert in cases where he deems that he can do so without prejudice to the interests of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas.

Article 23

The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall cooperate at all times with the Spanish authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent any abuse of the immunities and facilities provided for in this Agreement.

IDENTITY CARDS

Article 24

The Protocol Service of the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government shall issue identity cards to the persons referred to in this Convention.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 25

The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, by agreement with the Ministry of Foreign Affairs, shall take steps to ensure the satisfactory settlement of any dispute involving a staff member of the Commission enjoying immunity because of his official status, unless such immunity has been waived by the Commission.

Article 26

Any dispute which it is has not been possible to settle through negotiations between the Parties concerning the application of this Agreement or of any supplementary agreement that may be concluded shall be submitted for final settlement to a tribunal composed of three arbitrators. The arbitrators shall be appointed as follows: one by the Executive Secretary of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas; another by the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government; and the third by the first two arbitrators or, in the absence of agreement on the appointment, by the President of the International Court of Justice.

Article 27

This Agreement shall enter into force on the date on which the instrument of ratification has been deposited by the Spanish Government and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas has communicated its approval.

Done in a single copy in the Spanish language, which shall be authentic and of which official translations into English and French shall be made.

In Madrid, on the twenty-ninth day of March, nineteen seventy-one.

For the Spanish Government:

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA Y MORENO

For the Commission for the Conservation of Atlantic Tunas:

FERNANDO MARCITLLACH GUAZO

ANNEX

For purposes of the application of article 19, the Spanish Government shall grant to staff members and experts of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas the following tax-related privileges:

With respect to subparagraph (g) of article 19, bearing in mind that staff members of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas may import their household furnishings and personal effects not at the time of their arrival in Spain but some time later, when they have long-term accommodation, it is agreed that staff members may import such household furnishings and personal effects, free of customs duties and taxes and exempt from formalities relating to foreign trade and exchange control, at the time of their arrival or within a period of six months after it.

The competent customs authorities may extend the above six-month period in exceptional cases where, for reasons of force majeure, it has not proved possible to effect the importation within the prescribed time.

The duty-free customs allowance shall be granted in respect of the import of household furnishings in their entirety or in part, or of isolated items, provided they are imported on a single occasion.

It is understood that, during their sojourn in Spain, staff members of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas may not, even without payment, transfer their household furnishings or personal effects imported duty-free without the authorization of the customs administration and without having paid the duties and taxes normally charged, before the end of one year after the date of the importation thereof, after which time the items in questions shall be at the entire and unrestricted disposal of the owners.

In order for staff members of the Commission to be able to avail themselves of these measures, the Executive Secretary of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas shall request exemption from customs duties from the Protocol Section of the Ministry of Foreign Affairs, providing the necessary details and supporting evidence.

With respect to subparagraph (h) of article 19:

(a) The temporary import of only one vehicle per person or family group may be requested. That vehicle must have a foreign registration not subject to expiry, or a Spanish tourist registration, the latter being granted on an exceptional basis to vehicles not acquired in Spain and having a temporary registration from the country of origin for the individual concerned and in his or her name.

If a staff member transfers his vehicle under the conditions provided for by the relevant customs regulations in force, or if he re-exports it, he may be granted the temporary import of another car;

(b) Spanish staff members of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas may enjoy this facility only if they previously resided abroad and owned their vehicle one year prior to their appointment to the Commission.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DE SIÈGE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE

Son Excellence le Chef de l'État Espagnol

et la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique,

Soucieux de régler les droits, immunités et privilèges du Siège de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique et de ses fonctionnaires, en accord avec la résolution adoptée au cours de la première réunion de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, tenue à Rome du 1er au 6 Décembre 1969, aux termes de laquelle la Commission décida l'établissement de son Siège permanent à Madrid, et dans le but d'assurer ainsi la protection de cette Commission Internationale en Espagne :

Ont décidé de souscrire une Convention de Privilèges et Immunités et, à cet effet, ont désigné comme Plénipotentiaires :

Pour son Excellence le Chef de l'État Espagnol : S.E. M. Gabriel Fernández de Valderrama y Moreno, Sous-Secrétaire des Affaires Étrangères;

Pour la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique : son Président, S.E.M. Fernando Marcitllach Guazo;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, qu'ils ont trouvé en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Article 1

Le Gouvernement Espagnol reconnaît la personnalité juridique de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique et sa capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

Siège Permanent de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique

Article 2

Le Siège Permanent de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique comprend les locaux dont l'emplacement et les caractéristiques seront portés à la connaissance du Gouvernement Espagnol.

Article 3

Le Gouvernement Espagnol s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre l'utilisation par la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique des bâtiments qui constituent son Siège.

Article 4

1. Le Siège est soumis à l'autorité de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

2. La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique aura la faculté d'établir des règlements intérieurs, fixant les normes de son fonctionnement, et applicables dans toute l'étendue du Siège.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, l'État Espagnol appliquera au Siège de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique la législation Espagnole applicable aux Sièges des Représentations étrangères.

Article 5

1. Les locaux de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique sont inviolables.

2. Aucune exécution d'actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans ces locaux, sans le consentement du Secrétaire exécutif.

3. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique ne permettra pas que son Siège serve de refuge à des personnes recherchées pour l'exécution d'une décision judiciaire pénale ou poursuivies pour flagrant délit, ou contre lesquelles un mandat d'arrêt aurait été décerné ou un arrêté d'expulsion pris, par les Autorités Espagnoles compétentes.

4. Dans le cas où la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique ouvrirait d'autres bureaux, en dehors de son Siège, ceux-ci jouiraient de l'inviolabilité dans les conditions prévues aux alinéas précédents, pourvu que l'autorisation de leur ouverture ait été demandée au Gouvernement Espagnol.

Article 6

1. Le Gouvernement Espagnol garantit la protection du Siège.

2. À la requête du Secrétaire Exécutif, les Autorités Espagnoles prêteront le concours des forces de police nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur des locaux du Siège.

Article 7

1. La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique pourra demander l'utilisation des services publics nécessaires.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 9, la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique bénéficiera des réductions pouvant exister dans les tarifs des services publics.

3. En cas de force majeure, entraînant une interruption totale ou partielle de ces services, il serait reconnue à la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, pour ses besoins, le même degré de priorité dont pourrait bénéficier l'Administration Espagnole.

ACCÈS AU SIÈGE

Article 8

1. Les Autorités Espagnoles ne mettront aucun obstacle au transit, à destination ou en provenance du Siège, des personnes appelées à y exercer des fonctions officielles ou qui y sont invitées par la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

2. Le Gouvernement Espagnol se réserve la droit d'octroi du visa d'entrée, et son éventuelle annulation le cas échéant, suivant la législation en vigueur, et s'engage à autoriser sans frais ni délai, l'entrée et le séjour en Espagne, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, des personnes suivantes :

(a) les représentants des États Membres, leurs suppléants, conseillers, experts et secrétaires, désignés pour assister aux réunions de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique ou de ses Comités, et aux réunions et conférences organisées par la Commission ou ses Comités;

(b) les fonctionnaires et experts de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, ainsi que les fonctionnaires, représentants et experts des organisations gouvernementales et non gouvernementales admis par la Commission en vertu d'accords consultatifs;

(c) les familles - conjoints et enfants à charge - des personnes visées aux alinéas précédents;

(d) toutes les personnes invitées, pour des raisons officielles, par la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique ou ses Comités, ou par le Secrétaire Exécutif.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont pourraient jouir les personnes visées au paragraphe 2, les Autorités Espagnoles pourront les obliger à abandonner le territoire Espagnol pendant leur mandat en cas d'usage abusif des privilèges qui leur ont été reconnus, par l'exercice d'activités étrangères à leurs fonctions ou missions auprès de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, sous réserve, dans tous les cas, de l'application des dispositions du paragraphe suivant.

4. Le Ministère des Affaires Étrangères du Gouvernement Espagnol devra approuver préalablement toute mesure visant à contraindre les personnes désignées au paragraphe 2 à quitter le territoire Espagnol. Avant de donner son accord le Ministère des Affaires Étrangères informera les Autorités indiquées au paragraphe suivant :

5. Les Autorités visées au paragraphe précédent sont :

(a) lorsqu'il s'agit du représentant d'un État Membre ou de sa famille, le Gouvernement de cet État;

(b) lorsqu'il s'agit du membre d'un Comité de la Commission ou de sa famille, le Président du Comité en question;

(c) pour toute autre personne, le Secrétaire Exécutif de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

6. De plus, lorsqu'il s'agira des personnes visées aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 2 du présent article, la requête d'abandonner le territoire Espagnol leur sera signifiée selon une procédure semblable à celle qui est applicable aux représentants diplomatiques étrangers accrédités en Espagne.

7. Il est entendu que les personnes désignées au paragraphe 2 ne seront pas dispensées de l'application des mesures de mise en quarantaine ou de Santé Publique.

FACILITÉS DE COMMUNICATION

Article 9

Le Gouvernement Espagnol accordera à la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique pour ses liaisons postales, téléphoniques, télégraphiques, radiotélégraphiques et fac-similé, un traitement de faveur analogue au traitement qu'il accorde aux autres gouvernements et à leurs missions diplomatiques, en matière de priorité, tarifs et taxes sur la correspondance, communications téléphoniques, télégraphiques et autres.

Article 10

1. L'inviolabilité de la correspondance officielle de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique est garantie.

2. La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique aura le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par courriers ou valises qui jouiront de privilèges et immunités analogues à ceux des courriers et valises diplomatiques. En cas de soupçon grave et fondé, les Autorités Espagnoles pourront, en présence d'un représentant qualifié de la Commission, vérifier que ces valises ne contiennent que de la correspondance officielle.

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Article 11

La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas où la Commission y renonce expressément dans une circonstance déterminée ou lorsque cette renonciation résulte des termes d'un contrat. Il est ce-

pendant entendu qu'une nouvelle renonciation sera nécessaire pour les mesures d'exécution.

Article 12

1. Les biens et avoirs de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de perquisition, confiscation, réquisition et expropriation, ou de toute autre forme d'action exécutoire, administrative ou législative.

2. Les archives de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique et d'une façon générale, tous les documents qu'elles contiennent ou qui s'y rattachent, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 13

1. La Commission est exonérée de tous les impôts et autres contributions similaires, découlant de la propriété, occupation, construction ou aménagement de terrains ou bâtiments dont elle aurait la propriété.

2. Les biens et revenus obtenus se rattachant directement à la poursuite des finalités propres à la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique sont exonérés d'impôts directs par l'État ou les Entités locales.

3. La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique est exonérée du paiement de l'impôt et de tout autre droit perçu à l'occasion de l'importation ou l'exportation de biens, respectivement à destination ou en provenance du territoire Espagnol, directement par ses soins et qui sont ou ont été destinés à la poursuite de ses fins propres. Cette exonération n'englobe cependant pas les droits perçus par l'Administration des douanes comme contrepartie de services rendus.

4. Les objets importés en franchise ne pourront être cédés ni aliénés sur le territoire Espagnol qu'à titre exceptionnel et dans les conditions fixées, d'un commun accord, par la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique et les Autorités Espagnoles compétentes. Ces cas donneront lieu au paiement des droits de toute nature qui grèvent l'importation de ces biens.

Article 14

1. La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique pourra recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes sortes et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie. Elle pourra transférer librement à un autre pays les fonds et devises dont elle dispose en territoire Espagnol, et viceversa.

2. Les Autorités Espagnoles prêteront leur assistance et appui à l'Organisation dans ses opérations de change et de transfert.

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 15

1. Au cours de leur séjour en Espagne pour l'exercice de leur fonctions, le Président et les deux Vice-Présidents de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, les représentants des États Membres de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique aux réunions de la Commission ou de ses Comités ou aux réunions qu'elle puisse convoquer, jouiront de facilités, privilèges et immunités analogues à ceux reconnus au personnel diplomatique étranger de catégorie équivalente en mission temporaire officielle en Espagne.

2. Ces facilités, privilèges et immunités s'étendent aux conjoints et enfants de moins de 21 ans à la charge des personnes visées ci-dessus.

Article 16

1. Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21, le Secrétaire Exécutif de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, ainsi que le fonctionnaire le substituant en son absence, jouiront, de même que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des prérogatives, immunités, exemptions et facilités accordées, conformément au Droit International, aux Représentants Diplomatiques.

2. Si les personnes visées au paragraphe précédent et aux articles 15, 19 et 22 sont de nationalité Espagnole, elles ne bénéficieront de l'immunité judiciaire qu'en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

Article 17

Le Secrétaire Exécutif de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique communiquera au Gouvernement Espagnol, par l'intermédiaire du Service du Protocole du Ministère des Affaires Étrangères, les noms et qualités des personnes visées aux articles 15, 16, 19 et 22 pour que celles-ci puissent bénéficier de leurs privilèges.

Article 18

Les immunités prévues aux articles 15 et 16 sont accordées aux bénéficiaires dans l'intérêt de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique et non pour leur assurer des avantages personnels. Pourront renoncer à ces immunités : le Gouvernement de l'État intéressé en ce qui concerne ses représentants ou leur famille; la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique en ce qui concerne les membres de ses Comités ou leur famille, ainsi que le Secrétaire Exécutif et sa famille; le Secrétaire Exécutif en ce qui concerne les fonctionnaires de la Commission visés à l'article 16 et leur famille.

FONCTIONNAIRES ET EXPERTS

Article 19

Les fonctionnaires appartenant aux catégories de Direction et Professionnelle (d'après ce qu'établit le Statut du Personnel des Nations Unies) de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique :

(a) jouiront de l'immunité juridictionnelle pour les actes officiels qu'ils auront accomplis, à l'exception des fonctionnaires de nationalité Espagnole;

(b) bénéficieront, en matière d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, des mêmes exonérations que celles dont bénéficient, dans les mêmes conditions, les fonctionnaires des Nations Unies;

(c) sous réserve des dispositions de l'article 20, seront exempts, ainsi que leurs enfants, de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire en Espagne;

(d) ne seront pas soumis, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants à charge de moins de 21 ans, aux mesures restrictives en matière d'immigration, ni aux formalités de police concernant les étrangers, à condition d'être pourvus de la documentation délivrée par le Ministère des Affaires Étrangères, visée à l'article 24;

(e) jouiront en ce qui concerne le change de monnaie, des mêmes facilités qui sont accordées aux membres des Missions Diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement Espagnol ;

(f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants de moins de 21 ans à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres des Missions Diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement Espagnol, en cas de tension internationale;

(g) jouiront, s'ils résident à l'étranger au moment de leur nomination, du droit d'importer, en une seule fois, en franchise, leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur établissement en Espagne;

(h) pourront importer temporairement leurs véhicules automobiles, également en franchise.

Article 20

Les fonctionnaires Espagnols de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique ne sont pas exempts des obligations relatives au Service Militaire ou à tout autre service obligatoire en Espagne. Éventuellement, la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique pourra solliciter du Gouvernement Espagnol, la concession de sursis d'appel, conformément aux règlements en vigueur.

Article 21

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, non pour leur assurer des avantages personnels. Le Secrétaire Exécutif pourra et devra renoncer à l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estimera que cette immunité empêche l'action de la justice et qu'elle pourrait être levée sans nuire aux intérêts de la Commission.

Article 22

1. Les experts, autres que ceux désignés aux articles 15, 16 et 19, jouiront, au moment où ils exercent des fonctions ou effectuent des missions ou des déplacements pour le compte de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, et dans la mesure des besoins engendrés par ces fonctions, des privilèges et immunités énumérés ci-dessous :

(a) immunités d'arrestation personnelle et de saisie des bagages personnels sauf en cas de flagrant délit; dans ce dernier cas les Autorités Espagnoles informeront immédiatement de l'arrestation ou de la saisie des bagages le Secrétaire Exécutif de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique;

(b) immunités de toute poursuite judiciaire qui pourrait leur être intentée à l'occasion des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions (verbalement ou par écrit); les intéressés bénéficieront de cette immunité même après qu'ils aient cessé dans leurs fonctions et qu'ils n'accomplissent pas d'autres missions pour le compte de la Commission;

(c) les mêmes facilités, en ce qui concerne le change de monnaie, que celles octroyées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Le Secrétaire Exécutif de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique pourra et devra renoncer à l'immunité accordée à un expert dans le cas où il estimera devoir le faire sans nuire aux intérêts de la Commission.

Article 23

La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique coopérera constamment avec les Autorités Espagnoles en vue de faciliter la bonne administration de la Justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter les abus auxquels pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues dans le présent Accord.

CARTES D'IDENTITÉ

Article 24

Le Service du Protocole du Ministère des Affaires Étrangères du Gouvernement Espagnol délivrera des cartes d'identité aux personnes visées dans cette Convention.

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Article 25

La Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, en accord avec le Ministère des Affaires Étrangères, prendra des dispositions prévoyant le règlement des différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de la Commission qui, de par sa situation officielle, jouit de l'immunité, si celle-ci n'a pas été levée par la Commission.

Article 26

Tout différend portant sur l'application du présent Accord, ou de tout autre Accord additionnel pouvant être conclu, sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociations entre les parties, soumis pour sa solution définitive, à un Tribunal composé de trois arbitres. Un des arbitres sera désigné par le Secrétaire Exécutif de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, l'autre par le Ministère des Affaires Étrangères du Gouvernement Espagnol et le troisième par les deux autres arbitres ou, à défaut d'accord sur la désignation, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Article 27

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange de l'Instrument de Ratification par l'Espagne et la Communication de l'approbation par la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique.

Fait en un seul exemplaire, en langue Espagnole, qui fera foi, et duquel des traductions officielles seront faites en langue française et en langue anglaise.

À Madrid, le vingt-neuf mars mille neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement Espagnol :

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA Y MORENO

Pour la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique :

FERNANDO MARCITLLACH GUAZO

ANNEXE

En ce qui concerne l'application de l'article 19, le Gouvernement Espagnol accordera aux fonctionnaires et experts de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, les privilèges fiscaux suivants :

Pour ce qui est du paragraphe (g) de l'article 19, et pour tenir compte du fait que le transfert en Espagne du mobilier et des effets personnels des fonctionnaires de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique peut être fait, non pas au moment même de leur arrivée, mais à une date ultérieure, une fois la disposition d'un logement stable assurée, on admet que l'importation de ces effets personnels puisse s'effectuer, en franchise d'impôts et de droits à l'importation et dispensée des formalités de contrôle en matière de Commerce Extérieur et de Change, dès leur arrivée ou dans les 6 mois suivant leur arrivée.

L'Administration des Douanes pourra, exceptionnellement, accorder un délai supplémentaire, là où un cas de force majeure ait empêché l'importation dans les délais prescrits.

La franchise douanière pourra affecter l'ensemble du mobilier, une partie de celui-ci, ou même des pièces séparées, sous condition que l'importation s'effectue en une seule fois.

Il est entendu que, pendant un délai d'un an à partir de la date de l'importation, les fonctionnaires de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique ne pourront pas céder, même gratuitement, leur mobilier et effets personnels importés en franchise, sans l'autorisation de l'Administration des Douanes et sans avoir versé les droits et taxes qui sont normalement exigés. Passé ce délai, les propriétaires pourront disposer librement de leurs effets, sans aucune restriction.

Afin de permettre aux fonctionnaires de bénéficier de ces mesures, le Secrétaire Exécutif de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique sollicitera la franchise auprès de la Section du Protocole du Ministère des Affaires Étrangères, avec le détail et les justificatifs nécessaires.

Pour ce qui est du paragraphe (h) de l'article 19 :

(a) Il ne pourra être sollicité qu'une autorisation d'importation temporaire de véhicule par personne ou groupe familial. L'automobile en question devra être munie d'immatriculation étrangère non provisoire ou d'immatriculation touristique Espagnole, cette dernière pouvant être attribuée à titre exceptionnel à des automobiles non acquis en Espagne dont l'immatriculation dans le pays d'origine n'ait pas un caractère définitif et soit faite au nom du bénéficiaire.

Si un fonctionnaire cédait, dans les conditions prévues par la législation douanière en vigueur; ou réexportait son véhicule, il pourra lui être accordé le droit à l'importation temporaire d'un nouveau véhicule.

(b) Les fonctionnaires Espagnols de la Commission Internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique pourront bénéficier de cette facilité uniquement s'ils résidaient auparavant à l'étranger et s'ils possédaient leur véhicule un an au moins avant leur nomination à la Commission.

No. 41698

**Spain
and
Philippines**

General Friendship and Cooperation Treaty between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Spain. Manila, 30 June 2000

Entry into force: *30 April 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

**Espagne
et
Philippines**

Traité général d'amitié et de coopération entre la République des Philippines et le Royaume d'Espagne. Manille, 30 juin 2000

Entrée en vigueur : *30 avril 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

GENERAL FRIENDSHIP AND COOPERATION TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE KINGDOM OF SPAIN

PREAMBLE

The Republic of the Philippines and the Kingdom of Spain, referred to hereinafter as the High Contracting Parties,

Considering the close historic and cultural ties between their peoples, which are evinced in their shared history and common past;

Acknowledging that 1998, the Centenary of the Proclamation of Philippine Independence, constituted a historic opportunity for mutual reflection and for the further advancement of relations between the High Contracting Parties;

Determined to translate these feelings of friendship into cooperation instruments in order to strengthen their relation;

Reaffirming their commitment to respect and uphold the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations;

Reaffirming also the Declaration on Political Cooperation between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Spain of 3 April 1995;

Convinced of the importance of the ongoing processes of greater political, economic and social interaction between the two countries;

Affirming the importance of promoting economic development as one of the essential conditions for establishing, maintaining and strengthening true systems of democratic freedoms in a framework of progress and social justice;

Underlining both countries' consensus and political commitment at the highest level on environment protection, while paying special attention to their economic policies relevant to sustained economic growth and sustainable development;

Resolved to prevent any manifestation of violence, intolerance, racism or xenophobia;

Seeking to complement and, where deemed opportune, update the content of previous specific Agreements, Treaties and Protocols between the two High Contracting Parties by means of this General Treaty, which should serve as an agile, open and dynamic framework for the future conclusion of different Bilateral Agreements;

Have agreed to the following:

GENERAL PRINCIPLES

1. Respect for international law

The High Contracting Parties undertake to fulfill in good faith the obligations they have contracted according to international law, both those emanating from generally recognized principles and regulations of International Law, and those deriving from treaties or other agreements to which they are party.

2. Sovereign equality

The High Contracting Parties shall respect each other's sovereign equality and individuality, in addition to all the rights inherent to, and contained in, the other's sovereignty, including, particularly, the right to legal equality, territorial integrity, liberty and political independence and non-intervention in the other Party's internal affairs. They shall likewise respect the right of each Party to choose and freely develop its own political, social, economic and cultural system.

3. Abstention from resorting to threat or use of force

In their mutual relations the High Contracting Parties shall abstain from resorting to threat or use of force against the other Party's territorial integrity or political independence, or any other means that is incompatible with United Nations purposes and principles. No consideration may be cited as justifying such means.

4. Peaceful settlement of controversies

In a spirit appropriate to the motivations which have led to the conclusion of this General Friendship and Cooperation Treaty, the High Contracting Parties shall settle any controversy that may arise between them using exclusively peaceful means, endeavoring to find just and fair solutions so as not to jeopardize international peace and security.

5. Development cooperation

The High Contracting Parties shall endeavor to develop their mutual potential to the full in order to achieve a high, effective, egalitarian and mutually beneficial degree of cooperation. In this connection, they shall strive to enhance the level of their economic and social development and establish a climate of economic and financial solidarity that benefits from the positive complementary aspects of their respective economies, thereby enabling their peoples to attain a higher level of development and prosperity in the economic, scientific, technological, environmental, social, cultural and human fields.

6. Respect for human rights and the fundamental freedoms of people

The High Contracting Parties shall respect human rights and fundamental freedoms, including freedom of thought, conscience, religion or creed, without discriminating on the grounds of race, gender, religion or language.

In this regard, they shall promote the effective exercise of civil, political, economic, social and cultural rights and freedoms, all of which derive from the dignity inherent in human beings and are essential to their free and full development.

Consequently, both Parties reaffirm their commitment to respect the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights and the International Agreements, Pacts, Conventions and Declarations on this matter by which they may be bound.

7. Dialogue and coexistence of cultures and civilisations

The High Contracting Parties shall promote all actions designed to enhance their common cultural values, drawing on their traditional historic and human ties. They shall find in the principles of tolerance, coexistence and mutual respect the guide that enables them to enrich their common heritage. In this connection, the Parties shall strive to promote ever greater and deeper mutual knowledge, and to develop fuller understanding between their citizens and their respective social groupings.

Both Parties declare themselves determined to uphold and respect these principles in a spirit of mutual trust, in order to enhance cooperation or shared interests.

CHAPTER I. AREAS OF BILATERAL COOPERATION

Article 1

The High Contracting Parties agree to strengthen their bilateral cooperation in the political, economic and financial, development, scientific and technical, cultural and educational, and legal-consular spheres using the means provided for in this General Treaty, and any future means of a sectoral or specific nature established by virtue thereof.

Article 2

For this purpose, a Philippine-Spanish High-Level Committee shall be set up. This Committee will be presided over jointly by the Philippine Secretary of Foreign Affairs and the Spanish Minister of Foreign Affairs, and will act as a channel for establishing the bases for the strengthening of bilateral relations in all the aforementioned spheres.

The High-Level Committee, through the Philippine Department of Foreign Affairs and the Spanish Ministry of Foreign Affairs, will be the body responsible for the coordination, monitoring and evaluation of this General Treaty, without prejudice to the bodies and mechanisms already set up under specific Agreements. It shall meet every three years, in the Philippines and in Spain alternately. Its composition, meeting dates and work schedules shall be established through diplomatic channels.

The High-Level Committee may convene for special meetings, if deemed appropriate by both Parties.

CHAPTER II. POLITICAL RELATIONS

Article 3

The High Contracting Parties agree to strengthen political cooperation between their two countries in accordance with the Declaration of Political Cooperation made by the Republic of the Philippines and the Kingdom of Spain and signed in Manila on 3 April 1995. In this regard, they shall carry out the following actions:

a) Encourage reciprocal visits between the Heads of Government of both countries, as well as at ministerial level, in order to deepen political dialogue between the two countries.

b) Conduct regular high-level political consultation in order to exchange information, opinions and views on bilateral and international issues, endeavoring to discuss and where possible, seek agreement on these issues at the bilateral and multilateral levels

when the existence of common purposes and interests is established; and particularly with regard to their respective regional groupings, namely: EU and ASEAN.

CHAPTER III. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

Article 4

The High Contracting Parties, in accordance with the conventions and instruments subscribed to by both, in particular the Agreement between the Republic of the Philippines and Spain on Economic and Industrial Cooperation of 1988, shall carry out the following actions:

a) Boost and strengthen economic and financial cooperation and public and private sector contacts, with a view to expanding levels of bilateral trade and foreign investment.

b) Facilitate and promote the exchange of goods/products, in accordance with the existing laws and regulations in force in both countries.

c) Undertake specific investment projects, supporting the setting up of joint Philippine-Spanish undertakings, and fostering contact between enterprises through public and private institutions in both countries, including in and with respect to third countries and including those oriented to small- and medium-sized enterprises. These actions shall be in accordance with the Agreement between the Philippines and Spain for the Promotion and Protection of Investments which is currently in force.

d) Strengthening of cooperation for industrial development, including in the field of sectoral modernization and new technologies, also implementing work-related programmes through specific projects.

e) Cooperation in the field of services, including in the tourism, town planning and health sub-sectors.

CHAPTER IV. DEVELOPMENT, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 5

In the field of development cooperation, the High Contracting Parties shall, in line with their respective development priorities and areas of mutual interest, promote:

a) Cooperation in development and growth of small and medium-sized enterprises, industrial development and service.

b) Cooperation in research and development, through the establishment of joint projects in areas of mutual interest, such as the social sphere, economic modernization and the experimental sciences, fostering for this purpose relations and exchanges between the two countries, knowledge workers, educational (including elementary, secondary, tertiary and vocational/technical) and scientific institutions.

c) Environmental protection in the context of the resolutions of the 1992 World Conference on the Environment and Development and other related General Assembly reso-

lutions, and the 1997 Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climates Change.

d) Cooperation in agriculture, land reform, biotechnology and aquaculture.

e) Cooperation in tourism, town planning and health.

f) The carrying out of joint projects in the fields of information technology, such as informatics, broadcast and print media.

g) The preparation of cooperation programmes relating to public administration, promoting contact and exchanges of experience, best practices and information between the two High Contracting Parties.

Article 6

In accordance with the Basic Agreement of Technical Cooperation of February 1974, the High Contracting Parties shall encourage and develop their collaboration in the area of scientific cooperation, establishing specific programmes and projects of mutual interest, which could include joint ventures in third countries, and collaboration with EU and other multilateral bodies, in accordance with the policies and laws of the respective High Contracting Parties.

Article 7

In accordance with the Basic Agreement of Technical Cooperation of February 1974, the High Contracting Parties shall endeavor to:

a) Encourage and develop their collaboration in the area of technical and technological cooperation, establishing specific programmes and projects of mutual interest, which could also include joint ventures in third countries and collaboration with EU and other multilateral bodies, in accordance with the policies and laws of the respective High Contracting Parties.

b) Include exchanges of professional experience, development of human resources and technology transfers in the different sectors of this area, also backing the actions envisaged in this Treaty in the area of economic cooperation, within the framework of their respective national legislation.

CHAPTER V. CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

Article 8

In this field, the High Contracting Parties, aware of the important historic and cultural heritage they share, agree:

a) To promote and boost the revival and diffusion of the Spanish language in the Philippines and to promote and assist efforts for the diffusion of the Filipino language and culture in Spain.

b) To promote the recovery of their common historical memory through joint research by recognizing the worth of both countries' relevant archives, and by encouraging the protection, conservation and restoration of both countries' historical and artistic heritage, including all assets that are defined as being part of their cultural heritage, in accordance with their respective legislation.

c) To foster educational cooperation, placing particular emphasis on academic exchanges and reciprocal access between basic educational institutions, universities, research, educational and teaching institutions, libraries, archives and other similar establishment. To this end, programmes of scholarship, study and research professorships and exchanges for students, teachers, professors, school administrators and researchers shall be established. The setting up of secondary and higher education centers offering integrated courses or programs of studies that are academically valid in both countries will likewise be promoted. The determination of equivalence for studies, qualifications and academic years will be facilitated for the purpose of recognition and validation.

d) To facilitate the free movement of cultural goods and services between both countries, paying particular attention to books and film and audio-visual material, with the maximum flexibility that their legislation allow the increase in exchange of plastic arts, film and television material will be particularly promoted through the organization of thematic programmes, exhibitions, festivals and showings.

e) To facilitate in each country mutually reciprocal access to the other's respective cultural properties and patrimony.

f) To strengthen cooperation in the field of sport, through exchanges, development of joint programmes and organization of activities.

CHAPTER VI. PHILIPPINE-SPAIN JOINT BILATERAL COOPERATION COMMITTEE

Article 9

The management, planning, coordination and monitoring of the cooperation activities set forth in Chapters III, IV and V of this Treaty shall fall to a Philippine-Spanish Joint Bilateral Cooperation Committee, under the supervision of the High-Level Committee established in Article 2.

The meetings of the Philippine-Spanish Joint Bilateral Cooperation Committee shall take place every three years, alternating between the Parties' capital cities. They shall be presided over jointly by the High Representatives appointed for the purpose by the Philippine Secretary of Foreign Affairs and the Spanish Minister of Foreign Affairs. The composition, date and agenda of these meetings shall be agreed by the Parties through diplomatic channels.

The Philippine-Spanish Joint Bilateral Cooperation Committee shall be responsible for drawing up the three-year Cooperation Plans, as well as approving, monitoring and supervising the programmes and projects included in these Plans, in accordance with the countries' respective legislation.

CHAPTER VII. COOPERATION IN THE LEGAL AND CONSULAR SPHERES

Article 10

In the legal sphere, the High Contracting Parties shall promote bilateral cooperation in criminal, civil and mercantile matters by concluding conventions or other instruments, as appropriate.

The parties shall strengthen their bilateral and multilateral cooperation and coordination in the fight against terrorism, drug trafficking, organized crime, including organized crime with respect to women and child trafficking and illegal immigration; and the promotion of the rights of migrant workers and their families.

Article 11

In the consular sphere, both Parties shall strengthen cooperation between their respective appropriate institutions, departments and bodies.

FINAL PROVISIONS

Article 12

This Treaty shall enter into force on the date of the later notification by the High Contracting Parties indicating compliance with their respective internal legal requirements for its entry into force.

Article 13

This Treaty shall remain in force for a period of six (6) years and shall be automatically renewed for successive periods of six (6) year unless one of the Parties terminates it in writing, through diplomatic channels, by giving six (6) months prior notice.

Article 14

This Treaty may be amended upon mutual agreement by the High Contracting Parties. These amendments shall enter into force in accordance with the provisions on entry into force.

Article 15

In the event that the Treaty is denounced, both Parties shall previously and jointly conduct an evaluation of the projects and actions currently in progress, in order to determine, by mutual agreement, which should be completed.

Article 16

The provisions of the Friendship Treaty between the Republic of the Philippines and the Spanish State signed in Manila on September 27th 1947, are hereby abrogated, as are any others, contained in other previous conventions, that should be incompatible with the Treaty.

Signed in Manila, on the 30th day of June 2000, in two copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

On behalf of the Kingdom of Spain :

JOSÉ MARÍA AZNAR Y LÓPEZ
President of the Government of Spain

On behalf of the Republic of the Philippines :

JOSÉ EJÉRCITO ESTRADA
President of the Republic of the Philippines

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO GENERAL DE AMISTAD Y COOPERACIÓN
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE FILIPINAS**

PREAMBULO

El Reino de España y la República de Filipinas, en lo sucesivo "las Altas Partes Contratantes",

Considerando los estrechos lazos históricos y culturales entre sus pueblos, patentes en su historia compartida y en su pasado común;

Reconociendo que 1998, año del Centenario de la proclamación de la independencia filipina, constituyó una oportunidad histórica para la reflexión mutua y para la ulterior promoción de las relaciones entre las Altas Partes Contratantes;

Resueltas a plasmar estos sentimientos de amistad en instrumentos de cooperación con el fin de reforzar sus relaciones;

Reafirmando su compromiso con el respeto y el mantenimiento de los fines y principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas;

Reafirmando también la Declaración de Cooperación Política entre el Reino de España y la República de Filipinas de 3 de abril de 1995;

Convencidos de la importancia que tienen los procesos actuales de incremento de la interacción política, económica y social entre los dos países;

Afirmando la importancia de promover el desarrollo económico como una de las condiciones esenciales para establecer, mantener y reforzar auténticos sistemas de libertades democráticas en un marco de progreso y justicia social;

Resaltando el consenso y el compromiso político de los dos países a su más alto nivel en cuanto a protección del medio ambiente, sin dejar de prestar especial atención a sus políticas económicas encaminadas a lograr un crecimiento económico sostenido y un desarrollo sostenible;

Decididos a impedir toda manifestación de violencia, intolerancia, racismo o xenofobia;

Deseando completar y, en caso oportuno, actualizar el contenido de anteriores acuerdos, tratados y protocolos específicos entre las dos Altas Partes Contratantes mediante el presente Tratado General, que deberá servir de marco ágil, abierto y dinámico para la futura celebración de diferentes Acuerdos Bilaterales;

Han convenido en lo siguiente:

PRINCIPIOS GENERALES

1. Respeto del derecho internacional

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a cumplir de buena fe las obligaciones que han contraído en virtud del derecho internacional, tanto las dimanantes de principios y normas generalmente reconocidos del derecho internacional, como las derivadas de tratados u otros acuerdos en los que sean Partes.

2. Igualdad soberana

Cada una de las Altas Partes Contratantes respetará la igualdad soberana y la individualidad de la otra, además de todos los derechos inherentes a la soberanía de la otra y contenidos en ella, entre ellos, en particular, el derecho a la igualdad jurídica, a la integridad territorial, a la libertad y a la independencia política y a la no intervención en los asuntos internos de la otra Parte. Asimismo, respetarán el derecho de cada Parte a elegir y desarrollar libremente su propio sistema político, social, económico y cultural.

3. Abstención de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza

En sus relaciones mutuas, las Altas Partes Contratantes se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de la otra Parte, o a cualquier otro medio que sea incompatible con los fines y principios de las Naciones Unidas. No podrá invocarse ningún motivo para justificar dichos medios.

4. Arreglo pacífico de controversias

En un espíritu acorde con los motivos que han llevado a la conclusión del presente Tratado General de Amistad y

Cooperación, las Altas Partes Contratantes resolverán toda controversia que pueda surgir entre ellas utilizando exclusivamente medios pacíficos, esforzándose por encontrar soluciones justas y equitativas con el fin de no poner en peligro la paz y la seguridad internacionales.

5. Cooperación para el desarrollo

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán por desarrollar al máximo su potencial mutuo con el fin de alcanzar un grado de cooperación elevado, efectivo, igualitario y mutuamente beneficioso. A este respecto, se esforzarán por mejorar el nivel de su desarrollo económico y social y por establecer un clima de solidaridad económica y financiera que se beneficie de los aspectos complementarios positivos de sus respectivas economías, permitiendo de ese modo a sus pueblos alcanzar un nivel superior de desarrollo y de prosperidad en los campos económico, científico, tecnológico, medioambiental, social, cultural y humano.

6. Respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales de las personas

Las Altas Partes Contratantes respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales, entre ellas la libertad de pensamiento, de conciencia, de religión o de credo, sin discriminación por razón de raza, sexo, religión o lengua.

A este respecto, promoverán el ejercicio efectivo de los derechos y libertades civiles, políticos, económicos, sociales y culturales, todos los cuales nacen de la dignidad inherente al ser humano y son esenciales para su libre y pleno desarrollo.

En consecuencia, ambas Partes reafirman su compromiso de respetar la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de los Derechos Humanos y los acuerdos, pactos, convenios y declaraciones internacionales en la materia por los que estén vinculadas.

7. Diálogo y coexistencia de culturas y civilizaciones

Las Altas Partes Contratantes promoverán todas las actuaciones encaminadas a estimular sus valores culturales comunes, basándose en sus tradicionales lazos históricos y humanos. Los principios de tolerancia, coexistencia y respeto mutuo les servirán de guía que les permita enriquecer su herencia común. A este respecto, las Partes se esforzarán por promover un conocimiento mutuo cada vez mayor y más profundo, y por

desarrollar un mayor entendimiento entre sus ciudadanos y sus respectivos grupos sociales.

Las dos Partes se declaran resueltas a mantener y respetar estos principios en un espíritu de confianza mutua, con el fin de mejorar la cooperación o los intereses compartidos.

CAPITULO I

AMBITOS DE COOPERACIÓN BILATERAL

Artículo 1

Las Altas Partes Contratantes convienen en reforzar su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, de desarrollo, científico y técnico, cultural y educativo y jurídico-consular, utilizando los medios previstos en el presente Tratado General y cualesquiera otros medios futuros de naturaleza sectorial o específica establecidos en virtud de aquél.

Artículo 2

Con esta finalidad, se constituirá un Comité Hispano-Filipino de Alto Nivel. Este Comité estará presidido conjuntamente por el Ministro español de Asunto Exteriores y por el Secretario filipino de Asuntos Exteriores y servirá de cauce para establecer las bases para el reforzamiento de las relaciones bilaterales en los mencionados ámbitos.

El Comité de Alto Nivel, a través del Ministerio español de Asuntos Exteriores y del Departamento filipino de Asuntos Exteriores, será el órgano responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación del presente Tratado General, sin perjuicio de los órganos y mecanismo establecidos ya en virtud de acuerdos específicos. Se reunirá cada tres años, en España y en Filipinas alternativamente. Su composición, fechas de reunión y programas de trabajo se determinarán por conducto diplomático.

Si ambas Partes lo consideran oportuno, podrán convocar reuniones especiales del Comité de Alto Nivel.

CAPITULO II

RELACIONES POLITICAS

Artículo 3

Las Altas Partes Contratantes convienen en reforzar la cooperación política entre sus dos países de conformidad con la Declaración de Cooperación Política hecha por el Reino de España y la República de Filipinas y firmada en Manila el 3 de abril de 1995. A este respecto, llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

- a) Fomentar las visitas recíprocas entre los Jefes de Gobierno de los dos países, así como a nivel ministerial, con el fin de profundizar el diálogo político entre los dos países.
- b) Celebrar consultas políticas regulares de alto nivel con el fin de intercambiar información, opiniones y puntos de vista sobre cuestiones bilaterales e internacionales, esforzándose por debatir y, en la medida de lo posible, llegar a un acuerdo sobre esas cuestiones a nivel bilateral y multilateral cuando se demuestre la existencia de fines e intereses comunes; y en particular con respecto a sus grupos regionales respectivos, a saber: la UE y el ASEAN.

CAPÍTULO III

COOPERACION ECONOMICA Y FINANCIERA

Artículo 4

Las Altas Partes Contratantes, de conformidad con los convenios e instrumentos suscritos por ambas, en particular el Acuerdo entre España y la República de Filipinas sobre cooperación económica e industrial de 1988, llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

- a) Impulsar y robustecer la cooperación económica y financiera y los contactos de los sectores público y privado con vistas a expandir los niveles de comercio bilateral y de inversión extranjera.
- b) Facilitar y promover el intercambio de bienes/productos, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en ambos países.

- c) Empezar proyectos de inversión específicos, apoyando la constitución de empresas mixtas hispano-filipinas, y fomentando los contactos entre empresas a través de las instituciones públicas y privadas de los dos países, incluso en terceros países y en relación con los mismos, así como los orientados a las pequeñas y medianas empresas. Estas actuaciones se ajustarán al Acuerdo entre España y Filipinas para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones que actualmente se encuentra en vigor.
- d) Fortalecer la cooperación para el desarrollo industrial, entre otros en los campos de la modernización sectorial y las nuevas tecnologías, llevando a cabo también programas de trabajo mediante proyectos específicos.
- e) Cooperar en los campos de los servicios, incluidos los subsectores turístico, urbanístico y sanitario.

CAPITULO IV

COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO, CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Artículo 5

En el campo de la cooperación para el desarrollo, las Altas Partes Contratantes, en línea con sus respectivas prioridades de desarrollo y ámbitos de interés mutuo, promoverán:

- a) La cooperación para el desarrollo y crecimiento de las pequeñas y medianas empresas, el desarrollo industrial y los servicios.
- b) Cooperación en materia de investigación y desarrollo, mediante el establecimiento de proyectos conjuntos en ámbitos de interés mutuo, tales como la esfera social, la modernización económica y las ciencias experimentales, fomentando con este fin las relaciones e intercambios entre los estudiosos y las instituciones educativas (incluidas las elementales, secundarias, terciarias y profesionales/técnicas) y científicas de los dos países.
- c) Protección del medio ambiente en el contexto de las resoluciones de la Conferencia Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo del 1992 y otras resoluciones conexas de la Asamblea General, y del Protocolo de Kyoto

de 1997 al Convenio Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático.

- d) Cooperación en la agricultura, la reforma agraria, la biotecnología y la acuicultura.
- e) Cooperación en el turismo, el urbanismo y la sanidad.
- f) Realización de proyectos conjuntos en el campo de la tecnología de la información, por ejemplo la informática, la radiodifusión y televisión y los medios impresos.
- g) Preparación de programas de cooperación relativos a la administración pública, promoviendo los contactos e intercambios de experiencias, las mejores prácticas y la información entre las dos Altas Partes Contratantes.

Artículo 6

De conformidad con el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica de febrero de 1974, las Altas Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán su colaboración en el campo de la cooperación científica, estableciendo programas específicos y proyectos de interés mutuo, que podrán incluir iniciativas conjuntas en terceros países, y la colaboración con la UE y con otros organismos multilaterales de conformidad con las políticas y las leyes respectivas de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 7

De conformidad con el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica de febrero de 1974, las Altas Partes Contratantes procurarán:

- a) Fomentar y desarrollar su colaboración en el campo de la cooperación técnica y tecnológica, estableciendo programas comunes y proyectos de interés mutuo, que podrán incluir iniciativas conjuntas en terceros países, y colaboración con la UE y con otros organismos multilaterales de conformidad con las políticas y las leyes respectivas de las Altas Partes Contratantes.
- b) Incluir intercambios de experiencia profesional, desarrollo de los recursos humanos y transferencias de tecnología en los diferentes sectores de este campo, respaldando también las actuaciones previstas en el presente Tratado en el terreno de la cooperación

económica, dentro del marco de sus respectivas legislaciones nacionales.

CAPITULO V

COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA

Artículo 8

En este campo, las Altas Partes Contratantes, conscientes de la importante herencia histórica y cultural que comparten, convienen en:

- a) Promover e impulsar la recuperación y difusión de la lengua española en Filipinas y promover y apoyar los esfuerzos para la difusión de la lengua y la cultura filipinas en España.
- b) Promover la recuperación de su memoria histórica común mediante investigaciones conjuntas, reconociendo el valor de los archivos pertinentes de ambos países, y fomentando la protección, conservación y restauración del legado histórico y artístico de ambos países, incluidos todos los bienes que se definan como parte de su patrimonio cultural, de conformidad con sus legislaciones respectivas.
- c) Fomentar la cooperación educativa, haciendo particular hincapié en los intercambios académicos y en el acceso recíproco entre las instituciones educativas básicas, las universidades, las instituciones de investigación, de educación y de enseñanza, las bibliotecas, los archivos y otros centros similares. Con este fin, establecerán programas de becas, cátedras de estudio e investigación, intercambios para alumnos, maestros, profesores, administradores de centros docentes e investigadores. Asimismo se promoverá la fundación de centros de enseñanza secundaria y superior que ofrezcan cursos integrados o programas de estudios que posean validez académica en los dos países. Se facilitará a efectos de reconocimiento y convalidación la determinación de la equivalencia de los estudios, las calificaciones y los cursos académicos.
- d) Facilitar la libre circulación de los bienes y servicios culturales entre los dos países, prestando particular atención a los libros, películas y material audiovisual, con la mayor flexibilidad que permitan sus legislaciones. Se promoverá en particular el incremento de los intercambios de obras de artes plásticas y de material

cinematográfico y televisivo mediante la organización de programas temáticos, exhibiciones, festivales y muestras.

- e) Facilitar en cada país el acceso recíproco a los bienes y al patrimonio cultural del otro.
- f) Fortalecer la cooperación en el campo del deporte, mediante los intercambios, el desarrollo de programas conjuntos y la organización de actividades.

CAPITULO VI

COMITE MIXTO DE COOPERACION BILATERAL HISPANO-FILIPINO

Artículo 9

La gestión, planificación, coordinación y seguimiento de las actividades de cooperación expresadas en los Capítulos III, IV y V del presente Tratado corresponderá al Comité Mixto de Cooperación Bilateral Hispano-Filipino, bajo la supervisión del Comité de Alto Nivel creado en virtud del artículo 2.

Las reuniones del Comité Mixto de Cooperación Bilateral Hispano-Filipino se celebrarán cada tres años, alternativamente en las capitales de las Partes. Estarán presididas conjuntamente por los Altos Representantes nombrados al efecto por el Ministro español de Asuntos Exteriores y por el Secretario filipino de Asuntos Exteriores. La composición, fecha y orden del día de esas reuniones serán convenidas entre las Partes por conducto diplomático.

El Comité Mixto de Cooperación Bilateral Hispano-Filipino será responsable de la elaboración de planes trienales de cooperación, así como de la aprobación, seguimiento y supervisión de los programas y proyectos incluidos en esos planes, de conformidad con las legislaciones respectivas de los dos países.

CAPITULO VII

COOPERACIÓN EN LOS ÁMBITOS JURÍDICO Y CONSULAR

Artículo 10

En el ámbito jurídico, las Altas Partes Contratantes promoverán la cooperación bilateral en materia penal, civil y

mercantil mediante la conclusión de convenios y otros instrumentos oportunos.

Las Partes reforzarán su cooperación y coordinación bilateral y multilateral en la lucha contra el terrorismo, el narcotráfico, la delincuencia organizada, incluido el delito organizado con respecto al tráfico de mujeres y de niños y a la inmigración ilegal; y la promoción de los derechos de los trabajadores migrantes y de sus familias.

Artículo 11

En el ámbito consular, ambas Partes reforzarán su cooperación entre la respectivas instituciones, departamentos y organismos competentes.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 12

El presente Tratado entrará en vigor en la fecha de la última notificación por las Altas Partes Contratantes en que se indique el cumplimiento de los respectivos requisitos jurídicos internos para su entrada en vigor.

Artículo 13

El presente Tratado permanecerá en vigor por un período de seis (6) años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de seis (6) años a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito, por conducto diplomático, con un preaviso de seis (6) meses.

Artículo 14

El presente Tratado podrá ser modificada de mutuo acuerdo por las Altas Partes Contratantes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto sobre la entrada en vigor.

Artículo 15

En caso de denuncia del Tratado, las dos Partes realizarán previa y conjuntamente una evaluación de los proyectos y actuaciones que se encuentren en curso en ese momento, con el

fin de determinar, de mutuo acuerdo, cuáles deberán continuarse hasta su terminación.

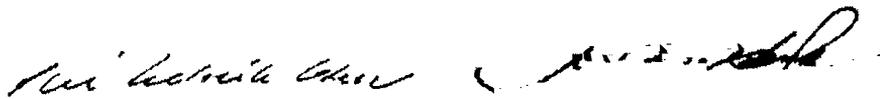
Artículo 16

En virtud del presente Tratado quedan derogadas las disposiciones del Tratado de Amistad entre el Estado español y la República de Filipinas, firmado en Manila el 27 de septiembre de 1947, así como cualesquiera otras contenidas en otros convenios anteriores que sean incompatibles con el presente Tratado.

FIRMADO EN MANILA, a 30 de junio de 2000,
en dos ejemplares en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

EN NOMBRE DEL
REINO DE ESPAÑA

EN NOMBRE DE
LA REPUBLICA DE FILIPINAS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ GÉNÉRAL D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

PRÉAMBULE

La République des Philippines et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les Hautes Parties contractantes,

Considérant les liens historiques et culturels étroits entre leurs peuples, dont témoignent leur histoire et leurs traditions communes;

Reconnaissant que 1998 marque le centenaire de la proclamation d'indépendance des Philippines et constitue une occasion historique de réflexion commune et de promotion des relations entre les Hautes Parties contractantes;

Déterminés à traduire ces sentiments d'amitié en instruments de coopération afin de renforcer leurs relations;

Réaffirmant leur engagement à respecter et à faire respecter les buts et principes inscrits dans la Charte des Nations Unies;

Réaffirmant également la Déclaration sur la coopération politique entre la République des Philippines et le Royaume d'Espagne du 3 avril 1995;

Convaincus de l'importance du processus continu de promotion des relations politiques, économiques et sociales entre les deux pays;

Affirmant l'importance de promouvoir le développement économique en tant que condition essentielle à l'établissement, au maintien et au renforcement de systèmes véritables de libertés démocratiques dans le cadre du progrès et de justice sociale;

Soulignant le consensus et l'engagement politique des deux pays, au plus haut niveau, en matière de protection de l'environnement, tout en accordant une attention particulière à leurs politiques économiques favorisant la croissance économique soutenue et le développement durable;

Résolus à empêcher toute manifestation de violence, d'intolérance, de racisme ou de xénophobie;

Désireux de compléter et, le cas échéant, de mettre à jour le contenu d'accords, de traités et de protocoles spécifiques existants entre les deux Hautes Parties contractantes par le biais du présent Traité général, qui devrait servir de cadre souple, ouvert et dynamique pour la conclusion future de nouveaux accords bilatéraux;

Sont convenus de ce qui suit :

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Respect du droit international

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à remplir de bonne foi les obligations qu'elles ont contractées conformément au droit international, tant celles qui émanent des

principes et normes généralement reconnus du droit international que celles qui découlent de traités ou d'autres accords auxquels elles sont parties.

2. Égalité souveraine

Les Hautes Parties contractantes respectent mutuellement leur égalité souveraine et leur individualité, ainsi que tous les droits inhérents à leur souveraineté et inclus dans celle-ci, y compris le droit à l'égalité juridique, à l'intégrité territoriale, à la liberté et à l'indépendance politique et s'abstiennent de toute ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie. Elles respectent, en outre, le droit de chaque Partie de choisir et de développer librement son propre système politique, social, économique et culturel.

3. Non recours à la menace ou à l'emploi de la force

Dans leurs relations mutuelles, les Hautes Parties contractantes s'abstiennent de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie, ou de toute autre façon incompatible avec les buts et principes des Nations Unies. Aucune considération ne pourra être invoquée pour justifier un recours de cette nature.

4. Règlement pacifique des différends

En conformité avec les motivations qui ont conduit à la conclusion du présent Traité d'amitié et de coopération, les Hautes Parties contractantes règlent tout différend pouvant surgir entre elles par des moyens exclusivement pacifiques, en s'efforçant de trouver une solution juste et équitable, de façon à ne pas compromettre la paix et la sécurité internationales.

5. Coopération pour le développement

Les Hautes Parties contractantes s'efforcent d'exploiter au maximum leurs capacités mutuelles afin d'atteindre un degré de coopération élevé, efficace, égalitaire et bénéfiques pour les parties. Dans ce sens, elles font tout leur possible pour rehausser le niveau de leur développement économique et social et instaurer un climat de solidarité économique et financière qui profite des avantages des aspects positifs de complémentarité existant entre leurs économies respectives, permettant ainsi à leurs peuples d'accroître le développement et la prospérité dans les domaines économique, scientifique, technologique, environnemental, social, culturel et humain.

6. Respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales des peuples

Les Hautes Parties contractantes respectent les droits de l'homme et les libertés fondamentales, notamment la liberté de pensée, de conscience, de religion ou de croyance, sans distinction de race, de sexe, de religion ou de langue.

À cet égard, elles encouragent l'exercice effectif des droits et libertés civils, politiques, économiques, sociaux, culturels, qui découlent tous de la dignité inhérente à l'homme et sont essentiels à son développement libre et entier.

Par conséquent, les deux Parties réitèrent leur engagement en faveur du respect de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration universelle des droits de l'homme et des accords, pactes, conventions et déclarations internationaux en ce sens et auxquels elles pourraient être liées.

7. Dialogue et coexistence entre les cultures et les civilisations

Les Hautes Parties contractantes encouragent toutes les actions destinées à renforcer leurs valeurs culturelles communes, s'inspirant de leurs liens historiques et humains traditionnels. Elles recherchent dans les principes de tolérance, de coexistence et de respect mutuel la voie qui leur permet d'enrichir leur patrimoine commun. Dans ce contexte, les Parties s'emploient à améliorer et à approfondir leurs connaissances mutuelles et à favoriser une plus grande compréhension entre leurs citoyens et leurs groupes sociaux respectifs.

Les deux Parties sont résolues à faire respecter et appliquer ces principes dans un esprit de confiance mutuelle, afin de renforcer la coopération ou les intérêts communs.

CHAPITRE PREMIER. DOMAINES DE COOPÉRATION BILATÉRALE

Article premier

Les Hautes Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, scientifique et technique, culturel et éducatif, juridique et consulaire et du développement, en utilisant les moyens prévus dans le présent Traité général et tous autres moyens de nature sectorielle ou spécifique établis en vertu de celui-ci.

Article 2

À cette fin, un Comité hispano-philippin de haut niveau est établi. La présidence du Comité sera assumée conjointement par le Secrétaire des affaires étrangères des Philippines et le Ministre espagnol des affaires étrangères. Le Comité permettra de jeter les bases nécessaires pour le renforcement des relations bilatérales dans tous les domaines susmentionnés.

Le Comité de haut niveau, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne, sera chargé de la coordination, du suivi et de l'évaluation du présent Traité général, sans préjudice des organes et mécanismes déjà constitués dans le cadre d'accords spécifiques. Il se réunira tous les trois ans, aux Philippines et en Espagne, alternativement. Sa composition, la date des réunions et le calendrier des travaux seront fixés par la voie diplomatique.

Le Comité de haut niveau pourra convoquer des réunions extraordinaires, si les deux Parties le jugent approprié.

CHAPITRE II. RELATIONS POLITIQUES

Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent de renforcer la coopération politique entre leurs deux pays, conformément à la Déclaration de coopération politique de la Ré-

publique des Philippines et du Royaume d'Espagne, signée à Manille, le 3 avril 1995. À cet égard, elles entreprennent les activités suivantes :

a) Encourager les échanges de visites entre les chefs de gouvernement des deux pays, ainsi qu'au niveau ministériel, afin d'approfondir le dialogue politique entre les deux pays;

b) Mener périodiquement des consultations politiques de haut niveau afin d'échanger des informations, des opinions et des vues sur des questions bilatérales et internationales, en tâchant de discuter de ces questions et, si possible, de parvenir à des ententes bilatérales et multilatérales sur celles-ci, une fois reconnue l'existence de buts et d'intérêts communs, notamment en ce qui concerne leurs groupes régionaux respectifs, à savoir : l'Union européenne et l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Article 4

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux conventions et instruments auxquels elles ont souscrit, notamment l'Accord entre la République des Philippines et l'Espagne sur la coopération économique et industrielle de 1988, entreprennent les activités suivantes :

a) Stimuler et renforcer la coopération économique et financière et les contacts dans les secteurs public et privé, en vue d'accroître le commerce bilatéral et les investissements étrangers;

b) Faciliter et promouvoir les échanges de biens et de produits, conformément aux lois et règlements existants en vigueur dans les deux pays;

c) Entreprendre des projets d'investissement spécifiques, appuyant la mise en place d'accords conjoints hispano-philippins, et encourageant les contacts entre les entreprises par l'intermédiaire d'institutions publiques et privées des deux pays, y compris dans des pays tiers et concernant ces derniers, notamment ceux orientés vers les petites et moyennes entreprises. Ces activités sont conformes à l'Accord, actuellement en vigueur, entre les Philippines et l'Espagne relatif à promotion et à la protection des investissements;

d) Renforcer la coopération en matière de développement industriel, notamment dans le domaine de la modernisation sectorielle et des nouvelles technologies, et mettre sur pied des programmes liés au travail dans le cadre de projets spécifiques;

e) Coopérer dans le domaine des services, notamment le tourisme, l'urbanisme et les sous-secteurs de la santé.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ET COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE

Article 5

Dans le domaine de la coopération pour le développement, les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs priorités et leurs domaines d'intérêt commun respectifs en matière de développement, encouragent :

- a) La coopération favorisant la croissance des petites et moyennes entreprises, le développement industriel et les services;
- b) La coopération en matière de recherche-développement, dans le cadre de l'établissement de projets conjoints dans des domaines d'intérêt commun, tels que le domaine social, la modernisation économique et les sciences expérimentales, en favorisant à cette fin des relations et des échanges entre des spécialistes, des institutions d'enseignement (y compris aux niveaux primaire, secondaire, tertiaire et professionnel et technique) et des instituts scientifiques des deux pays;
- c) La protection environnementale dans le contexte des résolutions de la Conférence mondiale sur l'environnement et le développement de 1992 et d'autres résolutions connexes de l'Assemblée générale et le Protocole de Kyoto de 1997 à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques;
- d) La coopération en matière d'agriculture, de réforme agraire, de biotechnologie et d'aquaculture;
- e) La coopération en matière de tourisme, d'urbanisme et de santé;
- f) L'exécution de projets conjoints dans les domaines des technologies de l'information telles que l'informatique, la radiodiffusion et les médias;
- g) La préparation de programmes de coopération relatifs à l'administration publique, la promotion de contacts et d'échanges d'expérience, de meilleures pratiques et d'informations entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article 6

Conformément à l'Accord de base de coopération technique de février 1974, les Hautes Parties contractantes encouragent et renforcent la collaboration dans le domaine de la coopération scientifique, en mettant en place des programmes et projets spécifiques d'intérêt commun, qui pourraient comprendre des entreprises communes dans des pays tiers, et la collaboration avec l'Union européenne et d'autres organes multilatéraux, conformément aux lois et politiques respectives des Hautes Parties contractantes.

Article 7

Conformément à l'Accord de base de coopération technique de février 1974, les Hautes Parties contractantes s'efforcent :

a) D'encourager et de renforcer leur collaboration dans le domaine de la coopération technique et technologique, en établissant des programmes et des projets spécifiques d'intérêt commun, qui pourraient également comprendre des entreprises communes dans des pays tiers, et la collaboration avec l'Union européenne et d'autres organes multilatéraux, conformément aux lois et politiques respectives des Hautes Parties contractantes;

b) D'introduire des échanges d'expérience professionnelle, le développement des ressources humaines et les transferts de technologie dans différents secteurs de ce domaine, en avalisant également les activités prévues dans le présent Traité dans le domaine de la coopération économique, dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

CHAPITRE V. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION

Article 8

Dans ce domaine, les Hautes Parties contractantes, conscientes de l'importance de leur patrimoine historique et culturel commun, conviennent :

a) De promouvoir et de stimuler la recrudescence et la diffusion de la langue espagnole aux Philippines et d'encourager et de soutenir les efforts de diffusion de la langue et de la culture philippines en Espagne;

b) De promouvoir le recouvrement de leur mémoire historique commune dans le cadre de recherches conjointes en reconnaissant la valeur des archives pertinentes des deux pays et en encourageant la protection, la conservation et la restauration du patrimoine historique et artistique des deux pays, y compris tous les avoirs considérés comme faisant partie de leur patrimoine culturel, conformément à leurs législations respectives;

c) De favoriser la coopération en matière d'éducation, en mettant tout particulièrement l'accent sur les échanges universitaires et une accessibilité réciproque entre les établissements d'enseignement, les universités, les instituts de recherche, les bibliothèques, les archives et autres établissements semblables. À cette fin, on établira des programmes de bourses, de professorat d'étude et de recherche et des échanges d'étudiants, d'enseignants, de professeurs, d'administrateurs scolaires et de chercheurs. La mise en place de centres d'éducation secondaire et supérieure offrant des cours ou des programmes d'études intégrés, valables sur le plan scolaire dans les deux pays, sera également encouragée. La détermination d'équivalence des études, des qualifications et des années scolaires sera facilitée aux fins de reconnaissance et de validation;

d) De faciliter la libre circulation des biens et services culturels entre les deux pays, en accordant une attention particulière aux livres et au matériel cinématographique et audiovisuel, avec le maximum de souplesse que leur permet leur législation. L'accroissement des échanges de matériels d'arts plastiques, de cinématographie et de télévision sera particulièrement encouragé par l'organisation de programmes thématiques, d'expositions, de festivals et de spectacles;

e) De faciliter dans chaque pays des possibilités d'accès réciproques aux autres biens culturels et patrimoniaux respectifs;

f) De renforcer la coopération dans le domaine du sport dans le cadre d'échanges, de programmes de développement conjoints et de l'organisation d'activités.

CHAPITRE VI. COMITÉ MIXTE HISPANO-PHILIPPIN DE COOPÉRATION BILATÉRALE

Article 9

La gestion, la planification, la coordination et le suivi des activités de coopération énoncées aux chapitres III, IV et V du présent Traité incombent à un Comité mixte hispano-philippin de coopération bilatérale, sous la supervision du Comité de haut niveau créé à l'article 2.

Les réunions du Comité mixte hispano-philippin de coopération bilatérale se tiennent tous les trois ans, alternativement, dans les capitales des Parties. Elles sont présidées conjointement par les hauts représentants nommés à cette fin par le Secrétaire philippin des affaires étrangères et le Ministre espagnol des affaires étrangères. Les Parties conviennent, par la voie diplomatique, de la composition, de la date et du calendrier de ces réunions.

Le Comité mixte hispano-philippin de coopération bilatérale est chargé de l'élaboration de plans de coopération triennaux, ainsi que de l'approbation, du suivi et de la supervision des programmes et projets contenus dans ces plans, conformément aux législations respectives des pays.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES JURIDIQUE ET CONSULAIRE

Article 10

Dans le domaine juridique, les Hautes Parties contractantes favorisent la coopération bilatérale en matière pénale, civile et commerciale en concluant des conventions ou d'autres instruments, selon le cas.

Les parties renforcent leur coopération et leur coordination bilatérales et multilatérales dans la lutte contre le terrorisme, le trafic de stupéfiants, le crime organisé, y compris le crime organisé lié à la traite des femmes et des enfants et à l'immigration illégale, et la promotion des droits des travailleurs migrants et de leurs familles.

Article 11

Dans le domaine consulaire, les deux Parties renforcent la coopération entre leurs institutions, ministères et organismes appropriés respectifs.

DISPOSITIONS FINALES

Article 12

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification des Hautes Parties contractantes indiquant l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Article 13

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de six (6) ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de six (6) ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six (6) mois.

Article 14

Le présent Traité pourra être modifié d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions d'entrée en vigueur.

Article 15

En cas de dénonciation du Traité, les deux Parties effectuent d'abord conjointement une évaluation sur l'état d'avancement des projets et des activités en cours, afin de déterminer, d'un commun accord, leur achèvement.

Article 16

Les dispositions du Traité d'amitié entre la République des Philippines et l'État espagnol, signé à Manille le 27 septembre 1947, sont par les présentes abrogées, ainsi que toutes autres dispositions de conventions antérieures qui seraient incompatibles avec le Traité.

Signé à Manille, le 30 juin 2000, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
Le Président du Gouvernement d'Espagne,
JOSÉ MARÍA AZNAR Y LÓPEZ

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Le Président de la République des Philippines,
JOSÉ EJÉRCITO ESTRADA

No. 41699

—
**Spain
and
Equatorial Guinea**

Agreement on trade and payments between the Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea. Santa Isabel, 24 July 1971

Entry into force: *23 September 1971 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—
**Espagne
et
Guinée équatoriale**

Accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Santa Isabel, 24 juillet 1971

Entrée en vigueur : *23 septembre 1971 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL Y DE PAGOS ENTRE LOS GOBIERNOS
DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

Los Gobiernos de España y de la República de Guinea
Ecuatorial

C O N S I D E R A N D O

Que estén movidos por el deseo de estrechar las rela-
ciones comerciales entre los dos países y de regular los me-
dios de pago para los intercambios mutuos de mercancías:

D E C L A R A N

su voluntad de celebrar el presente Acuerdo y a estos
efectos han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Generalísimo Don Francisco Franco Bahamón-
de, Jefe del Estado Español; a) Excelentísimo Señor don Al-
berto López Herce, Embajador de España en la República de -
Guinea Ecuatorial, y

Su Excelencia el Señor Don Francisco Macías Nguema, Presiden-
te de la República de Guinea Ecuatorial, al Excelentísimo Se-
ñor Don Jesús Alfonso Oyono Alogo, Ministro de Obras Públicas,
Vivienda y Transportes.

Quienes, después de examinar sus plenos poderes y en
contrarlos en buena y debida forma han convenido lo siguien-
te:

ARTÍCULO PRIMERO

Los dos Gobiernos aceptan para sus relaciones comerciales la tendencia general de los intercambios que consideran como el mejor medio de favorecer las respectivas economías y de obtener las mayores ventajas económicas mutuas.

Como consecuencia de este principio, los dos Gobiernos procurarán intensificar en cada mercado el consumo de los productos originados en el otro.

ARTÍCULO SEGUNDO

El intercambio de mercancías y productos entre los dos países se realizará, en todo caso, con sujeción a las leyes y reglamentos de importación y exportación que estén en vigor.

A los fines del presente Acuerdo se considerarán como mercancías objeto de intercambio los productos originarios y procedentes de cada país contratante.

ARTÍCULO TERCERO

Los dos Gobiernos concederán mutuamente las máximas facilidades para la realización de las operaciones de importación y exportación.

La importación y exportación de mercancías entre ambos países se efectuará mediante contratos concluidos entre las personas físicas o jurídicas residentes en España y habilitadas para ejercer el comercio exterior y las personas fisi-

cas o jurídicas residentes en la República de Guinea Ecuatorial habilitadas para ejercer el comercio exterior.

Asimismo, los dos Gobiernos se comprometen a concederse mutuamente las máximas facilidades dentro del marco de sus respectivas legislaciones aduaneras y comerciales, tanto en lo que se refiere al intercambio comercial propiamente dicho como en lo relativo al envío de muestras, material de propaganda para prospección de mercados, franquicias, despachos, circulación temporal de mercancías e intercambio de información comercial sobre mercados de artículos de cada país.

ARTICULO CUARTO

Los barcos mercantes y aeronaves comerciales de cada uno de los países contratantes gozarán a la entrada, durante la escala y a la salida de los puertos y aeropuertos del otro país abiertos al tráfico internacional, de las mismas facilidades concedidas o que se concedan en el futuro a los buques mercantes y aeronaves comerciales de terceros países, acordándose un trato no menos favorable que el concedido o que pueda ser concedido posteriormente a las naves y aeronaves de otros países en cuanto a derechos, exenciones y demás beneficios aplicables al embarque y navegación.

ARTICULO QUINTO

Los pagos corrientes entre los dos países serán efectuados en dólares U.S.A. moneda de cuenta.

A estos efectos, el Banco de España-Instituto Español

de Moneda Extranjera de Madrid, en nombre del Gobierno español, mantendrá en sus libros una cuenta en dólares U.S.A. moneda de cuenta, de la República de Guinea Ecuatorial, libre de intereses y gastos, a nombre del Banco Central de la República de Guinea Ecuatorial.

El Banco Central de la República de Guinea Ecuatorial, en nombre de su Gobierno mantendrá en sus libros la correspondiente cuenta de contrapartida, igualmente en dólares U.S.A. moneda de cuenta, asimismo libre de intereses y gastos, a nombre del Banco de España-Instituto Español de Moneda Extranjera.

ARTICULO SEXTO

Cualquier modificación en la paridad de las monedas se reflejará en los saldos mediante los ajustes que correspondan hacer.

ARTICULO SEPTIMO

En la cuenta citada en el artículo quinto, el Banco de España-Instituto Español de Moneda Extranjera, adeudará el valor de las mercancías exportadas a la República de Guinea Ecuatorial y de los gastos accesorios correspondientes y acreditará el valor de las mercancías guineesas importadas en España y de los gastos accesorios correspondientes.

Igualmente se formalizarán a través de la citada cuenta las transferencias relativas a operaciones invisibles corrientes y a movimientos de capital entre personas físicas o jurídicas residentes en España y personas físicas o jurídicas residentes en la República de Guinea Ecuatorial.

ARTICULO OCTAVO

Para el mejor desarrollo del presente Acuerdo en cualquiera de sus facetas, se determina la creación de una Comisión Mixta que estará compuesta por representantes de ambos Gobiernos.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en cada Capital cada año y, si las circunstancias lo aconsejen, en cualquier momento, a petición de uno de los dos Gobiernos.

ARTICULO NOVENO

El presente Acuerdo Comercial y de Pagos tendrá una duración de dos años. Una de las partes contratantes podrá manifestar su propósito de denunciar por vía diplomática este Acuerdo, previo aviso de noventa días antes de la expiración de su plazo de vigencia.

En este caso, los dos Gobiernos convienen que la interrupción del Acuerdo no podrá afectar a la ordenación de pagos que estuviesen vigentes en ese momento, de tal modo que los compromisos contraídos y la situación de pagos existentes continuarán obligando a ambas partes hasta su extinción como si el Acuerdo hubiera continuado en vigor.

Asimismo, los dos Gobiernos acuerdan que la interrupción tampoco podrá producir ningún perjuicio a los contratos industriales o de servicios ya incluidos dentro del marco del presente Acuerdo y que estuviesen en ejecución en el momento de interrupción del mismo.

ARTICULO DECIMO

En conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, este Acuerdo será comunicado al Secretario General de dicha Organización a partir de su entrada en vigor, a fin de que por el mencionado Alto Organismo Internacional sea registrado y publicado.

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial por su parte, lo comunicará al Secretario General de la Organización de la Unidad Africana

ARTICULO UNDECIMO

El presente Acuerdo sustituye al anterior de fecha diecinueve de mayo de mil novecientos sesenta y nueve y entrará en vigor al comunicarse mutuamente ambos Gobiernos la aprobación por los mismos.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios, debidamente acreditados, firman este Acuerdo en doble ejemplar, haciendo fe ambos textos en Santa Isabel a veinticuatro de juli de mil novecientos setenta y uno.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA:

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL:

- Alberto López Herce -

- Jesús Alfonso Oyono Alogo -

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea

Desiring to strengthen trade relations between the two countries and to regulate payment methods for merchandise trade between them:

Declare their willingness to conclude this Agreement and to this end have appointed as their representatives:

His Excellency Generalissimo Mr. Francisco Franco Bahamonde, Spanish Chief of State, His Excellency Mr. Alberto López Herce, Ambassador of Spain to the Republic of Equatorial Guinea, and

His Excellency Mr. Francisco Macías Nguema, President of the Republic of Equatorial Guinea, and His Excellency Mr. Jesús Alfonso Oyono Alogo, Minister of Public Works, Housing and Transport,

Who, their full powers having been examined and found to be appropriate, have agreed as follows:

Article I

The two Governments favour in their relations with each other the general trend towards trade, which they consider the best means of strengthening their respective economies and obtaining greater mutual economic benefits.

On the basis of this principle, the two Governments shall seek to increase in their respective markets the consumption of goods originating in the other.

Article II

Trade in merchandise and goods between the two countries shall in all cases be subject to any applicable import and export laws and regulations.

For the purposes of this Agreement, merchandise trade means goods that originate in and come from either contracting party.

Article III

The two Governments shall grant each other all possible facilities for carrying out import and export operations.

The import and export of merchandise between the two countries shall be done through contracts concluded between natural or legal persons residing in Spain and au-

thorized to engage in foreign trade and natural or legal persons residing in the Republic of Equatorial Guinea and authorized to engage in foreign trade.

Moreover, the two Governments undertake to grant each other all possible facilities consistent with their respective customs and trade laws, both with respect to trade in goods and with respect to the shipping of samples, promotional material to secure new markets, exemptions from duties, customs clearance, temporary distribution of merchandise, and exchange of trade information on the market for goods in each country.

Article IV

Upon entering, during their stay, and in departing from the ports and airports of the other country that are open to international traffic, the merchant ships and commercial airliners of the two contracting parties shall enjoy the same facilities which are or may be provided in future to the merchant ships and commercial airliners of third countries, and shall receive treatment that is no less favourable than that which is or which may subsequently be granted to the ships and airliners of other countries with respect to fees, exemptions and other benefits applicable to shipping and navigation.

Article V

Current payments between the two countries shall be made in United States dollars as the accounting currency.

To this end, the Banco de España - Instituto Español de Moneda Extranjera of Madrid, on behalf of the Spanish Government, shall maintain on its books an account in United States dollars belonging to the Republic of Equatorial Guinea, which shall be exempt from interest and fees, in the name of the Central Bank of the Republic of Equatorial Guinea.

The Central Bank of the Republic of Equatorial Guinea, on behalf of its Government, shall maintain on its books the corresponding counterpart account, also in United States dollars and likewise exempt from interest and fees, in the name of the Banco de España - Instituto Español de Moneda Extranjera.

Article VI

Any change in the exchange rate shall be reflected in the balances of the accounts through the corresponding adjustments.

Article VII

The Banco de España - Instituto Español de Moneda Extranjera shall debit the value of merchandise exported to the Republic of Equatorial Guinea and of related incidental expenses from the account provided for in article V, and shall credit to the account the value of Guinean merchandise imported into Spain along with related incidental expenses.

Transfers related to current invisible operations and to movements of capital between natural or legal persons residing in Spain and natural or legal persons residing in the Republic of Equatorial Guinea shall also be transacted through the above-mentioned account.

Article VIII

In order to ensure the effective implementation of this Agreement in all its aspects, a Mixed Commission comprised of representatives of each Government shall be established.

The Mixed Commission shall meet in alternate capitals each year and at any other time if circumstances so require, at the request of either Government.

Article IX

This Agreement on Trade and Payments shall be valid for two years. Either of the contracting parties may announce through the diplomatic channel its intention to terminate the Agreement by giving notice 90 days prior to the date of its expiration.

In such event, the two Governments agree that the termination of the Agreement shall not affect the schedule of payments pending at the time, so that any obligations undertaken or payments pending shall remain binding on both parties until they are satisfied, as though the Agreement had remained in force.

The two Governments also agree, moreover, that termination of the Agreement shall be without prejudice to any industry or service contracts already covered by this Agreement and which were being implemented at the time of its termination.

Article X

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement shall be transmitted to the Secretary-General of that Organization upon its entry into force, so that it can be registered and published by the aforementioned high international body.

For its part, the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall transmit the Agreement to the Secretary-General of the Organization of African Unity.

Article XI

This Agreement replaces the previous Agreement of 19 May 1969 and shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that it has been adopted by each of them.

In witness whereof the respective plenipotentiaries, duly accredited for this purpose, sign this Agreement in duplicate originals, both texts being authentic, in Santa Isabel, on 24 July 1971.

For the Government of Spain:

ALBERTO LÓPEZ HERCE

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

JESÚS ALFONSO OYONO ALOGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale,

Désireux de renforcer les relations commerciales entre les deux pays et de réglementer les méthodes de paiement pour le commerce de marchandises entre eux,

Déclarent leur volonté de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont nommé en tant que leurs représentants :

Son Excellence le Général Francisco Franco Bahamonde, Chef d'État espagnol et Son Excellence M. Alberto López Herce, Ambassadeur d'Espagne en République de Guinée équatoriale, et

Son Excellence M. Francisco Macías Nguema, Président de la République de Guinée équatoriale, et Son Excellence M. Jesús Alfonso Oyono Alogo, Ministre des Travaux publics, de l'Habitat et des Transports,

Lesquels, après que leurs pleins pouvoirs aient été examinés et jugés appropriés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements favorisent dans leurs relations réciproques la tendance générale vers les échanges commerciaux, qu'ils considèrent comme le meilleur moyen de renforcer leurs économies respectives et d'obtenir de meilleurs avantages économiques mutuels.

Sur la base de ce principe, les deux Gouvernements chercheront à accroître, sur leurs marchés respectifs, la consommation de biens provenant de l'autre.

Article II

Le commerce de marchandises et de biens entre les deux pays est soumis dans tous les cas à toutes les lois et réglementations applicables aux importations et aux exportations.

Aux fins du présent Accord, le commerce de marchandises signifie le commerce de tout bien qui a pour origine l'une ou l'autre partie contractante et en provient.

Article III

Les deux Gouvernements s'accordent toutes les facilités éventuelles pour effectuer les opérations d'importation et d'exportation.

L'importation et l'exportation de marchandises entre les deux pays s'effectuent dans le cadre de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales résidant en Espagne et autorisées à entreprendre le commerce extérieur et des personnes physiques ou morales résidant en Guinée équatoriale et autorisées à entreprendre le commerce extérieur.

Les deux Gouvernements s'engagent à s'accorder réciproquement toutes les facilités possibles compatibles avec leurs législations douanières et commerciales respectives, en ce qui concerne aussi bien le commerce de marchandises que l'expédition d'échantillons, de matériels promotionnels pour obtenir de nouveaux marchés, les exemptions de droits de douane, le dédouanement, la distribution temporaire de marchandises et l'échange d'informations commerciales sur le marché de biens dans chaque pays.

Article IV

Les navires marchands et les compagnies aériennes commerciales des deux parties contractantes bénéficient à l'entrée et pendant le séjour dans les ports et aéroports de l'autre pays qui sont ouverts au trafic international et lorsqu'ils en repartent, des mêmes facilités offertes ou qui pourraient être offertes à l'avenir aux navires marchands et aux compagnies aériennes commerciales de pays tiers, et bénéficient d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est ou pourrait être accordé par la suite aux navires et compagnies aériennes d'autres pays en ce qui concerne les droits, les exemptions et autres avantages applicables au transport des marchandises et à la navigation.

Article V

Les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en dollars des États-Unis en tant que monnaie de compte.

À cette fin, la Banco de España-Instituto Español de Moneda Extranjera de Madrid, au nom du Gouvernement espagnol, tiendra dans ses livres un compte en dollars des États-Unis appartenant à la République de Guinée équatoriale, qui sera exempt d'intérêt et de frais, au nom de la Banque centrale de la République de Guinée.

La Banque centrale de la République de Guinée équatoriale, au nom de son Gouvernement, tiendra dans ses livres le compte de contrepartie correspondant, également en dollars des États-Unis et également exempt d'intérêt et de frais, au nom de la Banco de España-Instituto Español de Moneda Extranjera.

Article VI

Toute modification du taux de change sera reflétée dans le solde des comptes par le biais des ajustements correspondants.

Article VII

La Banco de España-Instituto Español de Moneda Extranjera débitera la valeur des marchandises exportées à la République de Guinée équatoriale et de tous frais accessoi-

res connexes du compte prévu à l'article V, et créditera au compte la valeur des marchandises équato-guinéennes importées en Espagne ainsi que des frais accessoires connexes.

Les transferts liés aux opérations invisibles courantes et aux mouvements de capitaux entre des personnes physiques ou morales résidant en Espagne et des personnes physiques ou morales résidant en Guinée équatoriale s'effectueront aussi par l'intermédiaire du compte susvisé.

Article VIII

Pour assurer la mise en oeuvre efficace du présent Accord dans tous ses aspects, une Commission mixte comprenant les représentants de chaque Gouvernement sera instituée.

La Commission mixte se réunit chaque année alternativement dans l'une et l'autre capitale et à tout autre moment si les circonstances l'exigent, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Article IX

Le présent Accord sur le commerce et les paiements sera valable pendant deux ans. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut annoncer par la voie diplomatique son intention de résilier le présent Accord en donnant un préavis de 90 jours avant la date de son expiration.

En pareille circonstance, les deux Gouvernements conviennent que la résiliation de l'Accord n'affecte pas le calendrier des paiements alors en cours, de sorte que toute obligation souscrite ou tout paiement en instance demeurent contraignants pour les deux parties jusqu'à ce qu'ils soient satisfaits, comme si l'Accord était resté en vigueur.

Les deux Gouvernements conviennent également par ailleurs que la résiliation de l'Accord ne portera préjudice à aucun contrat industriel ou de services déjà visé par le présent Accord et qui était en cours d'exécution au moment de sa résiliation.

Article X

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera transmis au Secrétaire général de cette Organisation après son entrée en vigueur, afin d'être enregistré et publié par ledit haut organe international.

Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, pour sa part, transmettra également l'Accord au Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité africaine.

Article XI

Le présent Accord remplace le précédent Accord du 19 mai 1969 et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront réciproquement notifiés qu'il a été adopté par chacun d'eux.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment accrédités à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, les deux textes faisant également foi, à Santa Isabel, le 24 juillet 1971.

Pour le Gouvernement d'Espagne :

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale :

JESÚS ALFONSO OYONO ALOGO

No. 41700

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Modernizing Agricultural Knowledge and Information Systems Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 28 January 2005

Entry into force: *24 June 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Projet de modernisation des connaissances agricoles et des systèmes d'information) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005

Entrée en vigueur : *24 juin 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41701

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Mine Closure, Environment and Socio-Economic Regeneration Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 28 January 2005

Entry into force: *27 June 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Projet relatif à la fermeture de mines, à l'environnement et à la régénération socio-économique) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005

Entrée en vigueur : *27 juin 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41702

**International Development Association
and
Malawi**

Development Grant Agreement (Education Sector Support Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Lilongwe, 10 May 2005

Entry into force: *21 June 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de l'enseignement) entre la République de Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lilongwe, 10 mai 2005

Entrée en vigueur : *21 juin 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41703

**International Development Association
and
Maldives**

Development Financing Agreement (Post-Tsunami Recovery and Reconstruction Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Manila, 17 March 2005

Entry into force: *4 April 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Maldives**

Accord de financement pour le développement (Projet de relèvement et de reconstruction post-tsunami) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 17 mars 2005

Entrée en vigueur : *4 avril 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41704

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Basic Education Reform Support Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 23 February 2005

Entry into force: *19 April 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme de l'enseignement de base) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 23 février 2005

Entrée en vigueur : *19 avril 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41705

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Rural Roads Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 8 April 2005

Entry into force: *21 June 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet relatif aux routes rurales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 8 avril 2005

Entrée en vigueur : *21 juin 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41706

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Development of the State Statistics System for Monitoring the Social and Economic Transformation Project) between the Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 15 July 2004

Entry into force: *15 June 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet de développement du système de statistiques en vue de contrôler la transformation sociale et économique de l'État) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 15 juillet 2004

Entrée en vigueur : *15 juin 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41707

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Financing Agreement (Small Towns Infrastructure and Capacity Building Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 3 February 2005

Entry into force: *2 May 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement pour le développement (Projet relatif à l'infrastructure et au renforcement des capacités dans les petites villes) entre le Kirghizistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 3 février 2005

Entrée en vigueur : *2 mai 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41708

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Loan Agreement (Second Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 26 April 2005

Entry into force: *16 June 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pologne**

Accord de prêt (Deuxième projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Varsovie, 26 avril 2005

Entrée en vigueur : *16 juin 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

August 2005

Nos. 1276 to 1283

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

août 2005

N^{os} 1276 à 1283

No. 1276

**United Nations Joint Staff Pension Board
and
Inter-American Development Bank**

Agreement between the United Nations (United Nations Joint Staff Pension Board) and the Inter-American Development Bank on the continuity and transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the Inter-American Development Bank. New York, 8 January 1993 and 14 January 1993

Entry into force: *1 January 1993, in accordance with section 8.1*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies
et
Banque interaméricaine de développement**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Comité mixte de la caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et la Banque interaméricaine de développement sur la continuité et le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraite du personnel de la Banque interaméricaine de développement. New York, 8 janvier 1993 et 14 janvier 1993

Entrée en vigueur : *1er janvier 1993, conformément à la section 8.1*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1277

**International Development Association
and
Central American Integration System**

Development Grant Agreement (Regional HIV/AIDS Project) between the International Development Association and the Central America Integration System (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 15 April 2005

Entry into force: *14 July 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Système d'intégration centre-américain**

Accord de don pour le développement (Projet régional relatif à l'HIV et au SIDA) entre l'Association internationale de développement et le Système centraméricain d'intégration (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 15 avril 2005

Entrée en vigueur : *14 juillet 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1278

**United Nations
and
International Development Association**

Development Grant Agreement (Energy Sector Technical Assistance Project III) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Pristina, 21 April 2005

Entry into force: *2 June 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations, 9 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Association internationale de développement**

Accord de don pour le développement (Projet No. III d'assistance technique au secteur de l'énergie) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Pristina, 21 avril 2005

Entrée en vigueur : *2 juin 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies, 9 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1279

**International Fund for Agricultural Development
and
Arab Organization for Agricultural Development**

Technical Assistance Financing Agreement (Program for the Strengthening of Institutional Capabilities for Project Preparation, Appraisal, Implementation and Smallholder Credit in Parts of the Arab Region) between the International Fund for Agricultural Development and the Arab Organization for Agricultural Development (with schedule). Rome, 20 February 1987

Entry into force: *20 February 1987 by signature, in accordance with section 6.1*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Organisation arabe pour le développement agricole**

Accord de financement d'assistance technique (Programme de renforcement des capacités institutionnelles pour la préparation, l'évaluation et la mise en oeuvre de projets et pour le crédit aux petits exploitants agricoles dans certaines parties de la région arabe) entre le Fonds international de développement agricole et l'Organisation arabe pour le développement agricole (avec annexe). Rome, 20 février 1987

Entrée en vigueur : *20 février 1987 par signature, conformément à la section 6.1*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1280

**International Fund for Agricultural Development
and
Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands**

Technical Assistance Financing Agreement (Collaborated Research Program on Regional Farming Systems in the Near East and North Africa Region) between the International Fund for Agricultural Development and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands. Rome, 21 November 1986

Entry into force: *21 November 1986 by signature, in accordance with section 6.1*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides**

Accord de financement d'assistance technique (Programme de recherche collaborée sur le système agricole régional du Proche-Orient et de la région d'Afrique du Nord) entre le Fonds international de développement agricole et le Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides. Rome, 21 novembre 1986

Entrée en vigueur : *21 novembre 1986 par signature, conformément à la section 6.1*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1281

**International Fund for Agricultural Development
and
Desert Locust Control Organisation for Eastern Africa**

Special Assistance Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Desert Locust Control Organization. Rome, 27 April 1979

Entry into force: 27 April 1979 by signature, in accordance with section 4.2

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Organisation de lutte contre le criquet pèlerin de l'Afrique
de l'Est**

Accord d'assistance spéciale entre le Fonds international de développement agricole et l'Organisation de lutte contre le criquet pèlerin dans l'Est africain. Rome, 27 avril 1979

Entrée en vigueur : 27 avril 1979 par signature, conformément à la section 4.2

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1282

**International Fund for Agricultural Development
and
Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands**

Technical Assistance Financing Agreement (Collaborated Research Program on Regional Farming Systems in the Near East and North Africa Region) between the International Fund for Agricultural Development and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands. Rome, 20 February 1988

Entry into force: *20 February 1988 by signature, in accordance with section 6.1*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides**

Accord de financement d'assistance technique (Programme de recherche collaborée sur le système agricole régional du Proche-Orient et de la région d'Afrique du Nord) entre le Fonds international de développement agricole et le Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides. Rome, 20 février 1988

Entrée en vigueur : *20 février 1988 par signature, conformément à la section 6.1*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1283

**United Nations
and
Economic Community of West African States**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the ECOWAS Secretariat regarding the hosting of the "Workshop on the Compilation of International Merchandise Trade Statistics for African countries", to be held in Abuja, from 30 August to 2 September 2005. New York, 29 June 2005 and Abuja, 11 July 2005

Entry into force: *11 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la CEDEAO concernant l'organisation de l'"Atelier sur la compilation des statistiques du commerce international des marchandises pour les pays africains", devant se tenir à Abuja, du 30 août au 2 septembre 2005. New York, 29 juin 2005 et Abuja, 11 juillet 2005

Entrée en vigueur : *11 juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 978-92-1-900354-5



9 789219 003545

Printed in U.S.A
08-61175—January 2009—1,150
ISSN 0379-8267

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2327

2005

**I. Nos.
41691-41708**

**II. Nos.
1276-1283**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

NATIONS

UNIES
